

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ιού·
- [2] ὦ̄ ij Ζεῦ̄ V βασιλεῦ̄ V τὸ̄ ArtN χρῆμα N τῶν̄ ArtG νυκτῶν̄ G ὕσσον̄ Adv  
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον̄ AdjN οὐδέποθε̄ Adv ἡμέρα N γενήσεται; FuM/P  
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ Kon μὴν Pt πάλαι Adv γ' Pt ἀλεκτρυόνος̄ G ἥκουσ' AorAkt ἔγώ N Pr  
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ̄ ArtN δ' Pt οἰκέται N ρέγκουσιν̄ PräAkt ἀλλά̄ Kon οὐκ̄ Pt ἀν̄ Pt πρὸ̄ Prp τοῦ̄ ArtG  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο AorMedOp δῆτ' Pt ὦ̄ ij πόλεμε V πολλῶν̄ AdjG οὔνεκα, Kon  
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτε̄ Kon οὐδέ̄ Kon κολάσ' AorInfAkt ἔξεστί̄ PräAkt μοι D Pr τοὺς̄ ArtA οἰκέτας̄ A  
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλά̄ Kon οὐδ̄ Kon ὁ̄ ArtN χρηστὸς̄ AdjN οὐτοσὶ N Pr νεανίας̄ N  
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται PräM/P τῆς̄ ArtG νυκτός, G ἀλλὰ̄ Kon πέρδεται PräM/P  
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν̄ Prp πέντε̄ AdjD σισύραις̄ D ἐγκεκορδυλημένος̄ N PerM/P  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλά̄ Kon εἰ̄ Kon δοκεῖ̄ PräAkt ρέγκωμεν̄ PräKnjAkt ἐγκεκαλυμμένοι. N PerM/P  
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλά̄ Kon οὐ̄ Pt δύναμαι PräM/P δείλαιος̄ AdjN εῦδειν̄ PräInfAkt δακνόμενος̄ N PräM/P  
aber nicht vermag|lich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπό̄ Prp τῆς̄ ArtG δαπάνης̄ G καὶ Kon τῆς̄ ArtG φάτνης̄ G καὶ Kon τῶν̄ ArtG χρεῶν̄ G  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ̄ Prp τουτονὶ A Pr τὸν̄ ArtA υἱόν. A ὁ̄ ArtN δὲ̄ Pt κόμην̄ A ἔχων̄ N PräAkt  
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππαζεταί PräM/P τε̄ Pt καὶ Kon ξυνωρικεύεταί PräM/P  
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὀνειροπολεῖ̄ PräAkt θε̄ Pt ἵππους̄ A ἐγώ N Pr δέ̄ Pt ἀπόλλυμα PräM/P  
träumt und Pferde ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὄρῶν̄ N PräAkt ἄγουσαν̄ A PräAkt τὴν̄ ArtA σελήνην̄ A εἰκάδας̄ A  
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ̄ ArtN γὰρ Pt τόκοι N χωροῦσιν̄ PräAkt ἀπτε̄ PräImvAkt παῖ V λύχνον̄ A  
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερε̄ Kon PräImvAkt τὸ̄ ArtA γραμματεῖον̄ A ἵν' Kon ἀναγνῶ̄ AorAktKnj λαβὼν̄ N AorAkt  
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὀπόσοις̄ D Pr ὀφείλω̄ PräAkt καὶ Kon λογίσωμαῑ AorMedKnj τοὺς̄ ArtA τόκους̄ A  
wie|vielen schulde|lich und berechne|lich die Zinsen.
- [21] φέρ' PräImvAkt ἵδω̄ AorAktKnj τί A Pr ὀφείλω; PräAkt δώδεκᾱ AdjA μνᾶς̄ A Πασία. D  
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|lich zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ̄ ArtG δώδεκᾱ AdjG μνᾶς̄ G Πασία; D τί A Pr ἔχρησάμην; AorMed  
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτε̄ Kon ἐπριάμην̄ AorMed τὸν̄ ArtA κοππατίαν. A οἵμοι ij τάλας̄, AdjV  
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἴθ' <sup>Pt</sup> ἔξεκόπην <sup>AorPas</sup> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν <sup>A</sup> λίθῳ. <sup>D</sup>  
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππ(δης):] φίλων <sup>V</sup> ἀδικεῖ· <sup>PräAkt</sup> ἔλαυνε <sup>PräImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> πρ δρόμον. <sup>A</sup>  
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τούτ' <sup>N</sup> πρ ἔστι <sup>PräAkt</sup> τουτὶ <sup>N</sup> πρ τὸ <sup>ArtN</sup> κακὸν <sup>N</sup> ὅ <sup>N</sup> πρ μ' <sup>A</sup> πρ ἀπολώλεκεν· <sup>PerAkt</sup>  
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθεύδων <sup>N</sup> πρäAkt ίππικήν. <sup>AdjA</sup>  
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππ(δης):] πόσους <sup>A</sup> πρ δρόμους <sup>A</sup> ἔλα <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πολεμιστήρια; <sup>N</sup>  
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ <sup>A</sup> πρ μὲν <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> πρ πολλοὺς <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἐλαύνεις <sup>PräAkt</sup> δρόμους. <sup>A</sup>  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> πρ χρέος <sup>N</sup> ἔβα <sup>AorAkt</sup> με <sup>A</sup> πρ μετὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Πασίαν; <sup>A</sup>  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς <sup>AdjA</sup> μνᾶι <sup>A</sup> διφρίσκου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τροχοῖν <sup>FuG</sup> Αμυνίᾳ. <sup>D</sup>  
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης):] ἀπαγε <sup>AorImvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ίππον <sup>A</sup> ἔξαλισας <sup>N</sup> πρäAkt οἴκαδε. <sup>Adv</sup>  
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ω̄ <sup>ij</sup> μέλι <sup>V</sup> ἔξηλικας <sup>AorAkt</sup> ἐμέ <sup>A</sup> πρ γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔμῶν, <sup>AdjG</sup>  
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκαια <sup>A</sup> ὥφληκα <sup>PerAkt</sup> χάτεροι <sup>KonAdjN</sup> τόκου <sup>G</sup>  
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαι <sup>FuMedInf</sup> φασιν. <sup>PräAkt</sup> verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶν <sup>Adv</sup> ω̄ <sup>ij</sup> πάτερ <sup>V</sup>  
wirklich o Vater
- [36] τί <sup>A</sup> πρ δυσκολαίνεις <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στρέφει <sup>PräAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> νύχθι <sup>A</sup> ὅλην; <sup>AdjA</sup>  
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει <sup>PräAkt</sup> μὲ <sup>A</sup> πρ δίμαρχός <sup>N</sup> τις <sup>N</sup> πρ ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> στρωμάτων. <sup>G</sup>  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππ(δης):] ξασον <sup>AorImvAkt</sup> ω̄ <sup>ij</sup> δαιμόνιε <sup>AdjV</sup> καταδαρθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τί <sup>A</sup> πρ με. <sup>A</sup> πρ  
lass o Guter fest|einzuenschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ <sup>N</sup> πρ δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> κάθευδε. <sup>PräImvAkt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χρέα <sup>N</sup> ταῦτ' <sup>N</sup> πρ τοθ' <sup>PerImvAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup>  
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κεφαλὴν <sup>A</sup> ἄπαντα <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> τρέψεται. <sup>FuMed</sup>  
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεύ. <sup>ij</sup>  
ach.
- [41a] εἴθ' <sup>Pt</sup> ὥφελ' <sup>ImpAkt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> προμνήστρι<sup>'N</sup> ἀπολέσθαι <sup>AorMedInf</sup> κακῶς, <sup>Adv</sup>  
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις <sup>N</sup> πρ με <sup>A</sup> πρ γῆμ' <sup>AorMedInf</sup> ἐπῆρε <sup>AorAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> σὴν <sup>AdjA</sup> μητέρα. <sup>A</sup>  
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ <sup>D</sup> πρ γὰρ <sup>Pt</sup> ἥν <sup>ImpAkt</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ἥδιστος <sup>AdjSupN</sup> βίος <sup>N</sup>  
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] εύρωτιῶν, <sup>G</sup> ἀκόρητος, <sup>AdjN</sup> εἰκῇ <sup>Adv</sup> κείμενος, <sup>N</sup> Präm/P  
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων <sup>N</sup> πρäAkt μελίτταις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προβάτοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> στεμφύλοις. <sup>D</sup>  
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἔγημα <sup>AorAkt</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Μεγακλέους <sup>G</sup>  
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν <sup>A</sup> ἄγροικος <sup>AdjN</sup> ών <sup>N</sup> π्रäAkt ἔξ <sup>Prp</sup> ἄστεως, <sup>G</sup>  
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμυὴν<sup>AdjA</sup> τρυφῶσαν<sup>A</sup> PrÄkt éγκεκοισυρωμένην.<sup>A</sup> PerM/P  
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seind.
- [49] ταύτην<sup>A</sup> Pr ὅτ'<sup>Kon</sup> εγάμουν,<sup>ImpAkt</sup> συγκατεκλινόμην<sup>ImpM/P</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων<sup>N</sup> PrÄkt τρυψός<sup>G</sup> τρασιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐρίων<sup>G</sup> περιουσίας,<sup>G</sup>  
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pt</sup> μύρου<sup>G</sup> κρόκου<sup>G</sup> καταγλωττισμάτων,<sup>G</sup>  
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης<sup>G</sup> λαφυγμοῦ<sup>G</sup> Κωλιάδος<sup>G</sup> Γενετυλλίδος.<sup>G</sup>  
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllos.
- [53] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀργὸς<sup>AdjN</sup> ἦν,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐσπάθα.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> δεικνὺς<sup>N</sup> PrÄkt τοδὶ<sup>A</sup> Pr  
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν<sup>A</sup> ἔφασκον,<sup>ImpAkt</sup> ὥιj γύναι<sup>V</sup> λίαν<sup>Adv</sup> σπαθᾶς.<sup>PrÄkt</sup>  
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον<sup>N</sup> ήμιν<sup>D</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ'<sup>PrÄkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ.<sup>D</sup>  
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι.<sup>iij</sup> τί<sup>A</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πότην<sup>A</sup> ἥπτες<sup>AorAkt</sup> λύχνον;<sup>A</sup>  
weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἔλθ'<sup>AorImvAkt</sup> ίνα<sup>Kon</sup> κλάης.<sup>PrÄknjAkt</sup>  
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] Γὰρ<sup>Prp</sup> πάραπλί<sup>A</sup> Pr δῆτα<sup>Pt</sup> κλαύσομαι;<sup>FuMed</sup>  
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παχειῶν<sup>AdjG</sup> ἐνετίθεις<sup>ImpAkt</sup> θρυαλλίδων.<sup>G</sup>  
weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ',<sup>A</sup> Pr ὅπως<sup>Kon</sup> νῶν<sup>DuG</sup> Pr ἐγένεθ'<sup>AorMed</sup> υἱὸς<sup>N</sup> οὐτοσί,<sup>N</sup> Pr  
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί<sup>D</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> τάγαθῇ<sup>ArtAdjD</sup>  
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ<sup>Prp</sup> τούνόματος<sup>ArtG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> 'ντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐλιδορούμεθα.<sup>ImpM/P</sup>  
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns.
- [63] ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπόνω<sup>A</sup> προσετίθει<sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούνομα,<sup>ArtA</sup>  
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Χαριππον<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Καλλιπίδην,<sup>A</sup>  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάππου<sup>G</sup> 'τιθέμην<sup>ImpM/P</sup> Φειδωνίδην.<sup>A</sup>  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκρινόμεθ'.<sup>ImpM/P</sup> εἰτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ<sup>Adv</sup> ξυνέβημεν<sup>AorSAkt</sup> κάθέμεθα<sup>Kon</sup> AorSMed Φειδιππίδην.<sup>A</sup>  
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> λαμβάνουσα<sup>N</sup> PrÄkt ἐκορίζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
diesen den Sohn nehmend nannte|ihrn|Füllen,
- [69] ὅταν<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μέγας<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PrÄkt ἄρμ<sup>A</sup> ἐλαύνης<sup>PrÄktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
wenn|immer du groß seind Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥστερ<sup>Adv</sup> Μεγακλέης,<sup>N</sup> ξυστίδ<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup> PrÄkt ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup>  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φελλέως,<sup>G</sup>  
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> σου,<sup>G</sup> Pr διφθέραν<sup>A</sup> ἐνημένος.<sup>N</sup> PerM/P  
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίθετο<sup>AorSMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοις<sup>AdjP</sup> οὐδὲν<sup>Adv</sup> λόγοις,<sup>D</sup>  
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἵππερόν<sup>AdjKmpA</sup> μου<sup>G</sup> Pr κατέχεν<sup>ImpAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων.<sup>G</sup>  
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> φροντίζων<sup>N</sup> PräAkt ὄδοι<sup>G</sup>  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν<sup>AdjA</sup> ηὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἀτραπὸν<sup>A</sup> δαιμονίως<sup>Adv</sup> ὑπερφυῖ<sup>AdjA</sup>  
eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἦν<sup>Pr</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἀναπείσω<sup>AorAktKnj</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> Pr σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
welche wenn überredelich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐξεγέραι<sup>AorInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr βούλομαι.<sup>PrÄM/P</sup>  
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἤδιστ<sup>AdjSup</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐπεγείραιμι;<sup>AorAktOp</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie denn wohl sübest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδη<sup>V</sup> Φειδιππίδιον.<sup>V</sup>  
Phedippides Pheidippidchen.

[80b] Μέτι<sup>A</sup> ο<sup>zij</sup> πάτερ;<sup>V</sup>  
was o Vater;

- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον<sup>AorImvAkt</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χείρα<sup>A</sup> δὸς<sup>AorImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δεξιάν.<sup>AdjA</sup>  
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ιδού.ij τί<sup>A</sup> Pr ἔστιν;<sup>PrÄkt</sup>  
siehe. was ist;
- [82b] Εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr φιλεῖς<sup>PrÄkt</sup> ἐμέ;<sup>A</sup> Pr  
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νη<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον.<sup>AdjA</sup>  
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> Pr μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἵππιον.<sup>AdjA</sup>  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἴτιός<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> καρδίας<sup>G</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὄντως<sup>Adv</sup> φιλεῖς,<sup>PrÄkt</sup>  
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ω<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> πιθοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
o Junge gehorche.
- [87b] Μέτι<sup>A</sup> ο<sup>zij</sup> πίθωμαι<sup>AorSMedKnj</sup> δῆτά<sup>Pt</sup> σοι;<sup>D</sup> Pr  
was nun gehorche|lich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr τρόπους,<sup>A</sup>  
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ<sup>Kon</sup> μάνθαν<sup>'</sup> PrälmvAkt ἔλθων<sup>N</sup> AorAkt ἀν<sup>A</sup> Pr ἐγώ<sup>N</sup> Pr παραινέσω.<sup>FuAkt</sup>  
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε<sup>PrälmvAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr κελεύεις;<sup>PrÄkt</sup>  
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] καὶ<sup>Kon</sup> ο<sup>A</sup> Pr πείσει;<sup>FuAkt</sup>  
und etwas wirst|du|überreden;

[90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι<sup>FuM/P</sup>  
werde|ich|gehoren

- [91] νη<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον.<sup>A</sup>  
bei den Dionysos.

[91b] διέρρει<sup>Adv</sup> ινυν<sup>Pt</sup> ἀπόβλεπε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὄρᾶς PräAkt τὸ ArtA θύριον<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr καὶ Kon τῷκίδιον; ArtA  
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππ(δης):] ὄρῶ. PräAkt τί<sup>A</sup> Pr οὖν Pt τοῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐστίν<sup>N</sup> PräAkt ἐτεὸν<sup>Adv</sup> ω̄ ij πάτερ; V  
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν<sup>G</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> Pr ἐστί<sup>N</sup> PräAkt φροντιστήριον.<sup>N</sup>  
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ' Adv ἐνοικοῦσ' PräAkt ἄνδρες,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr τὸν ArtA οὐρανὸν<sup>A</sup>  
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀναπείθουσιν PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> ἐστίν<sup>N</sup> PräAkt πνιγεύς,<sup>N</sup>  
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κάστιν<sup>Kon</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> ήμας<sup>A</sup> Pr οὗτος,<sup>N</sup> Pr ήμεῖς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄνθρακες.<sup>N</sup>  
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι<sup>N</sup> Pr διδάσκουσ', PräAkt ἀργύριον<sup>A</sup> ἦν Kon τις<sup>N</sup> Pr διδῷ<sup>Pt</sup> PräAktKnj  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα<sup>A</sup> PräAkt νικᾶν PräInfAkt καὶ Kon δίκαια<sup>AdjA</sup> κάδικα. KonAdjA  
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππ(δης):] εἰσὶν PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> τίνες;<sup>N</sup> Pr  
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>Pt</sup> ακριβῶς<sup>Adv</sup> τοῦνομα. ArtA  
nicht weißlich genau das|Name:
- [102] μεριμνοφροντισταὶ<sup>N</sup> καλοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθοί. KonAdjN  
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππ(δης):] αἰβοῖ<sup>ij</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἴδα. PerAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλαζόνας<sup>A</sup>  
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὠχριῶντας<sup>A</sup> PräAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνυποδήτους<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup>  
die Erbleichenden die Unbeschuhnten sagst|du,
- [105] ὥν<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ Kon Χαιρεφῶν.<sup>N</sup>  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: σιώπα. PrälmvAkt μηδὲν<sup>A</sup> Pr εἴπης<sup>AorAktKnj</sup> νήπιον. AdjA  
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κῆδει<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> ἀλφίτων,<sup>G</sup>  
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων<sup>G</sup> Pr γενοῦ<sup>AorMedlmv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr σχασάμενος<sup>N</sup> AorMed τὴν<sup>ArtA</sup> ἵππικήν. AdjA  
dieser werde mir abgespalten|seind die Reiterei.
- [108] [Φειδιππ(δης):] οὐ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοίης<sup>AorAktOp</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς<sup>ArtA</sup> φασιανοὺς<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> Pr τρέφει<sup>PräAkt</sup> Λεωγόρας.<sup>N</sup>  
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: Ἱθ' PrälmvAkt ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ω̄ ij φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἔλθων<sup>N</sup> AorAkt διδάσκου. PrälmvAkt  
gekommen lehre.
- [111b] [Καὶ διππ(δης):] σοὶ<sup>D</sup> Pr μαθήσομαι; FuM/P  
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι PräInfAkt παρ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr φασιν<sup>PräAkt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> Pr τὼ<sup>ArtDuN</sup> λόγω,<sup>DuN</sup>  
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον', AdjKmpA ὅστις<sup>N</sup> Pr ἐστί<sup>N</sup> PräAkt καὶ Kon τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα. AdjKmpA  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιν<sup>DuG</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuG</sup> λόγοιν,<sup>DuG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα, AdjKmpA  
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] ΝΙΚΑῖνται **PräInfAkt** λέγοντά **PräAkt** φασὶ **PräAkt** τάδικώτερα. **ArtAAdjKmp**  
siegen Sprechenden sagen|sie die|jungerechteren.
- [116] ἦν **Kon** οὖν **Pt** μάθης **AorSAktKnj** μοι **D** **Pr** τὸν **ArtA** ἄδικον **AdjA** τοῦτον **A** **Pr** λόγον, **A**  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ὅ **Pr** νῦν **Adv** ὀφείλω **PräAkt** διὰ **Prp** σέ, **A** **Pr** τούτων **G** **Pr** τῶν **ArtG** χρεῶν **G**  
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ **Pt** ἀν **Pt** ἀποδοίην **AorAktOp** οὐδ' **KonPt** ἀν **Pt** ὀβολὸν **A** οὐδενί. **D** **Pr**  
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ **Pt** ἀν **Pt** πιθούμην. **AorSMedOp** οὐ **Pt** γὰρ **Pt** ἀν **Pt** τλαίην **AorSAktOp** ιδεῖν **AorSinfAkt**  
nicht wohl würde|ich|gehoren nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς **ArtA** ιππέας **A** τὸ **ArtA** χρῶμα **A** διακεκναισμένος. **N** **PerM/P**  
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ **Pt** ἄρα **Pt** μὰ **Pt** τὴν **ArtA** Δήμητρα **A** τῶν **ArtG** γ' **Pt** ἐμῶν **AdjG** ἔδει, **ImpAkt**  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ' **Kon** αὐτὸς **N** **Pr** οὕθ' **Kon** ὁ **ArtN** ζύγιος **N** οὕθ' **Kon** ὁ **ArtN** σαμφόρας. **N**  
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras-
- [123] ἀλλ' **Kon** ἐξελῶ **FuAkt** σ' **A** **Pr** ἐξ **Prp** κόρακας **A** ἐκ **Prp** τῆς **ArtG** οἰκίας. **G**  
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ' **Kon** οὐ **Pt** περιόψεταί **FuM/P** μ' **A** **Pr** ὁ **ArtN** θεῖος **AdjN** Μεγακλέης **N**  
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. **AdjA** ἀλλ' **Kon** εἰσειμι, **FuAkt** σοῦ **G** **Pr** δ' **Pt** οὐ **Pt** φροντιῶ. **PräAkt**  
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' **Kon** οὐδ', **KonPt** ἐγὼ **N** **Pr** μέντοι **Pt** πεσών **N** **AorAkt** γε **Pt** κείσομαι, **FuM/P**  
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' **Kon** εὐξάμενος **N** **AorMed** τοῖσιν **ArtD** θεοῖς **D** διδάξομαι, **FuMed**  
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς **N** **Pr** βαδίζων **PräAkt** ἐξ **Prp** τὸ **ArtA** φροντιστήριον. **A**  
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς **Adv** οὖν **Pt** γέρων **N** ὥν **N** **PräAkt** κάπιλήσμων **KonAdjN** καὶ **Kon** βραδὺς **AdjN**  
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων **G** ἀκριβῶν **AdjG** σχινδαλάμους **A** μαθήσομαι; **FuM/P**  
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ίτητέον. **AdjN** τί **A** **Pr** ταῦτ' **A** **Pr** ἔχων **N** **PräAkt** στραγγεύομαι, **PrM/P**  
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ' **Kon** οὐχὶ **Pt** κόπτω **PräAkt** τὴν **ArtA** θύραν; **A** παῖν **V** παιδίον. **V**  
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλε **AorImvAkt** ἐξ **Prp** κόρακας. **A** τίς **N** **Pr** ἐσθ' **PräAkt** ὁ **ArtN** κόψας **N** **AorAkt** τὴν **ArtA** θύραν; **A**  
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος **G** υἱὸς **N** Στρεψιάδης **N** Κικυννόθεν. **Adv**  
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής **AdjN** γε **Pt** νὴ **Pt** Δί' **A** ὅστις **N** **Pr** οὐτωσὶ **Adv** σφόδρα **Adv**  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως **Adv** τὴν **ArtA** θύραν **A** λελάκτικας **PerAkt**  
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] καὶ **Kon** φροντίδ' **A** ἐξήμβλωκας **PerAkt** ἔξημρημένην. **A** **PerM/P**  
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί **AorImvAkt** μοι. **D** **Pr** τηλοῦ **Adv** γὰρ **Pt** οἰκῶ **PräAkt** τῶν **ArtG** ἀγρῶν. **G**  
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ' **Kon** εἰπέ **AorImvAkt** μοι **D** **Pr** τὸ **ArtA** πρᾶγμα **A** τούξημβλωμένον. **ArtA** **PerM/P**  
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' **Kon** οὐ **Pt** θέμις **N** πλὴν **Kon** τοῖς **ArtD** μαθηταῖσιν **D** λέγειν. **PräInfAkt**  
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε **PräImvAkt** νυν<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> **Pr** θαρρῶν·<sup>N</sup> **PräAkt** ἔγὼ<sup>N</sup> **Pr** γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτοσὶ<sup>N</sup> **Pr**  
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἥκω **PräAkt** μαθητὴς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω **FuAkt** νομίσαι **AorInfAkt** δὲ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> **Pr** χρῆ<sup>PräAkt</sup> μυστήρια.<sup>A</sup>  
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ'**AorMed** ἅρτι<sup>Adv</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> Σωκράτης<sup>N</sup>  
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν<sup>A</sup> ὄπόσους<sup>A</sup> **Pr** ἄλλοιτο<sup>PräM/POp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> **Pr** πόδας.<sup>A</sup>  
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα<sup>N</sup> **AorAkt** γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄφρῦν<sup>A</sup>  
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπι<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωκράτους<sup>G</sup> ἀφῆλατο.**AorMed**  
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> διεμέτρησε;**AorAkt**  
wie denn maß|er;
- [148b] διεμέτρησε. **AdvSup**  
höchst|gesickt.
- [149] κηρὸν<sup>A</sup> διατήξας,<sup>N</sup> **AorAkt** εἴτα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψύλλαν<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> **AorAkt**  
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν **AorAkt** ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> **Pr** τῷ<sup>ArtDuA</sup> πόδε,<sup>DuA</sup>  
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κάτα<sup>KonAdv</sup> ψυχείσῃ<sup>D</sup> **AorPas** περιέψυσαν **AorAkt** Περσικαί.<sup>N</sup>  
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας<sup>A</sup> **Pr** ὑπολύσας<sup>N</sup> **AorAkt** ἀνεμέτρει<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χωρίον.<sup>A</sup>  
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὡΐ Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> λεπτότητος<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> **Pr** δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθοιο<sup>AorMedOp</sup> Σωκράτους<sup>G</sup>  
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;<sup>A</sup>  
Gedankending;
- [155b] ποῖον<sup>A</sup> **Pr**: ἀντιβολῶ **PräAkt** κάτειπέ **AorImvAkt** μοι.<sup>D</sup> **Pr**  
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'**AorMed** αὐτὸν<sup>A</sup> **Pr** Χαιρεφῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Σφήττιος<sup>AdjN</sup>  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὀπότερα<sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἔχοι,<sup>PräAktKnj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμπίδας<sup>A</sup>  
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> ἄδειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούρροπύγιον.<sup>ArtA</sup>  
durch den Mund zu|singern oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> **Pr** δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> **Pr** εἴπε<sup>AorAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος;<sup>G</sup>  
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν **ImpAkt** εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τούնτερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup>  
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν.<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> λεπτοῦ<sup>AdjG</sup> δ' **Pt** ὄντος<sup>G</sup> **PräAkt** αὐτοῦ<sup>G</sup> **Pr** τὴν<sup>ArtA</sup> πνοὴν<sup>A</sup>  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ<sup>Adv</sup> βαδίζειν **PräInfAkt** εὐθὺ<sup>Adv</sup> τούρροπύγιον.<sup>ArtG</sup>  
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα<sup>Adv</sup> κοῖλον<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στενῷ<sup>AdjD</sup> προσκείμενον<sup>N</sup> **PräM/P**  
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> ἡχεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> βίας<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πνεύματος.<sup>G</sup>  
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμπίδων.<sup>G</sup>  
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ω̄<sup>iJ</sup> τρισμακάριος<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διεντερεύματος.<sup>G</sup>  
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ<sup>Pt</sup> ραδίως<sup>Adv</sup> φεύγων<sup>N</sup> PräAkt ἀν<sup>Pt</sup> ἀποφύγοι<sup>AorAktOp</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις<sup>N</sup> Pr δίοιδε<sup>PerAkt</sup> τούντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος.<sup>G</sup>  
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γνώμην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀφηρέθη<sup>AorPas</sup>  
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihr|genommen
- [170] ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀσκαλαβώτου.<sup>G</sup>  
von Gecko.
- [170b] τίνα<sup>A</sup> πρότον;<sup>A</sup> κάτειπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος<sup>G</sup> PräAkt αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> εἴτ<sup>'Adv</sup> ἀνω<sup>Adv</sup> κεχηνότος<sup>G</sup> PerAkt  
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄροφῆς<sup>G</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> γαλεώτης<sup>N</sup> κατέχεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἥσθην<sup>AorM/P</sup> γαλεώτη<sup>D</sup> καταχέσαντι<sup>D</sup> AorAkt Σωκράτους.<sup>G</sup>  
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>'Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr δεῖπνον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐσπέρας.<sup>Adv</sup>  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἰεν.<sup>iJ</sup> τί<sup>A</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάλφιτ<sup>ArtA</sup> ἐπαλαμήσατο;<sup>AorMed</sup>  
gut: was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραπέζης<sup>G</sup> καταπάσας<sup>N</sup> AorAkt λεπτὴν<sup>AdjA</sup> τέφραν<sup>A</sup>  
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας<sup>N</sup> AorAkt ὀβελίσκον<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> διαβήτην<sup>DuA</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt  
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παλαίστρας<sup>G</sup> θοιμάτιον<sup>A</sup> ὑφείλετο.<sup>AorMed</sup>  
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτ<sup>'Pt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Θαλῆν<sup>A</sup> θαυμάζομεν;<sup>PräAkt</sup>  
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ<sup>'</sup> AorImvAkt ἄνοιγ<sup>'</sup> AorImvAkt ἀνύσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον,<sup>A</sup>  
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ<sup>Kon</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἄνοιγε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup>  
ich|will|Schüler|sein nämlich: aber öffne die Tür.
- [184] ω̄<sup>iJ</sup> Ἡράκλεις<sup>V</sup> ταυτὶ<sup>N</sup> Pr ποδαπὰ<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία;<sup>N</sup>  
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> Pr ἔθαύμασσας;<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δοκοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰκέναι;<sup>PerInfAkt</sup>  
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ληφθεῖσι<sup>D</sup> AorPas τοῖς<sup>ArtD</sup> Λακωνικοῖς.<sup>AdjD</sup>  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr ποτ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> βλέπουσιν<sup>PräAkt</sup> οὐτοί;<sup>N</sup> Pr  
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
suchen diese die auf der|Erde.

- [188b] **βολβοῖς<sup>A</sup>: ἄρα<sup>Pt</sup>**  
Zwiebeln also
- [189] **ζητοῦσι.<sup>PräAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τουτογί<sup>A</sup> προντίζετε.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.
- [190] **ἐγώ<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἵν<sup>Kon</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλοί<sup>AdjN</sup>**  
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] **τί<sup>A</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδε<sup>N</sup> πρ δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σφόδρ'<sup>Adv</sup> ἐγκεκυφότες;<sup>N</sup> PerAkt**  
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: **οὗτοι<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἐρεβοδιψάσιν<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Τάρταρον.<sup>A</sup>**  
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.
- [193] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> πρ δῆθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> βλέπει;<sup>PräAkt</sup>**  
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: **αὐτὸς<sup>N</sup> πρ καθ<sup>Prt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ ἀστρονομεῖν<sup>PrälInfAkt</sup> διδάσκεται.<sup>Präm/P</sup>**  
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] **ἀλλ<sup>Kon</sup> εἶσιθ<sup>PrälmvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup> πρ ὑμῖν<sup>D</sup> πειτύχη.<sup>AorAktKnj</sup>**  
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: **μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπιμεινάντων,<sup>AorlmvAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>**  
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit
- [197] **αὐτοῖσι<sup>D</sup> πρ κοινώσω<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> πραγμάτιον<sup>A</sup> ἐμόν.<sup>AdjA</sup>**  
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Sächelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἴόν<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> πρ πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>**  
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] **ἔξω<sup>Adv</sup> διατρίβειν<sup>PrälInfAkt</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἅγαν<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> χρόνον.<sup>A</sup>**  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάδ<sup>N</sup> εστίν;<sup>PräAkt</sup> εἰπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> πρ**  
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῇ.<sup>N</sup> πρ**  
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] **τοιάδε<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup> πρ**  
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: **γεωμετρία.<sup>N</sup>**  
Erde|Messung.
- [202b] **τοιάδε<sup>N</sup> πρ δύν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> εστι<sup>PräAkt</sup> χρήσιμον;<sup>AdjN</sup>**  
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: **γῆ<sup>A</sup> ἀναμετρῆσαι.<sup>AorInfAkt</sup>**  
Erde aus|messen.
- [203b] **πότερον<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κληρουχικήν;<sup>AdjA</sup>**  
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: **οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σύμπασσαν.<sup>AdjA</sup>**  
nicht, sondern die ganze.
- [204b] [Στρεψιάδης]: **λέγεις<sup>PräAkt</sup>**  
fein sagst.
- [205] **τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σόφισμα<sup>N</sup> δημοτικὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήσιμον.<sup>AdjN</sup>**  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: **αὕτη<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πῆγ<sup>G</sup> περίοδος<sup>N</sup> πάσης.<sup>AdjG</sup> ὄρᾶς;<sup>PräAkt</sup>**  
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] **αἴδε<sup>N</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> Ἀθῆναι.<sup>N</sup>**  
diese|hier zwar Athen.
- [207b] **τί<sup>A</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πείθομαι,<sup>Präm/P</sup>**  
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] έπει<sup>Kon</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> καθημένους.<sup>A</sup> PrÄM/P  
da Richter nicht sehe|lich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ως<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>N</sup> pr ἀληθῶς<sup>Adv</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>  
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> Κικυνῆς<sup>G</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> οὐμοὶ<sup>AdjN</sup> δημόται;<sup>N</sup>  
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθ<sup>Adv</sup> ἔνεισιν.<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> Εὔβοι,<sup>N</sup> ως<sup>Kon</sup> ὥρᾶς<sup>PräAkt</sup>  
hier sind|drin. die aber ja Euboia, wie siehst|du,
- [212] ἡδὶ<sup>N</sup> pr παρατέταται<sup>PerM/P</sup> μακρὰ<sup>AdjN</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἴδ<sup>'</sup>.<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>PPr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> pr παρετάθη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Περικλέους.<sup>G</sup>  
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ<sup>'</sup> Kon ἡ<sup>ArtN</sup> Λακεδαίμων<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ';<sup>PräAkt</sup>  
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ὅποι<sup>Adv</sup>: 'στίν;<sup>PräAkt</sup> αὐτῇ.<sup>N</sup> pr  
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ως<sup>Kon</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup> pr τοῦτο<sup>N</sup> pr πάνυ<sup>Adv</sup> φροντίζετε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην<sup>A</sup> pr ἀφ<sup>PPr</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> pr ἀπαγαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ.<sup>Adv</sup>  
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>'</sup> Kon οὐχ<sup>Pt</sup> οἴον<sup>AdjN</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
aber nicht möglich und.
- [217b] μὴ<sup>Pt</sup> Δῆμ<sup>A</sup> οἰμώξεσθ<sup>FuM/P</sup> ἄρα.<sup>Pt</sup>  
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> pr γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> pr οὖπι<sup>ArtNPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κρεμάθρας<sup>G</sup> ἀνήρ;<sup>N</sup>  
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.<sup>N</sup> pr  
er|selbst.
- [219b] μέ<sup>N</sup> pr αὐτός;<sup>N</sup> pr  
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: **Σωκράτης.<sup>N</sup>**  
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ω̄<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
o Sokrates.
- [220] ἵθ<sup>'</sup> PrälmvAkt οὗτος,<sup>N</sup> pr ἀναβόησον<sup>AorlmvAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> pr μοι<sup>D</sup> pr μέγα.<sup>Adv</sup>  
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] μύθοι<sup>N</sup> pr μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> pr κάλεσον.<sup>AorlmvAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> pr σχολή.<sup>N</sup>  
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ω̄<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
o Sokrates,
- [222] ω̄<sup>ij</sup> Σώκρατίδιον.<sup>V</sup>  
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> pr με<sup>A</sup> pr καλεῖς<sup>PräAkt</sup> ὥφήμερε;<sup>ijAdjV</sup>  
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> pr τι<sup>A</sup> pr δῆρας<sup>PräAkt</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> κάτειπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> pr  
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>'</sup> Adv ἀπὸ<sup>PPr</sup> ταρροῦ<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑπερφρονεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,
- [227] ἀλλ<sup>'</sup> Kon οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>PPr</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup> εἴπερ;<sup>Kon</sup>  
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

- [227b] **μή Pt γάρ Pt ἀν Pt ποτε Pt**  
nicht denn wohl jemals
- [228] **Ξηῦρον AorSAkt ὄρθως Adv τὰ ArtA μετέωρα<sup>A</sup> πράγματα, A**  
fand|lich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] **εἰ Kon μὴ Pt κρεμάσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ ArtA νόημα<sup>A</sup> καὶ Kon τὴν ArtA φροντίδα<sup>A</sup>**  
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] **λεπτὴν<sup>AdjA</sup> καταμείξας<sup>N</sup> AorAkt ἔς Prp τὸν ArtA ὅμοιον<sup>AdjA</sup> ἀέρα. A**  
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] **εἰ Kon δ' Pt ὥν N Prädikt χαμαὶ Adv τάνω ArtAAAdv κάτωθεν<sup>Adv</sup> ἐσκόπουν, ImpAkt**  
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|lich,
- [232] **οὐκ Pt ἀν Pt ποθε Pt ηὔρον· AorSAkt οὐ Pt γὰρ Pt ἀλλ' Kon ἡ ArtN γῆ N βίᾳ D**  
nicht wohl je fand|lich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] **ἔλκει Prädikt πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> ἰκμάδα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φροντίδος. G**  
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] **πάσχει Prädikt δὲ Pt ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr καὶ Kon τὰ ArtN κάρδαμα. N**  
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> Pr φίς; Prädikt**  
was sagst|du;
- [236] **ἡ ArtN φροντὶς<sup>N</sup> ἔλκει Prädikt τὴν<sup>ArtA</sup> ἰκμάδ<sup>A</sup> ἔς Prp τὰ<sup>ArtA</sup> κάρδαμα; A**  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] **ἴθι Prädikt νυν Pt κατάβηθ' AorSImvAkt ὦ<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> ὡς Prp ἐμέ, A Pr**  
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] **ἴνα Kon με<sup>A</sup> Pr διδάξης<sup>AorAktKnj</sup> ὥνπερ<sup>G</sup> Pr οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἐλήλυθα· PerAkt**  
damit mich belehrt|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: **ἢ λθεις<sup>AorSAkt</sup> δὲ Pt κατὰ<sup>Prp</sup> τί; A Pr**  
kamst|du aber nach was;
- [239b] **βούλόμενος<sup>N</sup> Prädikt/P μαθεῖν AorInfAkt λέγειν· Prädikt/InfAkt**  
wollend lernen sprechen.
- [240] **ὑπὸ Prp γὰρ Pt τόκων<sup>G</sup> χρήστων<sup>AdjG</sup> τε Pt δυσκολωτάτων<sup>AdjGSup</sup>**  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] **ἄγομαι Prädikt/M/P φέρομαι, Prädikt/M/P τὰ ArtA χρήματ<sup>A</sup> ἐνεχυράζομαι. Prädikt/M/P**  
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändet|lich.
- [242] [Σωκράτης]: **πόθεν<sup>Adv</sup> δ' Pt ὑπόχρεως<sup>AdjN</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> Pr ἔλαθες<sup>AorSAkt</sup> γενόμενος; N AorMed**  
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: **νόσος<sup>N</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐπέτριψεν<sup>AorAkt</sup> ἵππικὴ AdjN δεινὴ AdjN φαγεῖν. AorInfAkt**  
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.
- [244] **ἀλλά Kon με<sup>A</sup> Pr δίδαξον<sup>AorImvAkt</sup> τὸν ArtA ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σοῖν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν, DuD**  
aber mich Lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] **τὸν<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr ἀποδιδόντα. A Prädikt μισθὸν<sup>A</sup> δ' Pt ὄντιν<sup>A</sup> Pr ἀν Pt**  
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] **πράττῃ Prädikt μ<sup>A</sup> Pr ὁμοῦμαί FuM/P σοι<sup>D</sup> Pr καταθήσειν FulInfAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς. A**  
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir niederg|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: **ποίους<sup>A</sup> Pr θεοὺς<sup>A</sup> ὄμει<sup>Prädikt</sup> σύ; N Pr πρῶτον<sup>Adv</sup> γὰρ Pt θεοὶ N**  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] **ἡμῖν<sup>D</sup> Pr νόμισμ<sup>N</sup> οὐκ Pt ἐστι. Prädikt**  
uns Münze nicht ist.
- [248b] **τοῦ<sup>ArtD</sup> γὰρ Pt ὄμνυτ'; Prädikt ἢ Kon**  
mit|was denn schwört; oder
- [249] **σιδαρέοισιν<sup>AdjD</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν Prp Βυζαντίῳ, D**  
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

[250] [Σωκράτης]: **βούλει**<sub>PräAkt</sub> **τὰ**<sub>ArtA</sub> **θεῖα**<sub>AdjA</sub> **πράγματ'<sup>A</sup>** **εἰδέναι**<sub>PerInfAkt</sub> **σαφῶς<sup>Adv</sup>**  
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar

[251] **ἄττ'Ν**<sub>Pr</sub> **ἐστὶν**<sub>PräAkt</sub> **όρθως<sup>Adv</sup>**  
was ist richtig;

[251b] **Μή**<sub>Pt</sub> **πρέψεις**<sub>AdjA</sub> **εἴπερ**<sub>Kon</sub> **ἐστι**<sub>PräAkt</sub> **γε.**<sub>Pt</sub>  
bei Zeus wenn|ja ist ja.

[252] [Σωκράτης]: **καὶ**<sub>Kon</sub> **ξυγγενέσθαι**<sub>AorMedInf</sub> **ταῖς**<sub>ArtD</sub> **Νεφέλαισιν<sup>D</sup>** **ἐς**<sub>Prp</sub> **λόγους<sup>A</sup>**  
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,

[253] **ταῖς**<sub>ArtD</sub> **ἡμετέραισι**<sub>AdjD</sub> **δαίμοσιν;<sup>D</sup>**  
den unseren Dämonen;

[253b] **μάλα**<sub>AdvSup</sub> **γε.**<sub>Pt</sub>  
sehr ja.

[254] [Σωκράτης]: **κάθιζε**<sub>PrälmvAkt</sub> **τοίνυν**<sub>Pt</sub> **ἐπὶ**<sub>Prp</sub> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **ἱερὸν**<sub>AdjA</sub> **σκίμποδα.<sup>A</sup>**  
setze|dich also auf den heiligen Schemel.

[255] [Στρεψιάδης]: **ἰδοὺ**<sup>ii</sup> **κάθημαι.**<sub>Präm/P</sub>  
sieh|da ich|sitze.

[255b] **τοιῶν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοίνυν**<sup>Pt</sup> **λαβὲ**<sub>AorlmvAkt</sub>  
diesen|da also nimm

[256] **τὸν**<sub>ArtA</sub> **στέφανον.<sup>A</sup>**  
den Kranz.

[256b] **εἰπε**<sub>Prp</sub> **τι**<sub>Pr</sub> **στέφανον;<sup>A</sup>** **οἵμοι**<sup>ii</sup> **Σώκρατες<sup>V</sup>**  
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates

[257] **ώσπερ**<sub>Adv</sub> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **Αθάμανθ'<sup>A</sup>** **ὅπως**<sub>Kon</sub> **μὴ**<sub>Pt</sub> **Θύσετε.**<sub>FuAkt</sub>  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.

[258] [Σωκράτης]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀλλὰ**<sub>Kon</sub> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πάντα**<sub>AdjA</sub> **τοὺς**<sub>ArtA</sub> **τελουμένους<sup>A</sup>**<sub>Präm/P</sub>  
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden

[259] **ἡμεῖς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ποιοῦμεν.**<sub>PräAkt</sub>  
wir machen.

[259b] **εἰπε**<sub>Adv</sub> **θεῖ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κερδανῶ;**<sub>FuAkt</sub>  
dann also was werde|ich|gewinnen;

[260] [Σωκράτης]: **λέγειν**<sub>PräInfAkt</sub> **γενήσει**<sub>FuAkt</sub> **τριμα<sup>N</sup>** **κρόταλον<sup>N</sup>** **παιπάλη.<sup>N</sup>**  
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.

[261] **ἀλλ'**<sub>Kon</sub> **ἔχ'**<sub>PräAktImv</sub> **ἀτρεμί.**<sub>Adv</sub>  
sondern halte ruhig.

[261b] **Μή**<sub>Pt</sub> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **Δί<sup>A</sup>** **οὐ**<sub>Pt</sub> **ψεύσει**<sub>FuAkt</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **με.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.

[262] **καταπαττόμενος<sup>N</sup>**<sub>Präm/P</sub> **γὰρ**<sub>Pt</sub> **παιπάλη<sup>N</sup>** **γενήσομαι.**<sub>FuM/P</sub>  
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|ich|werden.

## Anapäste

[263] [Σωκράτης]: **εὔφημεῖν**<sub>PrälInfAkt</sub> **χρὴ**<sub>PräAkt</sub> **τὸν**<sub>ArtA</sub> **πρεσβύτην<sup>A</sup>** **καὶ**<sub>Kon</sub> **τῆς**<sub>ArtG</sub> **εύχῆς<sup>G</sup>** **ἐπακούειν.**<sub>PräInfAkt</sub>  
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.

[264] **ὦ**<sup>ii</sup> **δέσποτ<sup>V</sup>** **ἄναξ<sup>V</sup>** **ἀμέτρητ<sup>AdjV</sup>** **Ἄήρ,<sup>V</sup>** **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔχεις**<sub>PräAkt</sub> **τὴν**<sub>ArtA</sub> **γῆν<sup>A</sup>** **μετέωρον,**<sub>AdjA</sub>  
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,

[265] **λαμπρός**<sub>AdjN</sub> **τ'**<sub>Pt</sub> **Αἰθὴρ<sup>N</sup>** **σεμναῖ**<sub>AdjN</sub> **τε**<sub>Pt</sub> **Θεαί<sup>N</sup>** **Νεφέλαι<sup>N</sup>** **βροντησικέραυνοι,**<sub>AdjN</sub>  
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend,

[266] **ἄρθητε**<sub>AorPasImv</sub> **φάνητ'**<sub>AorPasImv</sub> **ῳ**<sup>ii</sup> **δέσποιναι<sup>V</sup>** **τῷ**<sub>ArtD</sub> **φροντιστῆ<sup>D</sup>** **μετέωροι.**<sub>AdjN</sub>  
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwebende.

[267] [Στρεψιάδης]: **μήπω**<sub>Adv</sub> **μήπω**<sub>Adv</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **πρὶν**<sub>Adv</sub> **ἀν**<sub>Pt</sub> **τούτι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πτύξωμαι.**<sub>AorMedKnj</sub> **μὴ**<sub>Pt</sub> **καταβρεχθῶ.**<sub>AorPasKnj</sub>  
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

[268]	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μηδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>κυνῆν</b> <sup>A</sup> <b>οἴκοθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐλθεῖν</b> <sup>AorSInfAkt</sup> <b>έμε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>κακοδαίμον</b> <sup>AdjA</sup>
	das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen
	<b>ἔχοντα.</b> <sup>A</sup> habend.
[269] [Σωκράτης]:	<b>ἔλθετε</b> <sup>AorSImvAkt</sup> <b>δῆτ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ῷ</b> <sup>ij</sup> <b>πολυτίμητοι</b> <sup>AdjV</sup> <b>Νεφέλαι</b> <sup>V</sup> <b>τῷδ'</b> <sup>ArtD</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐπίδειξιν.</b> <sup>A</sup>
	kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige:
[270]	<b>εἴτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>Ολύμπου</b> <sup>G</sup> <b>κορυφαῖς</b> <sup>D</sup> <b>ἱεραῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>χιονοβλήτοισ</b> <sup>AdjD</sup> <b>κάθησθε,</b> <sub>PräM/P</sub>
	sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,
[271]	<b>εἴτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>Ωκεανοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πατρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>κήποις</b> <sup>D</sup> <b>ἱερὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>χορὸν</b> <sup>A</sup> <b>ἴστατε</b> <sub>PräAkt</sub> <b>Νύμφαις,</b> <sup>D</sup>
	sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,
[272]	<b>εἴτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>Νείλου</b> <sup>G</sup> <b>προχοαῖς</b> <sup>D</sup> <b>ὑδάτων</b> <sup>G</sup> <b>χρυσέαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἀρύτεσθε</b> <sub>PräM/P</sub> <b>πρόχοισιν,</b> <sup>D</sup>
	sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,
[273]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>Μαιῶτιν</b> <sup>AdjA</sup> <b>λίμνην</b> <sup>A</sup> <b>ἔχετ'</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>σκόπελον</b> <sup>A</sup> <b>νιφόεντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>Μίμαντος.</b> <sup>G</sup>
	oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas·
[274]	<b>ὑπακούσατε</b> <sup>AorSImvAkt</sup> <b>δεξάμεναι</b> <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> <b>θυσίαν</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>ἱεροῖσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>χαρεῖσαι.</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	gehorchte empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefreut habend.

## Strophe 1

[275] [Χορός]:	<b>άέναοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>Νεφέλαι</b> <sup>N</sup> ewig strömende Wolken
[276]	<b>ἀρθῶμεν</b> <sup>AorPasKnj</sup> <b>φανεραὶ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δροσερὰν</b> <sup>AdjA</sup> <b>φύσιν</b> <sup>A</sup> <b>εύάγητον,</b> <sup>AdjA</sup> wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbar,
[277]	<b>πατρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>Ωκεανοῦ</b> <sup>G</sup> <b>βαρυαχέος</b> <sup>AdjG</sup> des Vaters von Okeanos schwer tönenden
[278]	<b>ὑψηλῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>όρέων</b> <sup>G</sup> <b>κορυφὰς</b> <sup>A</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> hohen Berge Gipfel auf
[280]	<b>δευδροκόμους,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἴνα</b> <sup>Kon</sup> baum bewachsene, damit
[281]	<b>τηλεφανεῖς</b> <sup>AdjA</sup> <b>σκοπιάς</b> <sup>A</sup> <b>ἀφορώμεθα,</b> <sub>PräM/P</sub> fern sichtbare Warten wir schauen hin,
[282]	<b>καρπούς</b> <sup>A</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀρδομέναν</b> <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> <b>ἱερὰν</b> <sup>AdjA</sup> <b>χθόνα,</b> <sup>A</sup> Früchte und bewässert werdende heilige Erde,
[283]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ποταμῶν</b> <sup>G</sup> <b>ζαθέων</b> <sup>AdjG</sup> <b>κελαδήματα,</b> <sup>A</sup> und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,
[284]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πόντον</b> <sup>A</sup> <b>κελάδοντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>βαρύθρομον.</b> <sup>AdjA</sup> und Meer tönend schwer dröhnen·
[285]	<b>ὤμμα</b> <sup>N</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰθέρος</b> <sup>G</sup> <b>ἀκάματον</b> <sup>AdjN</sup> <b>σελαγεῖται</b> <sub>PräM/P</sub> Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt
[286]	<b>μαρμαρέαις</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>αύγαις.</b> <sup>D</sup> funkelnden in Strahlen.
[287]	<b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀποσεισάμεναι</b> <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> <b>νέφος</b> <sup>A</sup> <b>ὅμβριον</b> <sup>AdjA</sup> sonst abgeschüttelt habend Wolke regentragend
[288]	<b>ἀθανάτας</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἰδέας</b> <sup>A</sup> <b>ἐπιδώμεθα</b> <sub>AorMedKnj</sub> unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
[290]	<b>τηλεσκόπω</b> <sup>AdjD</sup> <b>ὤμματι</b> <sup>D</sup> <b>γαῖαν.</b> <sup>A</sup> fern schauendem Auge Erde.

## Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡ̄ ij μέγα<sup>Adv</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἡκούσατέ<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλέσαντος.<sup>G</sup> AorAkt  
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου<sub>PerM/P</sub> φωνῆς<sup>G</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μυκησαμένης<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> θεοσέπτου;<sup>AdjG</sup>  
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> σέβομαι<sub>PräM/P</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὡ̄ ij πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> ἀνταποπαρδεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βροντάς.<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τετρεμαίνω<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πεφόβημαι.<sup>PerM/P</sup>  
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken:
- [295] κεὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> νυνέ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡδη,<sup>Adv</sup> κεὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἔστι,<sub>PräAkt</sub>  
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist,  
χεσείω.<sub>FuAkt</sub> werde|ich|scheißen.

## Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκάψει<sub>FuAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποιήσεις<sub>FuAkt</sub> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τρυγοδαίμονες<sup>N</sup>  
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister  
οὔτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diese,
- [297] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐφήμει·<sub>PrälmvAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> κινεῖται<sub>PräM/P</sub> σμῆνος<sup>N</sup> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
sondern schweige|ehrnfurchtsvoll sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

## Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι<sup>N</sup> ὁμβροφόροι<sup>AdjN</sup>  
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν<sub>AorSAktKnj</sub> λιπαρᾶν<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup> παλλάδος,<sup>G</sup> εὔανδρον<sup>AdjA</sup> γᾶν<sup>A</sup>  
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος<sup>G</sup> ὄψόμεναι<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> πολυήρατον.<sup>AdjA</sup>  
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte
- [302] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σέβας<sup>N</sup> ἀρρήτων<sup>AdjG</sup> ιερῶν,<sup>AdjG</sup> ίνα<sup>Kon</sup>  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν<sup>Prp</sup> τελεταῖς<sup>D</sup> ἀγίαις<sup>AdjD</sup> ἀναδείκνυται,<sub>PräM/P</sub>  
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δωρήματα,<sup>N</sup>  
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοῖ<sup>N</sup> θερεφεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάλματα,<sup>N</sup>  
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ<sup>Kon</sup> πρόσοδοι<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ιερώταται,<sub>AdjNSup</sub>  
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> θυσίαι<sup>N</sup> θαλίαι<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις,<sup>D</sup>  
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπερχομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> βρομία<sup>AdjN</sup> χάρις,<sup>N</sup>  
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εύκελάδων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἐρεθίσματα,<sup>N</sup>  
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μοῦσα<sup>N</sup> βαρύβρομος<sup>AdjN</sup> αύλῶν.<sup>G</sup>  
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

# Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράσον,<sup>AorImvAkt</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσ'<sup>PräAkt</sup> ώ̄<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>  
 bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates  
 αὐται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diese
- [315] αἱ<sup>ArtN</sup> φθεγξάμεναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> σεμνόν;<sup>AdjA</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἡρῷναι<sup>N</sup> τινές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν;<sup>PräAkt</sup>  
 die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐράνιαι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀργοῖς.<sup>AdjD</sup>  
 keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen.
- [317] αἴπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρέχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ<sup>Kon</sup> τερατείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρούσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάληψιν.<sup>A</sup>
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀκούσασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φθέγμ'<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> ψυχὴ<sup>N</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πεπότηται,<sup>PerM/P</sup>  
 dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ<sup>Kon</sup> λεπτολογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ζητεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Ppr</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> στενολεσχεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ<sup>Kon</sup> γνωμιδίω<sup>D</sup> γνώμην<sup>A</sup> νύξασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀντιλογῆσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
 und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πιώ<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπιθυμῶ.<sup>PräAkt</sup>  
 so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|lich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάρνηθ'.<sup>A</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρῳ<sup>PräAkt</sup>  
 sieh nun hierher zu die Parnes. schon denn sehe|lich  
 κατιούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hinab|gehend
- [324] ἥσυχῇ<sup>Adv</sup> αὐτάς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ;<sup>Adv</sup> δεῖξον.<sup>AorImvAkt</sup>  
 los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]:
- |         |        |                                  |                     |                        |
|---------|--------|----------------------------------|---------------------|------------------------|
| χωροῦσ' | PräAkt | αὐται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | πάνυ <sup>Adv</sup> | πολλαὶ <sup>AdjN</sup> |
| gehen   |        | diese                            | sehr                | viele                  |
- [325] διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κοίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δασέων,<sup>AdjG</sup> αὐται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλάγιαι.<sup>AdjN</sup>  
 durch der Hohlräume und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;<sup>N</sup>  
 was das Ding;
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
 wie nicht deutlich|sehe|lich.
- [326b] πιὼν<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἴσοδον.<sup>A</sup>  
 bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]:
- |                    |                    |                      |                       |
|--------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|
| ἥδη <sup>Adv</sup> | νῦν <sup>Adv</sup> | μόλις <sup>Adv</sup> | οὕτως. <sup>Adv</sup> |
| schon              | jetzt              | kaum                 | so.                   |
- [327] [Σωκράτης]: νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> καθορᾶς<sup>PräAkt</sup> αὐτάς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λημᾶς<sup>PräM/P</sup> κολοκύνταις.<sup>D</sup>  
 jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> πολυτίμητοι.<sup>AdjV</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> κατέχουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
 bei den|Zeus ich|ja, o Hoch geehrte: alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεάς<sup>A</sup> οὔσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθ'<sup>PerAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐνόμιζες;<sup>ImpAkt</sup>  
 diese jedoch du Götter seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁμίχλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρόσον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡγούμην<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
 bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|lich und Rauch  
 εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'Α οῖσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκουσι<sup>PräAkt</sup>  
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren  
**σοφιστάς,**<sup>A</sup>  
Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις<sup>A</sup> ιατροτέχνας<sup>A</sup> σφραγιδονυχαργοκομήτας,<sup>A</sup>  
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἀσματοκάμπτας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> μετεωροφένακας,<sup>A</sup>  
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βόσκουσ'<sup>PräAkt</sup> ἀργούς,<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μουσοποιοῦσιν.<sub>PräAkt</sub>  
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐποίουν<sup>ImpAkt</sup> ύγραν<sup>AdjA</sup> Νεφελᾶν<sup>A</sup> στρεπταιγλᾶν<sup>AdjA</sup> δάιον<sup>AdjA</sup> ὥρμαν,<sup>A</sup>  
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἔκατογεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶ<sup>G</sup> πρημαινούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> θυέλλας,<sup>A</sup>  
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀερίας<sup>AdjA</sup> διεράς,<sup>AdjA</sup> γαμψοὺς<sup>AdjA</sup> οἰώνοὺς<sup>A</sup> ἀερονηχεῖς,<sup>AdjA</sup>  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὅμβρους<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑδάτων<sup>G</sup> δροσερᾶν<sup>AdjG</sup> Νεφελᾶν.<sup>G</sup> εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέπινον<sup>ImpAkt</sup>  
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστρᾶν<sup>G</sup> τεμάχη<sup>A</sup> μεγαλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀγαθᾶν<sup>AdjG</sup> κρέα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄρνιθεια<sup>AdjA</sup> κιχηλᾶν.<sup>AdjG</sup>  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ<sup>Prp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> δικαίως;<sup>Adv</sup>  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: δῆ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παθοῦσαι,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ<sup>Kon</sup> υεφέλαι<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς,<sup>Adv</sup> θυηταῖς<sup>AdjD</sup> εἴξασι<sub>PerAkt</sub> γυναιξίν;<sup>D</sup>  
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τοιαῦται.<sup>AdjN</sup>  
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Στρεψιάδης]: ποῖαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τινές<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσὶν;<sub>PräAkt</sub>  
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup> εἴξασιν<sub>PerAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἐρίοισιν<sup>D</sup> πεπταμένοισιν,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
nicht weißlich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κούχι<sup>KonPt</sup> γυναιξίν<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'Α ούδ,<sup>KonPt</sup> ὅτιοῦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ρῖνας<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί<sub>AorMedImv</sub> νυν<sup>Pt</sup> ἄττ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔρωμαι.<sub>Präm/P</sub>  
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει.<sub>PräAkt</sub>  
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀναβλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἴδες<sub>AorSAkt</sub> υεφέλην<sup>A</sup> κενταύρῳ<sup>D</sup> ὁμοίαν,<sup>AdjA</sup>  
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἦ<sup>Kon</sup> παρδάλει<sup>D</sup> ἦ<sup>Kon</sup> λύκῳ<sup>D</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ταύρῳ<sup>D</sup>  
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἔγωγ'.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται<sub>Präm/P</sub> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλονται.<sub>Präm/P</sub> κἄτ'<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδωσι<sub>AorSAktKnj</sub>  
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen
- [349] ἄγριόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> λασίων<sup>AdjG</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἴόνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξενοφάντου,<sup>G</sup>  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαί<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κενταύροις<sup>D</sup> ἥκασαν<sub>AorSAkt</sub> αὐτάς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

- [351] [Στρεψιάδης]: **τί**<sup>A</sup> **Pr** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ην**<sup>Kon</sup> **ἄρπαγα**<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **δημοσίων**<sup>AdjG</sup> **κατίθωσι**<sup>AorSAktKnj</sup> **Σίμωνα,**<sup>A</sup> **τί**<sup>A</sup> **Pr**  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was  
**δρῶσιν;** **PräAkt** tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: **ἀποφαίνουσαι**<sup>N</sup> **PräAkt** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **φύσιν**<sup>A</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **Pr** **λύκοι**<sup>N</sup> **ἐξαίφνης**<sup>Adv</sup> **ἐγένοντο.**<sup>AorSM/P</sup>  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ'**<sup>A</sup> **Pr** **ἄρα**<sup>Pt</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **Pr** **Κλεώνυμον**<sup>A</sup> **αὗται**<sup>N</sup> **Pr** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ρίψασπιν**<sup>A</sup> **χθὲς**<sup>Adv</sup> **ἰδοῦσαι,**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] **ὅτι**<sup>Kon</sup> **δειλότατον**<sup>AdjASup</sup> **τοῦτον**<sup>A</sup> **Pr** **ἐώρων,**<sup>ImpAkt</sup> **ἔλαφοι**<sup>N</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **Pr** **ἐγένοντο.**<sup>AorSM/P</sup>  
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **Κλεισθένη**<sup>A</sup> **εἶδον,**<sup>AorSAkt</sup> **ὁρᾶς,**<sup>PräAkt</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **Pr** **ἐγένοντο**<sup>AorSM/P</sup>  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie  
**γυναῖκες.**<sup>N</sup>  
Frauen.

## Chor

### Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε**<sup>PrälmvAkt</sup> **τοίνυν**<sup>Pt</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **δέσποιναι.**<sup>V</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν,**<sup>Adv</sup> **εἴπερ**<sup>Kon</sup> **τινὶ**<sup>D</sup> **Pr** **καλλω,**<sup>KonAdjD</sup>  
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] **οὐρανομήκη**<sup>AdjA</sup> **ρήξατε**<sup>AorlmvAkt</sup> **κάμοι**<sup>KonD</sup> **Pr** **φωνήν,**<sup>A</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **παμβασίλειαι.**<sup>AdjV</sup>  
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: **χαῖρ'**<sup>PrälmvAkt</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **πρεσβύτα**<sup>AdjV</sup> **παλαιογενὲς**<sup>AdjN</sup> **θηρατὰ**<sup>V</sup> **λόγων**<sup>G</sup> **φιλομούσων,**<sup>AdjG</sup>  
seij|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] **σύ**<sup>N</sup> **Pr** **τε**<sup>Pt</sup> **λεπτοτάτων**<sup>AdjGSup</sup> **λύρων**<sup>G</sup> **ἱερεῦ,**<sup>V</sup> **φράζε**<sup>PrälmvAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἡμᾶς**<sup>A</sup> **Pr** **ὅ**<sup>A</sup> **Pr** **τι**<sup>N</sup> **Pr**  
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns uns das was  
**χρήζεις.**<sup>PräAkt</sup> du|begehrst:
- [360] **οὐ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ἄλλῳ**<sup>AdjD</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὑπακούσαιμεν**<sup>AorAktOp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **μετεωροσοφιστῶν**<sup>G</sup>  
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehören der jetzt Luft|Sophisten
- [361] **πλὴν**<sup>Kon</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **Προδίκω,**<sup>D</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **σοφίας**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **γνώμης**<sup>G</sup> **οὔνεκα,**<sup>Kon</sup> **σοὶ**<sup>D</sup> **δέ,**<sup>Pt</sup>  
außer oder dem|Prodigos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] **ὅτι**<sup>Kon</sup> **βρενθύει**<sup>PräAkt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ταῖσιν**<sup>ArtD</sup> **όδοις**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τώφθαλμῷ**<sup>ArtD</sup> **παραβάλλεις,**<sup>PräAkt</sup>  
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] **κάνυπόδητος**<sup>KonAdjN</sup> **κακὸς**<sup>AdjA</sup> **πόλλα**<sup>AdjA</sup> **ἀνέχει**<sup>PräAkt</sup> **κάφη**<sup>KonPrp</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **Pr** **σεμνοπροσωπεῖς.**<sup>PräAkt</sup>  
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: **ῷ**<sup>ij</sup> **γῆ**<sup>V</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **φθέγματος,**<sup>G</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **ἱερὸν**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σεμνὸν**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τερατῶδες.**<sup>AdjN</sup>  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: **αὗται**<sup>N</sup> **Pr** **γάρ**<sup>Pt</sup> **τοι**<sup>Pt</sup> **μόναι**<sup>AdjN</sup> **εἰσὶ**<sup>PräAkt</sup> **Θεαί,**<sup>N</sup> **τάλλα**<sup>ArtAdjN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πάντ'**<sup>AdjA</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup>  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist  
**φλύαρος.**<sup>AdjN</sup> Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἡμῖν,**<sup>D</sup> **Pr** **φέρε**<sup>PrälmvAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **γῆς,**<sup>G</sup> **οὐλύμπιος**<sup>AdjN</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **θεός**<sup>N</sup>  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott  
**ἐστιν;** **PräAkt** ist;
- [367] [Σωκράτης]: **ποίος**<sup>AdjN</sup> **Ζεύς**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ληρόσεις.**<sup>FuAkt</sup> **οὐδεὶς**<sup>KonPt</sup> **ἐστι**<sup>PräAkt</sup> **Ζεύς.**<sup>N</sup>  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln und|nicht ist Zeus.
- [367b] **τί**<sup>A</sup> **Pr** **λέγεις**<sup>PräAkt</sup> **σύ,**<sup>N</sup> **Pr**  
was sagst|du du;
- [368] **ἄλλα**<sup>Kon</sup> **τίς**<sup>N</sup> **Pr** **ὕει;**<sup>PräAkt</sup> **τούτῳ**<sup>N</sup> **Pr** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔμοιγ'**<sup>D</sup> **Pr** **ἀπόφηναι**<sup>AorInfAkt</sup> **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἀπάντων.**<sup>AdjG</sup>  
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.

- [369] [Σωκράτης]: **αὗται<sup>N</sup> Pr δήπου<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ' A<sup>A</sup> Pr ἔγω<sup>N</sup> Pr σημείοις<sup>D</sup> αύτὸ<sup>A</sup> Pr διδάξω.<sup>FuAkt</sup>**  
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] **φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πώποτ<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Νεφελῶν<sup>G</sup> ὕοντ'<sup>A</sup> Pr δῆ<sup>Adv</sup> τεθέασαι;<sup>PerM/P</sup>**  
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] **καίτοι<sup>Pt</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> αἰθρίας<sup>G</sup> ὕειν<sup>PräInfAkt</sup> αύτόν,<sup>A</sup> Pr ταύτας<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀποδημεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λόγῳ<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup>**  
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut  
**προσέφυσας.<sup>AorAkt</sup>**  
hast|zugefügt.
- [373] **καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὥμην<sup>ImpM/P</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κοσκίνου<sup>G</sup> οὐρεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] **ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> βροντῶν<sup>N</sup> PräßAkt ἐστι<sup>PräßAkt</sup> φράσον.<sup>AorImvAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr ποιεῖ<sup>PräßAkt</sup>**  
aber wer|denn der donnernde ist sage: dies mich macht  
**τετρεμαίνειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: **αὗται<sup>N</sup> Pr βροντῶσι<sup>PräßAkt</sup> κυλινδόμεναι.<sup>N</sup> Präm/P**  
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: **τρόπῳ<sup>D</sup> ὡī<sup>i</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τολμῶν;<sup>N</sup> PräßAkt**  
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: **ὅταν<sup>Kon</sup> ἐμπλησθῶσ'** **ΑορPasKnj** **ὕδατος<sup>G</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> κάναγκασθῶσι<sup>Kon</sup> ΑορPasKnj** **φέρεσθαι,<sup>PräM/PInf</sup>**  
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] **κατακρημάνειν<sup>N</sup> Präm/P πλήρεις<sup>AdjN</sup> ὅμβρου<sup>G</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀνάγκη,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> βαρεῖατ<sup>AdjN</sup>**  
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] **εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Pr ἐμπίπτουσαν<sup>N</sup> PräßAkt ῥήγνυνται<sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παταγοῦσιν.<sup>PräßAkt</sup>**  
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: **ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> PräßAkt ἐστι<sup>PräßAkt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr αύτάς,<sup>A</sup> Pr οὐχ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> ὡστε<sup>Kon</sup>**  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass  
**φέρεσθαι;<sup>Präm/PInf</sup>**  
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: **ἢκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἰθέριος<sup>AdjN</sup> Δῖνος.<sup>N</sup>**  
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] **Δῖνος.<sup>N</sup> τροτί<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἐλελήθειν,<sup>PlqAkt</sup>**  
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] **ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὧν,<sup>N</sup> PräßAkt ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> αύτοῦ<sup>G</sup> Pr Δῖνος<sup>N</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> βασιλεύων.<sup>N</sup> PräßAkt**  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] **ἀτάρ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr πω<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατάγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μ'<sup>A</sup> Pr**  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich  
**ἐδίδαξας.<sup>AorAkt</sup>**  
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἥκουσάς<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> ὕδατος<sup>G</sup> μεστὰς<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräßAkt</sup>**  
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] **ἐμπιπτούσας<sup>A</sup> PräßAkt εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> Pr παταγεῖν<sup>PräßAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα;<sup>A</sup>**  
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> τούτι<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> χρῆ<sup>PräßAkt</sup> πιστεύειν;<sup>PräßAkt</sup>**  
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Στρεψιάδης]: **τοῦ<sup>Prp</sup> αυτοῦ<sup>G</sup> Pr γώ<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr διδάξω.<sup>FuAkt</sup>**  
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] **ἥδη<sup>Adv</sup> ζωμοῦ<sup>G</sup> Παναθηναίοις<sup>D</sup> ἐμπλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas εἴτ'<sup>Adv</sup> ἐταράχθης<sup>AorPas</sup>**  
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] **τὴν<sup>ArtA</sup> γαστέρα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνος<sup>N</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> αύτὴν<sup>A</sup> Pr διεκρούγησεν;<sup>AorAkt</sup>**  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὔθύς<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> καὶ<sup>Kon</sup>**  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und  
**τετάρακται<sup>PerM/P</sup>**  
ist|erschüttert
- [389] **χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> βροντὴ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζωμίδιον<sup>N</sup> παταγεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέκραγεν<sup>PerAkt</sup>**  
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] **ἀτρέμας<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> παππᾶξ<sup>ij</sup> παππᾶξ, ij κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> παπαπάξ, ij**  
ruhig zuerst pappa pappa, und|dann setzt|nach papapappa,
- [391] **χῶταν<sup>Kon</sup> χέζω,<sup>PräAkt</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> βροντᾶ<sup>PräAkt</sup> παπαπαπάξ<sup>ij</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐκεῖναι.<sup>N</sup> πr**  
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappa gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: **σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γαστριδίου<sup>G</sup> τυννουτοὺ<sup>Adv</sup> οἰα<sup>A</sup> πέπορδας·<sup>PerAkt</sup>**  
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] **τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> Αέρα<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ὄντ<sup>'A</sup> ἀπέραντον<sup>AdjA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup>**  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr  
**βροντᾶν;<sup>PräInfAkt</sup>**  
zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: **ταῦτ<sup>N</sup> πρ ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώνόματ<sup>ArtN</sup> ἀλλήλοιν<sup>DuG</sup> πρ βροντὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορδὴ<sup>N</sup> ὁμοίω.<sup>AdjDuD</sup>**  
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κεραυνὸς<sup>N</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φέρεται<sup>PräM/P</sup> λάμπων<sup>N</sup> πυρί,<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πr**  
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies  
**δίδαξον,<sup>AorImvAkt</sup>**  
lehre,
- [396] **καὶ<sup>Kon</sup> καταφρύγει<sup>PräAkt</sup> βάλλων<sup>N</sup> πρ τοὺς<sup>ArtA</sup> ήμᾶς,<sup>A</sup> πρ τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζῶντας<sup>A</sup> περιφλύει;<sup>PräAkt</sup>**  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] **τοῦτον<sup>A</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἵησ'<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους.<sup>AdjA</sup>**  
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: **καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ωἴ<sup>ij</sup> μώρε<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup> πr καὶ<sup>Kon</sup> Κρονίων<sup>G</sup> ὅζων<sup>N</sup> πr καὶ<sup>Kon</sup> βεκκεσέληνε,<sup>V</sup>**  
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] **εἴπερ<sup>Kon</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους,<sup>AdjA</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> Σίμων<sup>A</sup> ἐνέπρησεν<sup>AorAkt</sup>**  
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] **οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Κλεώνυμον<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> Θέωρον;<sup>A</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>,Pt</sup> εἴσο'<sup>PräAkt</sup> ἐπίορκοι.<sup>AdjN</sup>**  
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige-
- [401] **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πr γε<sup>Pt</sup> νεών<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σούνιον<sup>A</sup> ἄκρον<sup>A</sup> Αθηνέων<sup>G</sup>**  
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] **καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρῦς<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> πr μαθών;<sup>N</sup> πr οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>N</sup> γ<sup>,Pt</sup>**  
und die Eichen die großen was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja  
**ἐπιορκεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>.PerAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup> πr λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> φαίνει.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> πr γάρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δῆθ<sup>Pt</sup>**  
nicht weißlich aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich  
**ὁ<sup>ArtN</sup> κεραυνός;<sup>N</sup>**  
der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: **ὅταν<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύτας<sup>A</sup> πr ἄνεμος<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> μετεωρισθεὶς<sup>N</sup> πr κατακλησθῇ,<sup>AorPasKnj</sup>**  
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] **ἐνδοθεύ<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> πr ὕσπερ<sup>Adv</sup> κύστιν<sup>A</sup> φυσᾶ<sup>PräAkt</sup> κάπειθ<sup>KonAdv</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup>**  
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] **ρήξας<sup>N</sup> πr αὐτὰς<sup>A</sup> πr ἔξω<sup>Adv</sup> φέρεται<sup>PräM/P</sup> σοβαρὸς<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα,<sup>A</sup>**  
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] **ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ροίβδου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ρύμης<sup>G</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> πr εἰαυτὸν<sup>A</sup> πr κατακάων.<sup>N</sup>**  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: **νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πr γοῦν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἔπαθον<sup>AorAkt</sup> τουτί<sup>A</sup> πr ποτε<sup>Adv</sup> Διασίοισιν<sup>D</sup>**  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|lich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] **όπτων<sup>N</sup> πr γαστέρα<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> συγγενέσιν,<sup>D</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσχων<sup>N</sup> πr ἀμελήσας.<sup>N</sup>**  
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend.

[410]	ἡ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> ἐφυσᾶτ', <sup>ImpAkt</sup> εῖτ' <sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης <sup>Adv</sup> διαλακήσασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτῶ <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>
	die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden
[411]	τώφθαλμώ <sup>ArtDuD</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσετίλησεν <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> κατέκαυσεν <sub>AorAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> πρόσωπον. <sup>A</sup>
	den Augen meiner pralltejan und verbrannte das Gesicht.
[412] [Χορός]:	ῷ <sup>ij</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> μεγάλης <sup>AdjG</sup> ἐπιθυμήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σοφίας <sup>G</sup> ἄνθρωπε <sup>V</sup> παρ <sup>Prp</sup> ἡμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	o der großen begehrthabend Weisheit Mensch von uns,
[413]	ώς <sup>Adv</sup> εύδαιμων <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Αθηναίοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> Ἐλλησι <sup>D</sup> γενήσει, <sub>FuM/P</sub>
	wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden,
[414]	εἰ <sup>Kon</sup> μνήμων <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φροντιστῆς <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ταλαίπωρον <sup>AdjN</sup> ἐνεστιν <sub>PräAkt</sub>
	wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist drin
[415]	ἐν <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> ψυχῇ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κάμνεις <sub>PräAkt</sub> μήθ <sup>KonPt</sup> ἐστῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> μήτε <sup>Kon</sup> βαδίζων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seiend noch gehend,
[416]	μήτε <sup>Kon</sup> ῥιγῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄχθει <sub>PräM/P</sub> λίαν <sup>Adv</sup> μήτ <sup>Kon</sup> ἀριστᾶν <sub>PräInfAkt</sub> ἐπιθυμεῖς, <sub>PräAkt</sub>
	noch frierend wirst belastet allzu noch frühstücke begehrst,
[417]	οἶνου <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπέχει <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> γυμνασίων <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἀνοίτων, <sup>AdjG</sup>
	des Weines und entbehrest und der Übungen und der anderen törichten,
[418]	καὶ <sup>Kon</sup> βέλτιστον <sup>AdjN</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νομίζεις, <sub>PräAkt</sub> ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰκὸς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> δεξιὸν <sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup>
	und das Beste dieses hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
[419]	νικᾶν <sub>PräInfAkt</sub> πράττων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> βουλεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> γλώττῃ <sup>D</sup> πολεμίζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
[420] [Στρεψιάδης]:	ἄλλο <sup>Kon</sup> οὔνεκά <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> ψυχῆς <sup>G</sup> στερρᾶς <sup>AdjG</sup> δυσκολοκοίτου <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> μερίμνης <sup>G</sup>
	sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge
[421]	καὶ <sup>Kon</sup> φειδωλοῦ <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρυσιβίου <sup>AdjG</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θυμβρεπιδείπνου, <sup>AdjG</sup>
	und sparsamen und ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise,
[422]	ἀμέλει <sup>Pt</sup> θαρρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὔνεκα <sup>Kon</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιχαλκεύειν <sub>PräInfAkt</sub> παρέχοιμ' <sub>PräAktOp</sub> ἄν. <sup>Pt</sup>
	ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren wohl.
[423] [Σωκράτης]:	ἄλλο <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> νομίεις <sub>PräAkt</sub> ἥδη <sup>Adv</sup> θεὸν <sup>A</sup> οὐδένα <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Kon</sup> ἄπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ήμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die gerade wir,
[424]	τὸ <sup>ArtN</sup> Χάος <sup>N</sup> τοутὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> Νεφέλας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γλώτταν, <sup>A</sup> τρία <sup>AdjA</sup> ταυτί; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	das Chaos dieses hier und die Wolken und die Zunge, drei diese hier;
[425] [Στρεψιάδης]:	οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> διαλεχθείην <sub>AorPasOp</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup>
	und nicht wohl würde sprechen mit ja schlicht den anderen und nicht wohl
	ἀπαντῶν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> begegnend.
[426]	οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> θύσαιμ', <sub>AorAktOp</sub> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> σπείσαιμ', <sub>AorAktOp</sub> οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐπιθείην <sub>AorAktOp</sub>
	und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen
	λιβανωτόν. <sup>A</sup> Weihrauch.
[427] [Χορός]:	λέγε <sub>PräImvAkt</sub> νῦν <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν <sub>PräKnjAkt</sub> θαρρῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ώς <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>
	sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht
	ἀτυχήσεις <sub>FuAkt</sub> wirst verfehlen
[428]	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τιμῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> θαυμάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ζητῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δεξιὸς <sup>AdjN</sup> εἴναι. <sub>PräInfAkt</sub>
	uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein.
[429] [Στρεψιάδης]:	ῷ <sup>ij</sup> δέσποιναι <sup>V</sup> δέομαι <sub>PräM/P</sub> τοίνυν <sup>Pt</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοутὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάνυ <sup>Adv</sup> μικρόν, <sup>AdjA</sup>
	o Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein,
[430]	τῶν <sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων <sup>G</sup> εἴναι <sub>PräInfAkt</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν <sub>PräInfAkt</sub> ἔκατὸν <sup>AdjD</sup> σταδίοισιν <sup>D</sup> ἄριστον. <sup>AdjA</sup>
	der Griechen zu sein mich zu reden hundert Stadien besten.
[431] [Χορός]:	ἄλλο <sup>Kon</sup> ἔσται <sub>FuAkt</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρ <sup>Prp</sup> ἡμῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὕστε <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπόν <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup>
	aber wird sein dir dieses von uns sodass das Übrige ja von
	τουδὶ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> diesem

- [432] ἐν<sup>P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμω<sup>D</sup> γνώμας<sup>A</sup> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νικήσει<sub>FuAkt</sub> πλείονας<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>Kon</sup> σύ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> γνώμας<sup>A</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehrlich,
- [434] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στρεψοδικῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρήστας<sup>A</sup>  
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger  
διολισθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ιμείρεις<sup>·PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμεῖς<sup>·PräAkt</sup>  
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn größer begehrst.
- [436] ἀλλα<sup>Kon</sup> σεαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θαρρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παράδος<sub>AorImvAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup> προπόλοισιν.<sup>D</sup>  
sondern dich|selbst mutig|seidend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω<sub>FuAkt</sub> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιέζει<sub>PräAkt</sub>  
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ<sup>P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κοππατίας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γάμον<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich  
ἐπέτριψεν.<sub>AorAkt</sub>  
zer|rieb.
- [439] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλονται<sub>PräM/P</sub>  
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοὐτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούμὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῶμ'·<sup>N</sup> αύτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,<sub>PräAkt</sub> τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> πεινῆν<sub>PräInfAkt</sub> διψῆν<sub>PräInfAkt</sub>  
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν<sub>PräInfAkt</sub> φριγῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> δείρειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρέα<sup>A</sup> διαφευξοῦμαι,<sub>FuM/P</sub>  
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> δόξω<sub>FuAkt</sub>  
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς<sup>AdjN</sup> εὔγλωττος<sup>AdjN</sup> τολμηρὸς<sup>AdjN</sup> ἕτης<sup>N</sup>  
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς<sup>AdjN</sup> ψευδῶν<sup>G</sup> συγκολλητὴς<sup>N</sup>  
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εύρησιεπὴς<sup>AdjN</sup> περίτριμα<sup>N</sup> δικῶν<sup>G</sup>  
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> κίναδος<sup>N</sup> τρύμη<sup>N</sup>  
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθης<sup>N</sup> είρων<sup>N</sup> γλοιὸς<sup>AdjN</sup> ἀλαζῶν<sup>N</sup>  
Maul|jaffe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων<sup>G</sup> μιαρὸς<sup>AdjN</sup> στρόφις<sup>N</sup> ἀργαλέος<sup>AdjN</sup>  
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός.<sup>N</sup>  
Augen|Lecker:
- [452] ταῦτ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλοῦσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπαντῶντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] δρῶντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήζουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κει<sup>Kon</sup> βούλονται<sub>PräM/P</sub>  
und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρ'<sup>A</sup> ἔκ<sup>P</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χορδὴν<sup>A</sup>  
bei die Demeter aus meiner Darm

[456] τοῖς<sup>ArtD</sup> φροντισταῖς<sup>D</sup> παραθέντων.<sub>AorAktImv</sub>  
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

## Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> τῷδέ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γ̄<sup>Pt</sup>  
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτολμον<sub>AdjN</sub> ἀλλ᾽<sub>Kon</sub> ἔτοιμον.<sub>AdjN</sub> οὐθεὶ<sub>PräImvAkt</sub> δ᾽<sup>Pt</sup> ως<sub>Kon</sub>  
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> παρ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλέος<sup>A</sup> οὐρανόμηκες<sub>AdjN</sub>  
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] ἐν<sub>Prp</sub> βροτοῖσιν<sup>D</sup> ἔξεις.<sub>FuAkt</sub>  
unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> μετ',<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
den ganzen Zeit mit mir

[463] ζηλωτότατον<sub>AdjASup</sub> βίον<sup>A</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> διάξεις.<sub>FuAkt</sub>  
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἅρα<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἅρ,<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sub>Adv</sub>  
etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] ὄψομαι;<sub>FuM/P</sub>  
werde|ich|sehen;

[467b] μότε<sub>Kon</sub> γέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πολλοὺς<sub>AdjA</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> ταῖσι<sub>ArtD</sub> θύραις<sup>D</sup> ἀεὶ<sub>Adv</sub> καθῆσθαι,<sub>PräM/Plinf</sub>  
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] βουλομένους<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀνακοινοῦσθαί<sub>PräM/Plinf</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> λόγον<sup>A</sup> ἐλθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] πράγματα<sup>A</sup> κάντιγραφὰς<sub>KonA</sub> πολλῶν<sub>AdjG</sub> ταλάντων,<sup>G</sup>  
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] ἀξια<sup>AdjA</sup> σῆ<sup>AdjD</sup> φρενί<sup>D</sup> συμβουλευσομένους<sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> σοῦ.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

## Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ᾽<sub>Kon</sub> ἔγχείρει<sub>PräImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> μέλλεις<sub>PräAkt</sub> προδιδάσκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehrn,

[477] καὶ<sub>Kon</sub> διακίνει<sub>PräImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τῆς<sub>ArtG</sub> γνώμης<sup>G</sup> ἀποπειρῶ.<sub>PräImvM/P</sub>  
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

## Episode

[478] [Σωκράτης]: ὅγε<sub>PräImvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κάτεπτέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρόπον,<sup>A</sup>  
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] ἵν,<sub>Kon</sub> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰδὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μηχανὰς<sup>A</sup>  
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] ἥδη<sub>Adv</sub> τῷ<sub>Prp</sub> τούτοις<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καινὰς<sup>AdjA</sup> προσφέρω.<sub>PräAkt</sub>  
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τειχομάχειν<sub>PräInfAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> διανοεῖ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν;<sup>G</sup>  
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> βραχέα<sub>AdjA</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πυθέσθαι<sub>AorSM/Plinf</sub> βούλομαι.<sub>PräM/P</sub>  
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἦ<sup>Pt</sup> μνημονικὸς<sup>AdjN</sup> εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
etwa gedächtnissstark bist|du;

- [483b] οὐδέπουλοι δύο πτωτοί νη̄<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία·<sup>A</sup>  
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἦν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀφείληται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνήμων<sup>AdjN</sup> πάνυ·<sup>Adv</sup>  
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἐὰν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀφείλω,<sup>PräAkt</sup> σχέτλιος,<sup>AdjN</sup> ἐπιλήσμων<sup>AdjN</sup> πάνυ·<sup>Adv</sup>  
wenn aber schuldejlich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι<sup>PräAkt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει;<sup>D</sup>  
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ',<sup>PräAkt</sup> ἀποστερεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνι·<sup>PräAkt</sup>  
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δυνήσει<sup>FuAkt</sup> μανθάνειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: καλῶς.<sup>Adv</sup>  
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ὅπως,<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προβάλλω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοφὸν<sup>AdjA</sup>  
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων,<sup>G</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ὑφαρπάσει.<sup>FuAkt</sup>  
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαί;<sup>Pt</sup> κυνηδὸν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> σιτήσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|lich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἀμαθῆς<sup>AdjN</sup> οὐτοσὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βάρβαρος.<sup>AdjN</sup>  
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά<sup>PerAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>ij</sup> πρεσβύτα<sup>AdjV</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πληγῶν<sup>G</sup> δέει.<sup>PräAkt</sup>  
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τύπτῃ;<sup>PräAktKnj</sup>  
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]: Πότεροι δαί;<sup>PräM/P</sup>  
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἐπισχὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὀλίγου<sup>AdjA</sup> ἐπιμαρτύρομαι,<sup>PräM/P</sup>  
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἰτ<sup>'Adv</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀκαρῆ<sup>Adv</sup> διαλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δικάζομαι.<sup>PräM/P</sup>  
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: Ἱθι<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> κατάθου<sup>AorMedImv</sup> θοιμάτιον.<sup>ArtA</sup>  
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: Τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich|habe|Unrecht|getan etwas;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> εἰσιέναι<sup>PräInfAkt</sup> νομίζεται.<sup>PräM/P</sup>  
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐχὶ<sup>Pt</sup> φωράσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἔγωγ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσέρχομαι.<sup>PräM/P</sup>  
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου<sup>AorMedImv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: δῆ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν<sup>Kon</sup> ἐπιμελῆς<sup>AdjN</sup> ὡ<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προθύμως<sup>Adv</sup> μανθάνω,<sup>PräAkt</sup>  
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαθητῶν<sup>G</sup> ἐμφερῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

- [503] [Σωκράτης]: ούδεν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διοίσεις<sub>FuAkt</sub> χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἵμοι<sup>Ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> ἡμιθνῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλήσεις,<sub>FuAkt</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἀκολουθήσεις<sub>FuAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzten, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δευρὶ<sup>Adv</sup> θᾶττον;<sub>AdvKmp</sub>  
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] εἰ<sub>Prp</sub> <sub>ArtDuN</sub> χείρε<sub>DuN</sub> νῦν<sup>Pt</sup>  
in die|zwei Hände nun
- [507] δός<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μελιτοῦτταν<sup>A</sup> πρότερον.<sub>Adv</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δέδοικ'<sub>PerAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
gib mir Honig|Kuchen zuerst dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω<sup>Adv</sup> καταβαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐς<sub>Prp</sub> Τροφωνίου.<sup>G</sup>  
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει·<sub>PrälmvAkt</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κυπτάζεις<sub>PräAkt</sub> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup>  
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> χαίρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνδρείας<sup>G</sup>  
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὕνεκα<sup>Kon</sup> ταύτης.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
um|willen dieser.
- [512] εὔτυχία<sup>N</sup> γένοιτο<sub>AorM/POp</sub> τάνθρωπω,<sup>ArtD</sup>  
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι<sup>Kon</sup> προήκων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς<sub>Prp</sub> βαθὺ<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡλικίας<sup>G</sup>  
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις<sup>AdjDKmp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν<sup>D</sup> χρωτίζεται<sub>PräM/P</sub>  
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ<sup>Kon</sup> σοφίαν<sup>A</sup> ἐπασκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
und Weisheit übt.

## Parabasis

- [518] [Χορός]: ω̄ι<sup>Ij</sup> θεώμενοι<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> κατερῷ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ<sup>AdjA</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκθρέψαντά<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω<sup>Adv</sup> νικήσαιμί<sub>AorAktOp</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νομίζοιμην<sub>Präm/POp</sub> σοφός,<sup>AdjN</sup>  
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὡς<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡγούμενος<sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> εἶναι<sub>PräInflAkt</sub> θεατὰς<sup>A</sup> δεξιοὺς<sup>AdjA</sup>  
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοφώτατ,<sup>AdjASup</sup> ἔχειν<sub>PräInflAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> κωμῳδιῶν,<sup>G</sup>  
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους<sup>AdjA</sup> ἡξίωσ'<sub>AorAkt</sub> ἀναγεῦσ'<sub>AorInflAkt</sub> ὑμᾶς,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ή<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρέσχε<sub>AorSAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

[524]	ἔργον <sup>A</sup> πλεῖστον. <sup>AdjASup</sup> εἰτ' <sup>Adv</sup> ἀνεχώρουν <sup>ImpAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup> φορτικῶν <sup>AdjG</sup> Arbeit am meisten- dann zoglich mich zurück unter der Männer lästigen
[525]	ἡττηθεὶς <sup>N</sup> AorPas οὐκ <sup>Pt</sup> ἄξιος <sup>AdjN</sup> ὥν. <sup>N</sup> PrÄkt ταῦτ' <sup>A</sup> Pr οὖν <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> Pr μέμφομαι <sup>PräM/P</sup> unterlegen worden seiend nicht würdig seiend diese also nun euch tadeljich
[526]	τοῖς <sup>ArtD</sup> σοφοῖς, <sup>AdjD</sup> ὥν <sup>G</sup> Pr οὔνεκ, <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr ταῦτ' <sup>A</sup> Pr ἐπραγματεύμην. <sup>ImpM/P</sup> den Weisen, deren um willen ich diese betrieblich.
[527]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ὡς <sup>Adv</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> Pr ποθ, <sup>Adv</sup> ἐκών <sup>AdjN</sup> προδώσω <sup>FuAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δεξιούς. <sup>AdjA</sup> aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten.
[528]	ἔξ <sup>Prp</sup> ὅτου <sup>G</sup> Pr γὰρ <sup>Pt</sup> ἐνθάδ, <sup>Adv</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρῶν, <sup>G</sup> οἵ <sup>D</sup> Pr ἥδυ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden,
[529]	ὁ <sup>ArtN</sup> σώφρων <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> καταπύγων <sup>AdjN</sup> ἄριστ, <sup>AdvSup</sup> ἥκουσάτην, <sup>Du</sup> AorAkt der besonnene und und der Weichling am besten hört sie beide,
[530]	κάγω, <sup>KonN</sup> Pr παρθένος <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔτ, <sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> κούκ <sup>KonPt</sup> ἔξην <sup>ImpAkt</sup> πώ <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> Pr τεκεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären,
[531]	ἐξέθηκα, <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐτέρα <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> Pr λαβοῦσ', <sup>N</sup> AorAkt ἀνείλετο, <sup>AorMed</sup> setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf,
[532]	ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr δ, <sup>Pt</sup> ἐξεθρέψατε <sup>AorAkt</sup> γενναίως <sup>Adv</sup> κάπαιδεύσατε. <sup>Kon</sup> ihr doch zogt ihr auf edel und erziehtet ihr-
[533]	ἐκ <sup>Prp</sup> τούτου <sup>G</sup> Pr μοι <sup>D</sup> Pr πιστὰ <sup>AdjN</sup> παρ, <sup>Prp</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> Pr γνώμης <sup>G</sup> ἔσθ, <sup>PräAkt</sup> ὥρκια. <sup>N</sup> aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide.
[534]	νῦν <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> Ἡλέκτραν <sup>A</sup> κατ, <sup>Prp</sup> ἐκείνην <sup>A</sup> Pr ἥδ, <sup>N</sup> Pr ἥ <sup>ArtN</sup> κωμῳδία <sup>N</sup> jetzt also Elektra gemäß jener diese hier die Komödie
[535]	ζητοῦσ', <sup>N</sup> PräAkt ἥλθ, <sup>AorSAkt</sup> ἥν <sup>Kon</sup> που <sup>Adv</sup> πιτύχη <sup>AorAktKnj</sup> θεαταῖς <sup>D</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> σοφοῖς. <sup>AdjD</sup> suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen:
[536]	γνώσεται <sup>FuM/P</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἥνπερ <sup>Kon</sup> ἕδη, <sup>AorSAktKnj</sup> τάδελφοῦ <sup>ArtG</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> βόστρυχον. <sup>A</sup> wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.
[537]	ώς <sup>Kon</sup> δε <sup>Pt</sup> σώφρων <sup>AdjN</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> φύσει <sup>D</sup> σκέψασθ'. <sup>AorM/Plmv</sup> ἥτις <sup>N</sup> Pr πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch die welche zuerst ja
[538]	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr ἥλθε <sup>AorSAkt</sup> ῥαψαμένη <sup>N</sup> AorMed σκυτίον <sup>A</sup> καθειμένον <sup>A</sup> PerM/P nichts kam zusammengenähjt habend Leder Beutel herabgelassen seiend
[539]	ἔρυθρὸν <sup>AdjA</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> παχύ, <sup>AdjA</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> παίδιοις <sup>D</sup> ἵν, <sup>Kon</sup> ἥ <sup>PräAktKnj</sup> γέλως. <sup>N</sup> rot aus der Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter.
[540]	οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἔσκωψε <sup>AorAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> φαλακρούς, <sup>AdjA</sup> οὐδε <sup>KonPt</sup> κόρδαχ <sup>A</sup> εἴλκυσεν, <sup>AorSAkt</sup> und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus,
[541]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> πρεσβύτης <sup>N</sup> δ <sup>ArtN</sup> λέγων <sup>N</sup> PrÄkt τάπη <sup>ArtA</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> βακτηρίδ <sup>D</sup> und nicht Greis der sprechend die Worte mit dem Stab
[542]	τύπτει <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> παρόντ' <sup>A</sup> PrÄkt ἀφανίζων <sup>N</sup> PrÄkt πονηρὰ <sup>AdjA</sup> σκώμματα, <sup>A</sup> schlägt den anwesend seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
[543]	οὐδ, <sup>KonPt</sup> εἰσῆξε <sup>AorSAkt</sup> δᾶδας <sup>A</sup> ἔχουσ', <sup>N</sup> PrÄkt οὐδ, <sup>KonPt</sup> ιοὺ <sup>ij</sup> ιοὺ <sup>ij</sup> βοῶ, <sup>PräAkt</sup> und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft,
[544]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> Pr καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐπεσιν <sup>D</sup> πιστεύουσ', <sup>N</sup> PrÄkt ἐλήλυθεν. <sup>PerAkt</sup> sondern sich selbst und den Worten vertrauend ist gekommen.
[545]	κάγω <sup>KonN</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup> τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> ὥν <sup>N</sup> PrÄkt ποιητῆς <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κομῶ, <sup>PräAkt</sup> und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich,
[546]	οὐδ, <sup>KonPt</sup> ύμᾶς <sup>A</sup> Pr ζητῶ <sup>PräAkt</sup> ἔξαπατᾶν <sup>PräInfAkt</sup> δὶς <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρὶς <sup>Adv</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Pr εἰσάγων, <sup>N</sup> PrÄkt und nicht euch strebe lich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
[547]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> καινὰς <sup>AdjA</sup> ἴδεας <sup>A</sup> ἐσφέρων <sup>N</sup> PrÄkt σοφίζομαι, <sup>PräM/P</sup> sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug,
[548]	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr ἀλλήλαισιν <sup>D</sup> Pr ὄμοιάς <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πάσας <sup>AdjA</sup> δεξιάς. <sup>AdjA</sup> nichts einander ähnliche und alle gewandte-

[549]	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>μέγιστον</b> <sup>AdjASup</sup> <b>ὄντα</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>Κλέων'</b> <sup>A</sup> <b>ἐπαισ'</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἔς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>γαστέρα,</b> <sup>A</sup>
[550]	<b>κούκ</b> <sup>KonPt</sup> <b>έτολμησ'</b> <sup>AorAkt</sup> <b>αὐθίς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπεμπηδῆσ'</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>κειμένω.</b> <sup>D</sup>
[551]	<b>οὗτοι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δ'</b> , <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπαξ</b> <sup>Adv</sup> <b>παρέδωκεν</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>λαβῆν</b> <sup>A</sup> <b>Ὑπέρβολος,</b> <sup>N</sup>
[552]	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>δείλαιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κολετρῶσ'</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>μητέρα.</b> <sup>A</sup>
[553]	<b>Εὔπολις</b> <sup>N</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Μαρικᾶν</b> <sup>A</sup> <b>πρώτιστον</b> <sup>AdjASup</sup> <b>παρείλκυσεν</b> <sup>AorsAkt</sup>
[554]	<b>ἐκστρέψας</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἡμετέρους</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἱππέας</b> <sup>A</sup> <b>κακὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>κακῶς,</b> <sup>Adv</sup>
[555]	<b>προσθεῖς</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>γραῦν</b> <sup>A</sup> <b>μεθύσην</b> <sup>A</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>κόρδακος</b> <sup>G</sup> <b>ούνεχ',</b> <sup>Kon</sup> <b>ἢν</b> <sup>Pr</sup>
[556]	<b>Φρύνιχος</b> <sup>N</sup> <b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup> <b>πεποίηχ',</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ἢν</b> <sup>Pr</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κῆτος</b> <sup>N</sup> <b>ἥσθιεν.</b> <sup>ImpAkt</sup>
[557]	<b>εἴθ'</b> <sup>Adv</sup> <b>"Ερμιππος"</b> <sup>N</sup> <b>αὖθις</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐποίησεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>Ὑπέρβολον,</b> <sup>A</sup>
[558]	<b>ἄλλοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>τ' Pt</b> <b>ἢη</b> <sup>Adv</sup> <b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐρείδουσιν</b> <sup>PräAkt</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>Ὑπέρβολον,</b> <sup>A</sup>
[559]	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>εἰκοῦς</b> <sup>A</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἐγχέλεων</b> <sup>G</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐμάς</b> <sup>AdjA</sup> <b>μιμούμενοι.</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>
[560]	<b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>τούτοισι</b> <sup>D</sup> <b>γελᾷ,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>ἐμοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>χαιρέτω.</b> <sup>PräAktImv</sup>
[561]	<b>ἢν</b> <sup>Kon</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῖσιν</b> <sup>ArtD</sup> <b>ἐμοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>εὐφραίνησθ'</b> <sup>PräM/PlImv</sup> <b>εύρημασιν,</b> <sup>D</sup>
[562]	<b>ἔς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ώρας</b> <sup>A</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐτέρας</b> <sup>AdjA</sup> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>φρονεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>δοκήσετε.</b> <sup>FuAkt</sup>
	in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.

## Strophe

[563] [Χορός]:	<b>ὑψιμέδοντα</b> <sup>AdjA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>Θεῶν</b> <sup>G</sup>
	hoch herrschenden zwar der Götter
[564]	<b>Ζῆνα</b> <sup>A</sup> <b>τύραννον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔς</b> <sup>Prp</sup> <b>χορὸν</b> <sup>A</sup>
	Zeus Tyrann König in den Chor
[565]	<b>πρῶτα</b> <sup>AdvSup</sup> <b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>κικλήσκω.</b> <sup>PräAkt</sup>
	zuerst großen rufe ich jan-
[566]	<b>τόν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>μεγασθενῆ</b> <sup>AdjA</sup> <b>τριαίνης</b> <sup>G</sup> <b>ταμίαν,</b> <sup>A</sup>
	den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter,
[567]	<b>γῆς</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀλμυρᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>θαλάσσης</b> <sup>G</sup> <b>ἄγριον</b> <sup>AdjA</sup> <b>μοχλευτήν.</b> <sup>A</sup>
	der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler-
[568]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μεγαλώνυμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἡμέτερον</b> <sup>AdjA</sup> <b>πατέρ'</b> <sup>A</sup>
	und groß namigen unserer Vater
[570]	<b>Αἰθέρα</b> <sup>A</sup> <b>σεμνότατον</b> <sup>AdjASup</sup> <b>βιοθρέμμονα</b> <sup>AdjA</sup> <b>πάντων.</b> <sup>AdjG</sup>
	Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller-
[571]	<b>τόν</b> <sup>ArtA</sup> <b>θ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἱππονώμαν,</b> <sup>A</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ὑπερλάμπροις</b> <sup>AdjD</sup>
	den ja Pferde Lenker, der über strahlenden
[572]	<b>άκτισιν</b> <sup>D</sup> <b>κατέχει</b> <sup>PräAkt</sup>
	Strahlen bedeckt
[573]	<b>γῆς</b> <sup>G</sup> <b>πέδον</b> <sup>A</sup> <b>μέγας</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>θεοῖς</b> <sup>D</sup>
	der Erde Fläche groß unter Göttern

- [574] ἐν<sup>Prp</sup> θυητοῖσί<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίμων.<sup>N</sup>  
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.
- ## Eprrorhema
- [575] [Χορός]: ὦ<sup>iij</sup> σιφώτατοι<sup>AdjNSup</sup> θεαται<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> προσέχετε.<sub>PräAktImv</sub>  
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἡδικημέναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεμφόμεσθ'<sub>PräM/P</sub> ἐναντίον.<sup>Adv</sup>  
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich.
- [577] πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ὥφελούσαις<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόναις<sup>AdjD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θύετ'<sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> σπένδετε,<sub>PräAkt</sub>  
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τηροῦμεν<sub>PräAkt</sub> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἢ<sub>PräAktKnj</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδος<sup>N</sup>  
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> νῷ,<sup>D</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροντῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ψακάζομεν.<sub>PräAkt</sub>  
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἴτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup> ἔχθρὸν<sup>AdjA</sup> βυρσοδέψην<sup>A</sup> Παφλαγόνα<sup>A</sup>  
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ<sup>Kon</sup> ἡρεῖσθε<sub>PerM/P</sub> στρατηγόν,<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρος<sup>A</sup> συνήγομεν<sub>ImpAkt</sub>  
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν<sub>Kon</sub><sub>PräAkt</sub> δεινά,<sup>AdjA</sup> βροντὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρράγη<sub>AorPas</sub> δι'<sub>Prp</sub> ἀστραπῆς.<sup>G</sup>  
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἡ<sup>ArtN</sup> σελήνη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξελειπε<sub>ImpAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀδούς,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλιος<sup>N</sup>  
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν<sup>ArtA</sup> θρυσλίδ'<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐσυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐθέως<sup>Adv</sup> ξυνελκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ<sup>Pt</sup> φανεῖν<sub>FuInfAkt</sub> ἔφασκεν<sub>ImpAkt</sub> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> στρατηγήσει<sub>FuAkt</sub> κλέων.<sup>N</sup>  
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> εἶλεσθε<sub>AorSMed</sub> τοῦτον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασὶ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσβουλίαν<sup>A</sup>  
aber doch wählt|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung
- [588] τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> προσεῖναι,<sub>PräInfAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς.<sup>A</sup>  
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξαμάρτητ'<sub>AorAktKnj</sub> ἐπὶ<sup>Pt</sup><sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιον<sup>AdjAKmp</sup> τρέπειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυνοίσει<sub>FuAkt</sub> ῥαδίως<sup>Adv</sup> διδάξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.
- [591] ἢν<sup>Kon</sup> κλέωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρον<sup>A</sup> δώρων<sup>G</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς.<sup>G</sup>  
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα<sup>Adv</sup> φιμώσητε<sub>AorAktKnj</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἔύλω<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα,<sup>A</sup>  
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τάρχαιον<sup>ArtAdjA</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάξημάρτετε,<sub>Kon</sub><sub>AorAkt</sub>  
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιον<sup>AdjAKmp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> συνοίστεται.<sub>FuM/P</sub>  
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

## Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφί<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὔτε<sup>Adv</sup> Φοῖβ<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup>  
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε<sup>V</sup> κυνθίαν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Delier Kynthische haltend

- [597] ὑψικέρατα<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>  
hochgehörnte Fels,
- [598] ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> Ἐφέσου<sup>G</sup> μάκαιρα<sup>AdjN</sup> πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
die und von|Ephesos selige ganz|golden hast|du
- [600] οἴκου<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ω<sup>D</sup> Pr κόραλ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> Pr λυδῶν<sup>G</sup> μεγάλως<sup>Adv</sup> σέβουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐπιχώριος<sup>AdjN</sup> ἡμετέρα<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup>  
die und einheimische unsere Götter
- [602] αιγίδος<sup>G</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> πολιοῦχος<sup>AdjN</sup> Αθάνα,<sup>N</sup>  
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] Παρνασσίαν<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κατέχων<sup>N</sup> PräAkt  
Parnassische und der|welche haltend
- [604] πέτραν<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πεύκαις<sup>D</sup> σελαγεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] Βάκχαις<sup>D</sup> Δελφίσιν<sup>AdjD</sup> ἐμπρέπων,<sup>N</sup> PräAkt  
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] κωμαστῆς<sup>N</sup> Διόνυσος.<sup>N</sup>  
Festzechen Dionysos.

## Antepirrhema

- [607] [Χορός]: ἡνίχ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀφορμᾶσθαι<sup>PräInfM/P</sup> παρεσκευάσμεθα,<sup>PerM/P</sup>  
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] ἦ<sup>ArtN</sup> σελήνη<sup>N</sup> συντυχοῦσ<sup>N</sup> AorSAkt ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἐπέστειλεν<sup>AorAkt</sup> φράσαι,<sup>AorMedInf</sup>  
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> Αθηναίοιστ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξυμμάχοις.<sup>D</sup>  
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern:
- [610] εἴτα<sup>Adv</sup> θυμαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔφασκε<sup>ImpAkt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πεπονθέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] ὥφελοῦσ<sup>N</sup> PräAkt ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἄπαντας,<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λόγοις<sup>D</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐμφανῶς.<sup>Adv</sup>  
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μηνὸς<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δᾶδ<sup>'A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλαττον<sup>AdjAKmp</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δραχμήν,<sup>A</sup>  
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] ὕστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἔξιόντας<sup>A</sup> PräAkt ἐσπέρας,<sup>G</sup>  
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] μὴ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>AorMedKnj</sup> παῖ<sup>V</sup> δᾶδ<sup>'A</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> φῶς<sup>N</sup> σεληναίας<sup>AdjG</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.
- [615] ἄλλα<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φησιν,<sup>PräAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡμέρας<sup>A</sup>  
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage
- [616] οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὄρθως,<sup>Adv</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> κυδοιδοπᾶν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren:
- [617] ὕστε<sup>Kon</sup> ἀπειλεῖν<sup>PräInfAkt</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἐκάστοτε<sup>Adv</sup>  
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] ἡνίκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ψευσθῶσι<sup>AorM/PKnj</sup> δείπνου<sup>G</sup> κάπιώσιν<sup>Kon</sup> οἰκαδε,<sup>Adv</sup>  
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] τῆς<sup>ArtG</sup> ἐορτῆς<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡμερῶν.<sup>G</sup>  
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] καθ<sup>'Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> θύειν<sup>PräInfAkt</sup> δέη<sup>'PräM/PKnj</sup> στρεβλοῦτε<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικάζετε.<sup>PräImvAkt</sup>  
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet·
- [621] πολλάκις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr ἀγόντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἀπαστίαν,<sup>A</sup>  
oft aber unser führend der Götter Fasten,

[622]	ἡνίκ' <sup>Kon</sup> wann	ἀν <sup>Pt</sup> auch	πενθῶμεν <sup>PräAktKnj</sup> wir trauern	ἢ <sup>Kon</sup> oder	τὸν <sup>ArtA</sup> den	Μέμνου' <sup>A</sup> Memnon	ἢ <sup>Kon</sup> oder	Σαρπηδόνα, <sup>A</sup> Sarpedon,	
[623]	σπένδεθ' <sup>PräAkt</sup> spendet	ὑμεῖς <sup>N</sup> ihr	καὶ <sup>Kon</sup> und	γελάτ'. <sup>PräAkt</sup> lacht·	ἀνθ'. <sup>Prt</sup> statt	ῶν <sup>G</sup> derer	λαχῶν <sup>N</sup> erlangt habend	Ὑπέρβολος <sup>N</sup> Hyperbolos	
[624]	τῆτες <sup>Adv</sup> diesmal	ιερομνημονεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> heilig erinnern zu sein,	καπειθ', <sup>KonAdv</sup> und dann	ὑφ' <sup>Prt</sup> von	ἡμῶν <sup>G</sup> uns	τῶν <sup>ArtG</sup> der	θεῶν <sup>G</sup> Götter		
[625]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	στέφανον <sup>A</sup> Kranz	ἀφηρέθη. <sup>AorPas</sup> wurde abgenommen	μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr	γάρ <sup>Pt</sup> denn	οὕτως <sup>Adv</sup> so	εἰσεται <sup>FuM/P</sup> wird wissen		
[626]	κατὰ <sup>Prt</sup> nach	σελήνην <sup>A</sup> Mond	ώς <sup>Kon</sup> wie	ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> führen	χρὴ <sup>PräAkt</sup> nötig ist	τοῦ <sup>ArtG</sup> des	βίου <sup>G</sup> Lebens	τὰς <sup>ArtA</sup> die	ἡμέρας. <sup>A</sup> Tage.

## Lyrische Szene

[627] [Σωκράτης]:	μὰ <sup>Pt</sup> bei	τὴν <sup>ArtA</sup> die	Ἀναπνοὴν <sup>A</sup> Atem	μὰ <sup>Pt</sup> bei	τὸ <sup>ArtA</sup> das	Χάος <sup>A</sup> Chaos	μὰ <sup>Pt</sup> bei	τὸν <sup>ArtA</sup> den	Αέρα <sup>A</sup> Luft
[628]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	εἴδον <sup>AorAkt</sup> sah lich	οὕτως <sup>Adv</sup> so	ἄνδρ' <sup>A</sup> Mann	ἄγροικον <sup>AdjA</sup> bäurisch	ούδενα <sup>A</sup> keinen			
[629]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> noch	ἄπορον <sup>AdjA</sup> ratlos	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> noch	σκαλὸν <sup>AdjA</sup> ungeschickt	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> noch	ἐπιλήσμονα. <sup>AdjA</sup> vergesslich-			
[630]	ὅστις <sup>N</sup> wer	σκαλαθυρμάτι' <sup>A</sup> Spielereien	ἄττα <sup>A</sup> einige	μικρὰ <sup>AdjA</sup> kleine	μανθάνων <sup>N</sup> lernend				
[631]	ταῦτ' <sup>A</sup> dies	ἐπιλέλησται <sup>PerM/P</sup> hat vergessen	πρὶν <sup>Adv</sup> ehe	μαθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> zu lernen	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch	γε <sup>Pt</sup> ja	μὴν <sup>Pt</sup> doch		
[632]	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn	καλῶ <sup>PräAkt</sup> rufe lich	θύραζε <sup>Adv</sup> hinaus	δευρὶ <sup>Adv</sup> hierher	πρὸς <sup>Prt</sup> zu	τὸ <sup>ArtA</sup> das	φῶς. <sup>A</sup> Licht.		
[633]	ποῦ <sup>Adv</sup> wo	Στρεψιάδης; <sup>N</sup> Strepsiades;	ἔξει <sup>FuAkt</sup> wird haben	τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἀσκάντην <sup>A</sup> Nachtopf	λαβών; <sup>N</sup> genommen habend;			
[634] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> aber	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	έωσι <sup>PräAkt</sup> lassen	μ' <sup>A</sup> mich	έξενεγκεῖν <sup>AorInfAkt</sup> hinaus tragen	οἱ <sup>ArtN</sup> die	κόρεις. <sup>N</sup> Wanzen.		
[635] [Σωκράτης]:	ἀνύσας <sup>N</sup> vollendet habend	τι <sup>A</sup> etwas	κατάθου <sup>AorMedImv</sup> setze nieder	καὶ <sup>Kon</sup> und	πρόσεχε <sup>PräImvAkt</sup> richte zu	τὸν <sup>ArtA</sup> den	νοῦν. <sup>A</sup> Sinn.		

[635b] Ιδού μαδης:  
siehe.

[636] [Σωκράτης]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup> auf	δὴ <sup>Pt</sup> also	τί <sup>A</sup> was	βούλει <sup>PräAkt</sup> willst	πρῶτα <sup>AdvSup</sup> zuerst	νυνὶ <sup>Adv</sup> jetzt	μανθάνειν <sup>PräInfAkt</sup> lernen	
[637]	ῶν <sup>G</sup> deren	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	ἔδιδάχθης <sup>AorPas</sup> wurdest gelehr	πώποτ' <sup>Adv</sup> jemals	ούδεν; <sup>A</sup> nichts;	εἰπέ <sup>AorImvAkt</sup> sage	μοι. <sup>D</sup> mir.	
[638]	πότερα <sup>Pr</sup> welches	περὶ <sup>Prt</sup> über	μέτρων <sup>G</sup> Maßen	ἢ <sup>Kon</sup> oder	περὶ <sup>Prt</sup> über	ἔπων <sup>G</sup> Epen	ἢ <sup>Kon</sup> oder	ρυθμῶν; <sup>G</sup> Rhythmen;
[639] [Στρεψιάδης]:	περὶ <sup>Prt</sup> über	τῶν <sup>ArtG</sup> der	μέτρων <sup>G</sup> Maße	ἔγωγ'. <sup>N</sup> ich ja-	ἔναγχος <sup>Adv</sup> eben jetzt	γάρ <sup>Pt</sup> denn	ποτε <sup>Adv</sup> einst	
[640]	ὸπ' <sup>Prt</sup> von	ἀλφιταμοιβοῦ <sup>G</sup> Mehl Wechsler	παρεκόπην <sup>AorPas</sup> wurde jich betrogen	διχοινίκω. <sup>AdjD</sup> mit zwei Choiniken.				
[641] [Σωκράτης]:	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	τοῦτ' <sup>A</sup> dieses	ἐρωτῶ <sup>PräAkt</sup> frage ich	σ', <sup>A</sup> dich,	ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern	οἱ <sup>A</sup> was	τάλλιστον <sup>AdjASup</sup> schönstes	μέτρον <sup>A</sup> Maß
[642]	ἢ γε <sup>PräM/Plmv</sup> fürejan·	πότερα <sup>Pr</sup> ob	τὸ <sup>ArtA</sup> das	τρίμετρον <sup>A</sup> Trimeter	ἢ <sup>Kon</sup> oder	τὸ <sup>ArtA</sup> das	τετράμετρον; <sup>A</sup> Tetrameter;	
[643] [Στρεψιάδης]:	ἔγω <sup>N</sup> ich	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts	πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher	ἡμιεκτέου. <sup>G</sup> von Halb Ekteus.			
[644] [Σωκράτης]:	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts	λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst du	ῶνθρωπε. <sup>V</sup> o Mensch.					

- [644b] [Στρεψίδης]: **πέρασθαι**: **νυν**<sup>Adv</sup> **έμοι**,<sup>D</sup> **Pr**  
über|sieh jetzt mir,

[645] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τετράμετρόν**<sup>N</sup> **ἐστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἡμιεκτέον.**<sup>N</sup>  
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.

[646] [Σωκράτης]: **ἔ**<sup>Prp</sup> **κόρακας**,<sup>A</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἄγροικος**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δυσμαθής.**<sup>AdjN</sup>  
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.

[647] **ταχύ**<sup>Adv</sup> **γ᾽**<sup>Pt</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **δύνατο**<sup>PräM/POp</sup> **μανθάνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **ῥυθμῶν.**<sup>G</sup>  
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.

[648] [Στρεψιάδης]: **τί**<sup>A</sup> **πρ** **δέ**<sup>Kon</sup> **μ᾽**<sup>Pr</sup> **ώφελήσουσ'**<sup>FuAkt</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **ῥυθμοί**<sup>N</sup> **πρὸς**<sup>Prt</sup> **τάλφιτα;**<sup>ArtA</sup>  
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;

[649] [Σωκράτης]: **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **κομψὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **συνουσίᾳ**,<sup>D</sup>  
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,

[650] **ἐπαίσιονθ**,<sup>N</sup> **PräAkt** **όποιός**<sup>N</sup> **Pr** **ἐστι**<sup>PräAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ῥυθμῶν**<sup>G</sup>  
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen

[651] **κατ**,<sup>Prp</sup> **ἐνόπλιον**,<sup>A</sup> **χώπιος**<sup>KonN</sup> **πρ** **αὖ**<sup>Adv</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **δάκτυλον.**<sup>A</sup>  
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.

[652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ**<sup>Prp</sup> **δάκτυλον;**,<sup>A</sup> **νὴ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δι᾽**,<sup>A</sup> **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **οἴδ**,<sup>PerAkt</sup>  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.

[652b] [Στρεψίδης]: **πάτερ**<sup>AorInvAkt</sup> **δῆ**,<sup>Pt</sup>  
sage also.

[653] [Στρεψιάδης]: **τίς**<sup>N</sup> **πρ** **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **ἀντὶ**<sup>Prt</sup> **τουτοι**<sup>G</sup> **πρ** **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δακτύλου;**<sup>G</sup>  
wer anders statt dieses|da des Fingers;

[654] **πρὸ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **μέν**,<sup>Pt</sup> **ἔτ**,<sup>Adv</sup> **έμοῦ**<sup>Pr</sup> **παῖδος**<sup>G</sup> **ὄντος**,<sup>G</sup> **πρ** **οὐτοσί**,<sup>N</sup> **πρ**  
vor dem zwar noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.

[655] [Σωκράτης]: **ἄγρειος**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκαιός.**<sup>AdjN</sup>  
bärisch bist|du und ungeschickt.

[655b] **πά**,<sup>Pt</sup> **νέα**,<sup>Pt</sup>: **ώζυρε**<sup>AdjV</sup>  
nicht denn du|jammerer

[656] **τούτων**<sup>G</sup> **πρ** **ἐπιθυμῶ**<sup>PräAkt</sup> **μανθάνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ούδεν.**<sup>A</sup> **πρ**  
nach|diesen begehrlich zu|lernen nichts.

[656b] [Σωκράτης]: **πά**,<sup>A</sup> **δῆ**,<sup>Pt</sup>  
was denn;

[657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν'**<sup>A</sup> **πρ** **ἐκεῖνο**,<sup>A</sup> **πρ** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀδικώτατον**<sup>AdjASup</sup> **λόγον.**<sup>A</sup>  
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.

[658] [Σωκράτης]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ἕτερα**<sup>AdjA</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **σε**<sup>A</sup> **πρότερα**<sup>AdjA</sup> **τούτου**<sup>G</sup> **πρ** **μανθάνειν,**<sup>PräInfAkt</sup>  
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,

[659] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **τετραπόδων**<sup>AdjG</sup> **ἄττ'**<sup>Pr</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **όρθως**<sup>Adv</sup> **ἄρρενα.**<sup>AdjN</sup>  
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

[660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **οἴδ**,<sup>PerAkt</sup> **ἔγωγε**<sup>N</sup> **πρ** **τάρρεν**,<sup>ArtAdjA</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **μαίνοματ.**<sup>PräM/P</sup>  
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|lich.

[661] **κριός**<sup>N</sup> **τράγος**<sup>N</sup> **ταῦρος**<sup>N</sup> **κύων**<sup>N</sup> **ἀλεκτρυών.**<sup>N</sup>  
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.

[662] [Σωκράτης]: **όρᾶς**<sup>PräAkt</sup> **ὅ**<sup>A</sup> **πάσχεις;**<sup>PräAkt</sup> **τήν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **θήλειαν**<sup>AdjA</sup> **καλεῖς**<sup>PräAkt</sup>  
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du

[663] **ἀλεκτρυόνα**<sup>A</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **ταύτο**<sup>ArtAdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄρρενα.**<sup>AdjA</sup>  
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.

[664] [Στρεψιάδης]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δῆ**,<sup>Pt</sup> **φέρε';**<sup>PräAkt</sup>  
wie denn trägt|es;

[664b] [Σωκράτης]: **ἀλεκτρυών**<sup>N</sup> **κάλεκτρυών.**<sup>KonN</sup>  
wie; Hahn und|Hahn.

[665] [Στρεψιάδης]: **νὴ**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Ποσειδῶ.**<sup>A</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **με**<sup>A</sup> **χρὴ**<sup>PräAkt</sup> **καλεῖν;**<sup>PräInfAkt</sup>  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zulennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, <sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτορα.<sup>A</sup>

Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν;<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄέρα.<sup>A</sup>

Henne; gut ja bei den Luft-

[668] ὡστ',<sup>Kon</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διδάγματος<sup>G</sup> μόνου<sup>AdjG</sup>

sodass statt dieses der Lehre einzigen

[669] διαλφιτώσω<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κύκλω<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>

werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.

[670] [Σωκράτης]: ιδοὺ<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> τοῦθ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτερον.<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον<sup>A</sup>

sieh|da sehr wieder dieses andere- die Kardope

[671] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> οὔσαν.<sup>A</sup>

männlich nennst|du weiblich seiend.

[671b] τῷ<sup>ArtD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>

der Weise

[672] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλῶ<sup>PräAkt</sup> γὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κάρδοπον;<sup>A</sup>

männlich nenne|ich ich Kardope;

[672b] μάλα<sup>AdvSup</sup> γε,<sup>Pt</sup>

sehr ja,

[673] ὥσπερ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεώνυμον.<sup>A</sup>

so|wie ja auch Kleonymos.

[673b] πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> φράσον.<sup>AorImvAkt</sup>

wie denn; erkläre.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω.<sup>D</sup>

das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡγάθ,<sup>ijAdjV</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω,<sup>D</sup>

aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,

[676] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεείᾳ<sup>D</sup> στρογγύλῃ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμάττετο.<sup>ImpM/P</sup>

aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.

[677] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> πώς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν;<sup>PräInfAkt</sup>

aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;

[677b] ὅπως<sup>Adv</sup>:

wie;

[678] τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην,<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωστράτην.<sup>A</sup>

die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην<sup>A</sup> θήλειαν;<sup>AdjA</sup>

die Kardope weiblich;

[679b] ὅπος<sup>Adv</sup>: γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>

richtig denn sagst|du.

[680] [Στρεψιάδης]: ἔκεινο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> ἀν,<sup>Pt</sup> καρδόπη,<sup>N</sup> Κλεωνύμη.<sup>N</sup>

jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων<sup>G</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup>

noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,

[682] ἄττι<sup>Pr</sup> ἄρρεν,<sup>AdjN</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ἄττα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θήλεα.<sup>AdjN</sup>

welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀ<sup>Pr</sup> θήλε,<sup>AdjN</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>

aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.

[683b] Εἰπὲ<sup>όπτης</sup>: δή<sup>Pt</sup>

sage also.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα<sup>N</sup> Φίλιννα<sup>N</sup> Κλειταγόρα<sup>N</sup> Δημητρία.<sup>N</sup>

Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῖα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων;<sup>G</sup>  
männliche aber welche der Namen;

[685b] Περάπλαδης:  
unzählige.

[686] Φιλόξενος<sup>N</sup> Μελησίας<sup>N</sup> Αμυνίας.<sup>N</sup>  
Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> ταῦτά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρεν,<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
nicht männlich bei euch ist;

[688b] οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
keineswegs ja, weil

[689] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καλέσειας<sub>AorAktOp</sub> ἐντυχών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Αμυνία;<sup>D</sup>  
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ωδί,<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ'<sup>Adv</sup> Αμυνία.<sup>V</sup>  
wie wohl; so, her her Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὄρας;<sup>PräAkt</sup> γυναικά<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Αμυνίαν<sup>A</sup> καλεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.

[692] [Στρεψιάδης]: οὐκουν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στρατεύεται;<sup>PräM/P</sup>  
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;

[693] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sub>Pr</sub> πάντες<sup>AdjN</sup> ισμεν<sub>PräAkt</sub> μανθάνω;<sub>PräAkt</sub>  
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;

[694] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλινεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δευρὶ<sup>Adv</sup> —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher

[694b] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέρει;<sup>PräAkt</sup>  
was tue|ich;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν<sub>AorAktImv</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σεαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πραγμάτων.<sup>G</sup>  
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆθ'<sup>Pt</sup> ἵκετεύω<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνγεταῦθ'.<sup>Adv</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χρή;<sup>PräAkt</sup>  
nicht doch ich|flehe dich hier|drin- sondern wenn ja nötig,

[697] χαμαί<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξασον<sub>AorAktImv</sub> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκφροντίσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sub>Pr</sub> ἀλλα.<sup>AdjN</sup>  
nicht ist außer diesen anderes.

[698b] Κακοδάκτινος<sup>AdjN</sup> ἔγω,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
unglückselig ich,

[699] οἵαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κόρεσι<sup>D</sup> δώσω<sub>FuAkt</sub> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

## Strophe

[700] [Χορός]: φρόντιζε<sub>PräImvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάθρει<sub>PräImvAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
grüble also und durch|blicken jede Weise ja dich|selbst

[701] στρόβει<sub>PräAkt</sub> πυκνώσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wirbelt verdichtet|habend.

[702] ταχὺς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπορον<sup>AdjA</sup> πέσης,<sub>AorAktKnj</sub>  
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,

[703] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πήδα<sub>PräImvAkt</sub>  
auf anderes spring

[705] νόημα<sup>N</sup> φρενός;<sup>G</sup> ὑπνος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>AorAktImv</sub> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> ὄμμάτων.<sup>G</sup>  
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.

[706] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

# Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ<sup>ij</sup> ἀτταταῖ<sup>ij</sup>  
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάσχεις;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμνεις;<sub>PräAkt</sub>  
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι<sub>PräM/P</sub> δείλαιος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σκίμποδος<sup>G</sup>  
gehe|zugrunde elender aus des Schemel

[710] δάκνουσί<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξερποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> Κορίνθιοι,<sup>N</sup>  
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πλευρὰς<sup>A</sup> δαρδάπτουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐκπίνουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄρχεις<sup>A</sup> ἐξέλκουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> διορύττουσιν,<sub>PräAkt</sub>  
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολοῦσιν.<sub>FuAkt</sub>  
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> βαρέως<sup>Adv</sup> ἄλγει<sub>PräAktlmv</sub> λίαν.<sup>Adv</sup>  
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und wie; als meiner

[718] φροῦρα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χρήματα,<sup>N</sup> φρούρη<sup>AdjN</sup> χροιά,<sup>N</sup>  
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούρη<sup>AdjN</sup> ψυχή,<sup>N</sup> φρούρη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμβάς.<sup>N</sup>  
fort Seele, fort aber Schuh-

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἄδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der|Wache singend

[722] ὀλίγου<sup>AdjG</sup> φροῦρος<sup>AdjN</sup> γεγένημαι.<sub>PerM/P</sub>  
beinahe fort bin|ich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς;<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>Pt</sup> φροντίζεις;<sub>PräAkt</sub>  
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>:  
ich;

[724] νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
bei den Poseidon.

[724b] καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐφρόντισας;<sub>AorAkt</sub>  
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόρεων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περιλειφθήσεται.<sub>FuPas</sub>  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ<sub>FuAkt</sub> κάκιστ'.<sup>AdvSup</sup>  
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγαθο<sup>ijAdjV</sup> ἀπόλωλ'<sub>PerAkt</sub> ἀρτίως.<sup>Adv</sup>  
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μαλθακιστέ<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περικαλυπτέα.<sup>AdjN</sup>  
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] έξευρετέος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἀποστερητικός<sup>AdjN</sup>  
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] κάπαιολημ'.<sup>KonAdjN</sup>  
und|räuberisch.
- [729b] πάμοιος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>'Pt</sup> ἐπιβάλοι<sup>AorAktOp</sup>  
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρνακίδων<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητίδα;<sup>A</sup>  
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> νυν<sup>Pt</sup> ἀθρήσω<sup>FuAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶ<sup>PräAkt</sup> τούτονί<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> καθεύδεις;<sub>PräAkt</sub>  
du|da schläfst|du;
- [732b] μὰ<sup>Pt</sup> πρεψιά<sup>ArtA</sup>: Ἀπόλλω<sup>A</sup> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hast|du etwas;
- [733b] μὰ<sup>Pt</sup> πρεψιά<sup>A<sub>i</sub></sup>: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>'Pt</sup> ἔγωγ<sup>'.N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάνυ;<sup>Adv</sup>  
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δεξιᾷ.<sup>AdjD</sup>  
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγκαλυψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ταχέως<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φροντιεῖς;<sub>FuAkt</sub>  
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει<sup>PräM/P</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> ἐξευρὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λέγε.<sup>PrälmvAkt</sup>  
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> μυριάκις<sup>Adv</sup> ἄγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι,<sub>PräM/P</sub>  
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τόκων,<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδῶ<sup>AorAktKnj</sup> μηδενί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: ἵθι<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> καλύπτου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>  
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτὴν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> περιφρόνει<sup>PräImvAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> διαιρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σκοπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] πάμοιος<sup>N</sup> εὔλας.<sup>AdjV</sup>  
weh|mir Elander.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ<sup>PrälmvAkt</sup> ἀτρέμα<sup>Adv</sup> καν<sup>KonPt</sup> ἀπορῆς<sup>PräAktKnj</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νοημάτων,<sup>G</sup>  
halte ruhig und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] ἀφεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπελθε<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] κίνησον<sup>AorImvAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ζυγώθρισον.<sup>AorImvAkt</sup>  
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: ω<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> φίλατον.<sup>AdjNSup</sup>  
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] πά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω<sup>PräAkt</sup> τόκου<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητικήν.<sup>AdjA</sup>  
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον **AorImvAkt** αύτήν.<sup>A</sup> **Pr**  
zeige|vor sie.

[748b] **Εἰπέ** **εἰπέσθιν**: δή<sup>Pt</sup> νύν<sup>Adv</sup> μολ<sup>D</sup> **Pr** —  
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τί;<sup>A</sup> **Pr**  
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα<sup>A</sup> φαρμακίδ<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πριάμενος<sup>N</sup> **AorMed** Θετταλὴν<sup>AdjA</sup>  
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι **AorAktOp** νύκτωρ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup>  
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αύτὴν<sup>A</sup> **Pr** καθείρξαιμ<sup>'</sup> **AorAktOp** ἐς<sup>Prp</sup> λοφεῖον<sup>A</sup> στρογγύλον,<sup>AdjA</sup>  
sie einschließen|würde|lich in Gefäß rund,

[752] ὡσπερ<sup>Adv</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τηροίην **PräAktOp** ἔχων<sup>N</sup> **PräAkt** —  
gleichwie Spiegel, und|dann würde|lich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> **Pr** δῆτα<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> **Pr** ἀν<sup>Pt</sup> ὠφελήσειέν **AorAktOp** σ';<sup>A</sup> **Pr**  
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] **Εἰ** **τρεψιάδη**: **Pr**  
was auch|immer;

[754] εἰ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>,Adv</sup> ἀνατέλλοι **PräAktOp** σελήνη<sup>N</sup> μηδαμοῦ,<sup>Adv</sup>  
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην **AorAktOp** τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
nicht wohl zurück|gäbe|lich die Zinsen.

[755b] **ἀτὰ** **Kon** τί<sup>A</sup> **Pr** δή;<sup>Pt</sup>  
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>H</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> τάγυριον<sup>ArtA</sup> δανείζεται. **PräM/P**  
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> **Pr** προβαλῶ **FuAkt** τι<sup>A</sup> **Pr** δεξιόν.<sup>AdjA</sup>  
gut ja aber anderes wieder dir werde|lich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> **Pr** γράφοιτο **PräM/POp** πεντετάλαντός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> **Pr** δίκη,<sup>N</sup>  
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αύτὴν<sup>A</sup> **Pr** ἀφανίσειας<sup>AorAktOp</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> **Pr**  
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;<sup>Kon</sup> ὅπως;<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>.</sup> **PerAkt** ἀτὰρ<sup>Kon</sup> ζητητέον.<sup>AdjN</sup>  
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> **Pr** εἴλλε<sup>PräImvAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀεί,<sup>Adv</sup>  
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ἀποχάλα **AorImvAkt** τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδ<sup>'A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀέρα<sup>A</sup>  
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

[764] λινόδετον<sup>AdjA</sup> ὡσπερ<sup>Adv</sup> μηλολόνθην<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.

[765] [Στρεψιάδης]: ηύρηκ<sup>'</sup> **PerAkt** ἀφάνισιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> σοφωτάτην,<sup>AdjASup</sup>  
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,

[766] ὥστ<sup>,Kon</sup> αύτὸν<sup>A</sup> **Pr** ὁμολογεῖν **PräInfAkt** σ';<sup>A</sup> **Pr** ἐμοί.<sup>D</sup> **Pr**  
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.

[766b] **ποίου** **AdjA**: τινά;<sup>A</sup> **Pr**  
welche irgendeine;

[767] [Στρεψιάδης]: ἥδη<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φαρμακοπώλαις<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λίθον<sup>A</sup>  
schon bei den Apothekern den Stein

[768] ταύτην<sup>A</sup> **Pr** ἔσρακας **PerAkt** τὴν<sup>ArtA</sup> καλίη,<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διαφανῆ,<sup>AdjA</sup>  
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] ἀφ' <sup>Prp</sup> ής <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> πῦρ <sup>A</sup> ἄπτουσι; <sub>PräAkt</sub>  
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] οὐ <sup>ArtA</sup> μάλον <sup>A</sup> λέγεις; <sub>PräAkt</sub>  
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὅπότε <sup>Kon</sup> γράφοιτο <sub>Präm/PKnj</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> δίκην <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> γραμματεύς, <sup>N</sup>  
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω <sup>Adv</sup> στὰς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥδε <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἡλιον <sup>A</sup>  
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ <sup>ArtA</sup> γράμματ' <sup>A</sup> ἐκτήξαιμι <sub>AorAktOp</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> δίκης; <sup>G</sup>  
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> νὴ <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> Χάριτας. <sup>A</sup>  
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Πίθανος]: ἕδομαι <sub>Präm/P</sub>  
weh|mir wie freue|lich|mich
- [774] ὅτι <sup>Kon</sup> πεντετάλαντος <sup>AdjG</sup> διαγέγραπταί <sub>PerM/P</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δίκη. <sup>N</sup>  
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε <sub>PrälmvAkt</sub> δὴ <sup>Pt</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> τούτῳ <sub>Pr</sub> ξυνάρπασον. <sub>AorImvAkt</sub>  
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]: οὐ <sup>ArtN</sup> <sub>Pr</sub>  
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως <sup>Kon</sup> ἀποστρέψαι' <sub>AorInfAkt</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ἀντιδικῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δίκην <sup>A</sup>  
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ὄφλήσειν <sub>FuInfAkt</sub> μὴ <sup>Pt</sup> παρόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> μαρτύρων. <sup>G</sup>  
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαύλότατα <sup>AdjSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ῥάστ'. <sup>AdvSup</sup>  
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Πίθανος]: δὴ. <sup>Pt</sup>  
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> λέγω. <sub>PräAkt</sub>  
und ja sage|lich.
- [779] εἰ <sup>Kon</sup> πρόσθεν <sup>Adv</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> μιᾶς <sup>AdjG</sup> ἐνεστώσης <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> δίκης, <sup>G</sup>  
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> καλεῖσθ', <sub>Präm/Plnf</sub> ἀπαγξαίμην <sub>AorMedOp</sub> τρέχων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις. <sub>PräAkt</sub>  
nichts sagst|du.
- [781b] [Στρεψιάδης]: οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἔγωγ', <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ <sup>Kon</sup>  
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τεθυεώτος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> εἰσάξει <sub>FuAkt</sub> δίκην. <sup>A</sup>  
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: θύλεις. <sub>PräAkt</sub> ἄπερρ', <sub>AorImvAkt</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> διδάξαιμ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι. <sup>Adv</sup>  
du|faselst· fort, nicht wohl würde|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι <sup>Kon</sup> τί; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ναι <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Σώκρατες. <sup>V</sup>  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> εὐθὺς <sup>Adv</sup> ἐπιλήθει <sub>Präm/Plmv</sub> σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἄττ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάθης. <sub>AorAktKnj</sub>  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·
- [786] ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νυνὶ <sup>Adv</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἐδιδάχθης; <sub>AorPas</sub> λέγε. <sub>PrälmvAkt</sub>  
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω <sub>AorAktKnj</sub> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἥν; <sub>ImpAkt</sub> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἥν; <sub>ImpAkt</sub>  
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς<sup>N</sup> Pr ἦν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ἦν<sup>D</sup> Pr 'ματτόμεθα<sup>PräM/P</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἴμοι<sup>IJ</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἦν;<sup>Pt</sup>  
weh|mir welches war;
- [789b] δύκ<sup>Pt</sup>:<sup>Prp</sup> κόρακας<sup>A</sup> ἀποφθερεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαιότατον<sup>AdjASup</sup> γερόντιον;<sup>A</sup>  
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>IJ</sup> τί<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> δῆθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> πείσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄλοῦμαι<sup>FuM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθὼν<sup>N</sup> AorSAkt γλωττοστροφεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ω<sup>IJ</sup> Νεφέλαι<sup>V</sup> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> Pr συμβουλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ω<sup>IJ</sup> πρεσβύτα<sup>AdjV</sup> συμβουλεύμεν,<sup>PräAkt</sup>  
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐκτεθραμμένος,<sup>N</sup> PerM/P  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκείνον<sup>A</sup> Pr ἀντὶ<sup>Prp</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> Pr μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἔστ<sup>'PräAkt</sup> ἐμοιγ<sup>D</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> καλός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθός<sup>.KonAdjN</sup>  
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθέλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μανθάνειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr πάθω;<sup>AorAktKnj</sup>  
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτρέπεις;<sup>PräAkt</sup>  
du aber erlaubst|du;
- [799b] Εἰσιν<sup>IJ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφριγᾶ,<sup>PräAkt</sup>  
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] καστ<sup>'Kon</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> εὐπτέρων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Κοισύρας.<sup>G</sup>  
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μέτειμί<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη;<sup>PräAktKnj</sup>  
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn: wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξελῶ<sup>FuAkt</sup> κ<sup>'Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας.<sup>G</sup>  
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐπανάμεινόν<sup>AorImvAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt χρόνον.<sup>A</sup>  
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ<sup>Pt</sup> αἰσθάνει<sup>PräM/P</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἀγάθο<sup>AdjA</sup> αὐτίχ<sup>'Adv</sup> ἔξων<sup>N</sup> FuAkt  
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας<sup>AdjA</sup> θεῶν;<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup>  
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ὅδ<sup>'N</sup> Pr ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀπαντά<sup>AdjA</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> κελεύης;<sup>PräAktKnj</sup>  
was|auch|immer wohl du|befiehlist.
- [810] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐκπεπληγμένου<sup>G</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπηρμένου<sup>G</sup> PerM/P  
du aber des|Mannes außer|sich|segenden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt ἀπολάψεις<sup>FuAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δύνασαι,<sup>PräM/P</sup>  
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως<sup>·Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>·Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τοιαῦθεν<sup>·AdjN</sup> ἐτέρα<sup>·AdjD</sup> τρέπεσθαι<sup>·PräM/PlInf</sup>  
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

## Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ὁμίχλην<sup>A</sup> ἔτι<sup>·Adv</sup> ἐνταυθοῖ<sup>·Adv</sup> μενεῖς<sup>·FuAkt</sup>  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben.

[815] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔσθι<sup>·PräImvAkt</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> Αορσάκτη<sup>·AorSAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup> κίονας<sup>A</sup>  
sondern iss gekommen|seind die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ω̄ι<sup>·AdjV</sup> δαιμόνιες<sup>·PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> χρῆμα<sup>A</sup> πάσχεις<sup>·PräAkt</sup> ω̄ι<sup>·V</sup> πάτερ<sup>V</sup>  
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>·Adv</sup> φρονεῖς<sup>·PräAkt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ολύμπιον<sup>.AdjA</sup>  
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ιδού<sup>·ij</sup> γ'<sup>Pt</sup> ιδού, <sup>·ij</sup> Δί<sup>A</sup> Ολύμπιον<sup>.AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μωρίας<sup>G</sup>  
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> νομίζειν<sup>·PräInfAkt</sup> ὅντα<sup>A</sup> Πράκτη<sup>·PräAkt</sup> τηλικουτονί<sup>.AdjD</sup>  
den Zeus meinen seiend so|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ψήγματα<sup>·AorAkt</sup> ἐτεόν; <sup>·Adv</sup>  
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] ξύθημόν<sup>N</sup> θένος<sup>N</sup> Präm/P  
bedenkend

[821] ὅτι<sup>Kon</sup> παιδάριον<sup>N</sup> εἰ<sup>·PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονεῖς<sup>·PräAkt</sup> ἀρχαιικά<sup>.AdjA</sup>  
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως<sup>·Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόσελθ', <sup>AorSAktImv</sup> ἵν<sup>Kon</sup> εἰδῆς<sup>·PerAktKnj</sup> πλείονα<sup>, AdjAKmp</sup>  
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Φράσω<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup> πράγμα<sup>A</sup> δ<sup>A</sup> μαθῶν<sup>N</sup> Αορσάκτη<sup>·AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσει<sup>.FuAkt</sup>  
und dir werdet|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sup>FuAkt</sup> μηδένα<sup>A</sup>  
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ιδού<sup>·ij</sup> τί<sup>N</sup> ἔστιν<sup>; PräAkt</sup>  
sieh|da· was ist;

[825b] οὐ<sup>·PräAkt</sup> νυν<sup>·Adv</sup> Δία<sup>A</sup>  
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ<sup>·N</sup>  
ich|ja.

[826b] οὖν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγαθὸν<sup>·AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μανθάνειν<sup>; PräInfAkt</sup>  
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>·PräAkt</sup> ω̄ι<sup>·V</sup> Φειδιππίδη<sup>V</sup> Ζεύς<sup>.N</sup>  
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] μάλλον<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup>  
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δίνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>·PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἐξεληλακώς<sup>.N</sup> ΠερAkt  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ<sup>·ij</sup> τί<sup>A</sup> ληρεῖς<sup>; PräAkt</sup>  
weh was faselst|du;

[829b] οὐ<sup>·PräImvAkt</sup> τοῦθεν<sup>A</sup> οὕτως<sup>·Adv</sup> ἔχον<sup>.A</sup>  
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς<sup>N</sup> Φησι<sup>·PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup>  
wer sagt dies;

[830b] Σοκράτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μήλιος<sup>·AdjN</sup>  
Sokrates der Melier

- [831] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Χαίρεφῶν,**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pr</sup> **οἴδε**<sup>PerAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **ψυλλῶν**<sup>G</sup> **ἴχνη.**<sup>A</sup>  
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππ(δης)]: **σὺ**<sup>Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **τοσοῦτον**<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **μανιῶν**<sup>G</sup> **ἐλήλυθας**<sup>PerAkt</sup>  
du aber in soviel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] **ώστε**<sup>Kon</sup> **ἀνδράσιν**<sup>D</sup> **πείθει**<sup>PräAkt</sup> **χολῶσιν;**<sup>D</sup>  
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Εἰπεπότε]: **πραιμνᾶτε**<sup>PräImvAkt</sup>  
rede|gut
- [834] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μηδὲν**<sup>A</sup> **πείπης**<sup>AorAktKnj</sup> **φλαῦρον**<sup>AdjA</sup> **ἄνδρας**<sup>A</sup> **δεξιοὺς**<sup>AdjA</sup>  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νοῦν**<sup>A</sup> **ἔχοντας.**<sup>A</sup> **πραγμάτων**<sup>PräAkt</sup> **ῶν**<sup>G</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **φειδωλίας**<sup>G</sup>  
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] **ἀπεκείρατ'**<sup>AorMed</sup> **ούδεις**<sup>N</sup> **πώποτε**<sup>Adv</sup> **οὐδέ**<sup>Pt</sup> **ἡλείψατο,**<sup>AorMed</sup>  
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] **οὐδέ**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **βαλανεῖον**<sup>A</sup> **ἥλθε**<sup>AorSAkt</sup> **λουσόμενος.**<sup>N</sup> **φυτεύει**<sup>FuMed</sup> **σὺ**<sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup>  
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] **ώστερ**<sup>Adv</sup> **τεθνεώτος**<sup>G</sup> **περιεργάτης**<sup>PerAkt</sup> **καταλόει**<sup>PräAkt</sup> **μου**<sup>G</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **βίον.**<sup>A</sup>  
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] **ἀλλα**<sup>Kon</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **τάχιστ**<sup>AdvSup</sup> **ἔλθων**<sup>N</sup> **περιεργάτης**<sup>PerAkt</sup> **ὑπέρ**<sup>Prp</sup> **ἔμοι**<sup>G</sup> **μάνθανε.**<sup>PräImvAkt</sup>  
sondern so schnellst gekommen|seind für mich lerne.
- [840] [Φειδιππ(δης)]: **τί**<sup>Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **παρ**<sup>Prp</sup> **ἐκείνων**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **μάθοι**<sup>AorSAktOp</sup> **χρηστόν**<sup>AdjA</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἄν;**<sup>Pt</sup>  
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: **ἄληθες;**<sup>AdjN</sup> **ὅσαπερ**<sup>N</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἀνθρώποις**<sup>D</sup> **σοφά.**<sup>AdjN</sup>  
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] **γνώσει**<sup>FuAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σαυτὸν**<sup>A</sup> **πρώτης**<sup>Pr</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἀμαθῆς**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **παχύς.**<sup>AdjN</sup>  
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] **ἀλλα**<sup>Kon</sup> **ἔπανάμεινόν**<sup>AorAktImv</sup> **μι**<sup>A</sup> **πρότερον**<sup>AdjA</sup> **ἔνταυθοι**<sup>Adv</sup> **χρόνον.**<sup>A</sup>  
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππ(δης)]: **οἴμοι**<sup>ij</sup> **τί**<sup>A</sup> **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **παραφρονοῦντος**<sup>G</sup> **πράσινος**<sup>PräAkt</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **πατρός;**<sup>G</sup>  
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] **πότερον**<sup>Pr</sup> **παρανοίας**<sup>G</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **εἰσαγαγὼν**<sup>N</sup> **πράσινος**<sup>AorSAktKnj</sup> **ἔλω,**<sup>AorSAktKnj</sup>  
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] **η**<sup>Kon</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **σοροπηγοῖς**<sup>D</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **μανίαν**<sup>A</sup> **αύτοῦ**<sup>G</sup> **πράσινος;**<sup>FuAkt</sup>  
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: **φέρ**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**<sup>AorAktKnj</sup> **σὺ**<sup>Pr</sup> **τοῦτον**<sup>A</sup> **τί**<sup>A</sup> **ὄνομάζεις;**<sup>PräAkt</sup> **εἰπέ**<sup>AorImvAkt</sup> **μολ.**<sup>D</sup> **πρ**  
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλεκτρυόνα.**<sup>A</sup>  
Hahn.
- [848b] [Καὶ πρότοις]: **γε.**<sup>Adv</sup> **πτ** **ταυτηνί**<sup>A</sup> **πρ** **δέ**<sup>Pt</sup> **τί;**<sup>A</sup> **πρ**  
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλεκτρυόν'.**<sup>A</sup>  
Hahn.
- [849b] [Μήποτε]: **ταύτο;**<sup>N</sup> **πρ** **καταγέλαστος**<sup>AdjN</sup> **εἰ.**<sup>PräAkt</sup>  
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] **μή**<sup>Pt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **λοιπόν,**<sup>AdjA</sup> **ἀλλα**<sup>Kon</sup> **τήνδε**<sup>A</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **καλεῖν**<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] **ἀλεκτρύαιναν**<sup>A</sup> **τουτονί**<sup>A</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἀλέκτορα.**<sup>A</sup>  
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππ(δης)]: **ἀλεκτρύαιναν;**<sup>A</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup> **ἔμαθες**<sup>AorSAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δεξιὰ**<sup>AdjA</sup>  
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] **εἰσω**<sup>Adv</sup> **παρελθὼν**<sup>N</sup> **πρ** **ἀρτι**<sup>Adv</sup> **παρὰ**<sup>Prp</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **γηγενεῖς;**<sup>AdjA</sup>  
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά**<sup>KonAdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>'.AdjA</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάθοιμ'<sub>AorSAktOp</sub> ἐκάστοτε,<sup>Adv</sup>  
und|andere ja viele aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] **ἐπελανθανόμην**<sup>ImpM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εύθὺς<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλήθους<sup>G</sup> ἔτῶν.<sup>G</sup>  
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ**<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> ἀπώλεσας;<sub>AorAkt</sub>  
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπολώλεκ',<sub>PerAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταπεφρόντικα.<sub>PerAkt</sub>  
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς**<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐμβάδας<sup>A</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> τέτροφας<sub>PerAkt</sub> ὥνόητε<sup>AdjV</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ὡσπερ**<sup>Adv</sup> Περικλέης<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέσιον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπώλεσα.<sub>AorAkt</sub>  
wie Perikles in das Erforderliche verlor|lich.
- [860] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> βάδιζ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἵωμεν<sub>PräKnjAkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen dann dem Vater
- [861] **πιθόμενος**<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἔξαμαρτε·<sub>AorAktImv</sub> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοῖ<sup>Pt</sup> ποτε,<sup>Adv</sup>  
gehorchend verfehle und|lich ja einst,
- [862] **οἶδ'**<sub>PerAkt</sub> ἔξέτει<sub>AorAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τραυλίσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> πιθόμενος,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] **ὅν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ὄβολὸν<sup>A</sup> ἔλαβον<sub>AorSAkt</sub> ἡλιαστικόν,<sup>AdjA</sup>  
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] **τούτου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πριάμην<sub>AorMed</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Διασίοις<sup>D</sup> ἀμαξίδα.<sup>A</sup>  
hier von kaufte|lich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἥ**<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀχθέσει.<sub>FuM/P</sub>  
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ**<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπείσθης<sub>AorPas</sub> δεύρο<sup>Adv</sup> δεύρ<sup>'Adv</sup> ωἴ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] **ἔξελθε·**<sub>AorAktImv</sub> ἄγω<sub>PräAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἰδὼν<sup>A</sup> τούτονι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
komm|heraus führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] **ἄκουντ'**<sup>AdjA</sup> ἀναπείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] **Μορύκης**<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
kindlich denn ist noch,
- [869] **καὶ**<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κρεμαθρῶν<sup>G</sup> οὔπω<sup>Adv</sup> τρίβων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε.<sup>Adv</sup>  
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἴης<sub>PräAktOp</sub> ἀν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κρέμαιό<sub>Präm/Pop</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας;<sup>A</sup> καταρᾶ<sub>Präm/P</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> διδασκάλῳ;<sup>D</sup>  
nicht zu Krähen; verfluchtst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ**<sup>ij</sup> κρέμαι·<sub>Präm/Plmv</sub> ώς<sup>Adv</sup> ἡλίθιον<sup>AdjN</sup> ἐφθέγξατο<sub>AorMed</sub>  
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] **καὶ**<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> χείλεσιν<sup>D</sup> διερρυηκόσιν.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] **πῶς**<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μάθοι<sub>AorSAktOp</sub> ποθ<sup>'Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπόφυξιν<sup>A</sup> δίκης<sup>G</sup>  
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] **ἥ**<sup>Kon</sup> κλῆσιν<sup>A</sup> **ἥ**<sup>Kon</sup> χαύνωσιν<sup>A</sup> ἀναπειστηρίαν;<sup>A</sup>  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] **καίτοι**<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ταλάντου<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμαθεν<sub>AorSAkt</sub> Ὅπερβολος.<sup>N</sup>  
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει**<sup>Adv</sup> δίδασκε<sup>PrälmvAkt</sup> θυμόσοφός<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> φύσει.<sup>D</sup>  
immerhin lehre geist|klug ist von|Natur-

- [878] εύθύς<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> παιδάριον<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> ΠräAkt τυννούτονι<sup>Adv</sup>  
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἐπλαττεν<sup>ImpAkt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> οἰκίας<sup>G</sup> ναῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγλυφεν,<sup>ImpAkt</sup>  
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σκυτίνας<sup>AdjA</sup> ἡργάζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] κάκ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σιδίων<sup>G</sup> βατράχους<sup>A</sup> ἐποίει<sup>ImpAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκείνω<sup>D</sup> Pr τῷ<sup>ArtDuN</sup> λόγω<sup>DuN</sup> μαθήσεται,<sup>FuM/P</sup>  
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον<sup>AdjA</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥπτονα,<sup>AdjA</sup>  
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὅς<sup>N</sup> Pr τάδικα<sup>ArtAdjA</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt ἀνατρέπει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττονα.<sup>AdjA</sup>  
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren.
- [885] ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀδικον<sup>AdjA</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνη.<sup>D</sup>  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup> Pr μαθήσεται,<sup>FuM/P</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖν<sup>DuD</sup> Pr τοῖν<sup>ArtDuD</sup> λόγοιν.<sup>DuD</sup>  
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀπέσομαι,<sup>FuM/P</sup>  
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] τοῦ<sup>ArtP</sup> ινυν<sup>Pt</sup> μέμνησ',<sup>PerM/Plm</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι<sup>A</sup> ἀντιλέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δυνήσεται.<sup>FuM/P</sup>  
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Agon

### Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δευρί,<sup>Adv</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup>  
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεαταῖς,<sup>D</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> θρασὺς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup> PräAkt  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Άδικος Λόγος]: ιο'<sup>PräImvAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> χρήζεις.<sup>PräAkt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ,ς<sup>Prp</sup>  
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt ἀπολῶ.<sup>FuAkt</sup>  
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> σύ;<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ὕν.<sup>N</sup> PräAkt  
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] Μόνος<sup>N</sup> Λόγος:  
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὕν.<sup>N</sup> PräAkt  
schwächer ja seiend.
- [894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr νικῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείττω<sup>AdjAKmp</sup>  
aber dich besiege|lich den von|mir besser
- [895] φάσκοντ'<sup>A</sup> PräAkt εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
behauptend zu|sein.
- [895b] Μά<sup>A</sup> ποιῶ<sup>Prp</sup> ποιός<sup>AdjA</sup> ποιῶν,<sup>N</sup> PräAkt  
was Weises tuend;

- [896] [Άδικος Λόγος]: **γνώμας<sup>A</sup> καινάς<sup>AdjA</sup> ἔξευρίσκων.<sup>N</sup>**  
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ<sup>PrÄkt</sup> διὰ<sup>PrPp</sup> τούτουσι<sup>A</sup> Pr**  
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοήτους.<sup>AdjA</sup>**  
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σοφούς.<sup>AdjA</sup>**  
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Άδικος Λόγος]: **σε<sup>A</sup> Pr κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: **εἰπὲ<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ποιῶν;<sup>N</sup>**  
sage was tuend;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: **τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων.<sup>N</sup>**  
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: **ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀνατρέψω<sup>FuAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτ'<sup>A</sup> Pr ἀντιλέγων.<sup>N</sup>**  
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] **οὐδέ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φημὶ<sup>PrÄkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>**  
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behauptet Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐκ<sup>Pt</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> φήσι;<sup>PrÄkt</sup>**  
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Άδικος Λόγος]: **γὰρ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PrÄkt</sup>**  
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>**  
bei den Göttern.
- [904a] **μᾶς<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> δίκης<sup>G</sup> οὕσης<sup>G</sup> PrÄM/P δ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>**  
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόλωλεν<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr**  
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] **δήσας;<sup>N</sup>**  
gebunden|habend;
- [906b] **μίσαις<sup>ii</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>**  
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] **χωρεῖ<sup>PrÄkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup> δότε<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr λεκάνην.<sup>A</sup>**  
kommt das Übel- gibt mir Becken.
- [908] [Άδικος Λόγος]: **τυφογέρων<sup>N</sup> εἰ<sup>PrÄkt</sup> κάναρμοστος.<sup>KonAdjN</sup>**  
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: **καταπύγων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PrÄkt</sup> κάναίσχυντος.<sup>KonAdjN</sup>**  
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Άδικος Λόγος]: **ρόδα<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> Pr εἴρηκας.<sup>PerAkt</sup>**  
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] **καὶ<sup>Kon</sup> βιβρόλοχος.<sup>N</sup>**  
und Possenreißer.
- [911] [Άδικος Λόγος]: **κρίνεσι<sup>D</sup> στεφανοῖς.<sup>D</sup>**  
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] **καὶ<sup>Kon</sup> πατραλοίας.<sup>N</sup>**  
und Vater|mörder.
- [912] [Άδικος Λόγος]: **χρυσῷ<sup>D</sup> πάττων<sup>N</sup> PrÄkt μ'<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> γιγνώσκεις<sup>·PrÄkt</sup>**  
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: **οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μολύβδῳ.<sup>D</sup>**  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Άδικος Λόγος]: **νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κόσμος<sup>N</sup> τοὗτ'<sup>N</sup> Pr ἐστὶν<sup>PrÄkt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup> Pr**  
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.



- [937] παίδευσιν,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σφῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub>  
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν<sup>DuD</sup> <sub>PräM/P</sub> κρίνας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> φοιτᾶ. <sub>PräAkt</sub>  
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔθελω. <sub>PräAkt</sub>  
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] κόκοι<sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub> ἔθελω. <sub>PräAkt</sub>  
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε<sub>PräImvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πότερος<sup>AdjN</sup> λέξει<sub>FuAkt</sub> πρότερος;<sup>AdjN</sup>  
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσω. <sub>FuAkt</sub>  
diesem werde|geben.
- [942] κἄτ<sup>,KonAdv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξη<sub>AorAktKnj</sub>  
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ρῆματίοισιν<sup>R</sup> καινοῖς<sup>AdjP</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ<sup>Kon</sup> διανοίαις<sup>D</sup> κατατοξεύσω. <sub>FuAkt</sub>  
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ<sup>ArtN</sup> τελευταῖον<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἷν<sup>Kon</sup> ἀναγρύζῃ, <sub>PräAktKnj</sub>  
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ<sup>ArtN</sup> πρόσωπον<sup>N</sup> ἄπαν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώφθαλμῷ<sup>ArtDuD</sup>  
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρηνῶν<sup>G</sup>  
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γνωμῶν<sup>G</sup> ἀπολεῖται. <sub>FuM/P</sub>  
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

## Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> δείξετον<sup>Du</sup> <sub>AorAktImv</sub> τὰ<sup>ArtDuN</sup> πισύνω<sup>AdjDuN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περιδεξίοισι<sup>AdjD</sup>  
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φροντίσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωμοτύποις<sup>AdjD</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὄπότερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῖν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup> φανήσεται. <sub>FuM/P</sub>  
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κίνδυνος<sup>N</sup> ἀνεῖται<sub>FuM/P</sub> σοφίας,<sup>G</sup>  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἡς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ἀγών<sup>N</sup> μέγιστος.<sup>AdjSupN</sup>  
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

## Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>ij</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρεσβυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἥθεσι<sup>D</sup> χρηστοῖς<sup>AdjD</sup> στεφανώσας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ὥξον<sub>AorImvAkt</sub> φωνὴν<sup>A</sup> ἥτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαίρεις, <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φύσιν<sup>A</sup>  
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur  
εἰπέ. <sub>AorImvAkt</sub> sage.

# Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sub>Pt</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> ἀρχαίαν<sub>AdjA</sub> παιδείαν<sub>A</sub> ώς<sub>Kon</sub> διέκειτο,<sub>ImpM/P</sub>  
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτε<sub>Kon</sub> ἐγὼ<sub>N</sub> Πτ τὰ<sub>ArtA</sub> δίκαια<sub>AdjA</sub> λέγων<sub>N</sub> ΠräAkt ἥνθουν<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> σωφροσύνη<sub>N</sub>  
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit  
'νενόμιστο.<sub>PlqM/P</sub> galt|als.
- [963] πρῶτον<sub>AdvSup</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἔδει<sub>ImpAkt</sub> παιδὸς<sup>G</sup> φωνὴν<sub>A</sub> γρύζαντος<sup>G</sup> ΑorAkt μηδὲν<sub>A</sub> Πr  
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts  
ἀκοῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> zu|hören.
- [964] εἴτα<sub>Adv</sub> βαδίζειν<sub>PräInfAkt</sub> εν<sub>Ppr</sub> ταῖσιν<sub>ArtD</sub> ὁδοῖς<sup>D</sup> εὐτάκτως<sub>Adv</sub> ἐς<sub>Ppr</sub> κιθαριστοῦ<sup>G</sup>  
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς<sub>ArtA</sub> κωμήτας<sup>A</sup> γυμνοὺς<sub>AdjA</sub> ἀθρόους,<sub>AdjA</sub> κει<sub>Kon</sub> κριμώδη<sub>AdjA</sub> κατανείφοι.<sub>AorAktOp</sub>  
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn Körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτε<sub>Adv</sub> αὖ<sub>Adv</sub> προμαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ᾧσμ<sup>A</sup> ἐδίδασκεν<sub>ImpAkt</sub> τῷ<sub>ArtDuA</sub> μηρὸ<sub>DuA</sub> μὴ<sub>Pt</sub>  
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht  
ξυνέχοντας,<sub>A</sub> PräAkt zusammen|haltend,
- [967] ή<sub>Kon</sub> Παλλάδα<sup>A</sup> περσέπολιν<sub>AdjA</sub> δεινὸν<sub>AdjA</sub> ή<sub>Kon</sub> τηλέπορόν<sub>AdjA</sub> τἱ<sub>Pr</sub> βόαμα,<sup>A</sup>  
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους<sup>A</sup> ΑorMed τὴν<sub>ArtA</sub> ἀρμονίαν,<sup>A</sup> ήν<sub>Pr</sub> οἰ<sub>ArtN</sub> πατέρες<sup>N</sup> παρέδωκαν.<sub>AorAkt</sub>  
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ<sub>Kon</sub> δέ<sub>Kon</sub> τις<sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> Πr βωμολοχεύσαιτ<sub>AorAktOp</sub> ή<sub>Kon</sub> κάμψειέν<sub>AorAktOp</sub> τινα<sub>Pr</sub> καμπῆν,<sup>A</sup>  
wenn aber jemand von|ihrnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἵας<sub>AdjA</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> νῦν<sub>Adv</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> Φρύνιν<sup>A</sup> ταύτας<sup>A</sup> Πr τὰς<sub>ArtA</sub> δυσκολοκάμπους,<sub>AdjA</sub>  
solchel|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegamen,
- [971] ἐπετρίβετο<sub>ImpM/P</sub> τυπτόμενος<sup>N</sup> ΠräM/P πολλὰς<sub>AdjA</sub> ώς<sub>Kon</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> Μούσας<sup>A</sup> ἀφανίζων.<sub>N</sub> ΠräAkt  
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtet.
- [972] ἐν<sub>Ppr</sub> παιδοτρίβου<sup>G</sup> δὲ<sub>Kon</sub> καθίζοντας<sup>A</sup> ΠräAkt τὸν<sub>ArtA</sub> μηρὸν<sup>A</sup> ἔδει<sub>ImpAkt</sub>  
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig  
προβαλέσθαι<sub>AorMedInf</sub> vor|zu|strecken
- [973] τοὺς<sub>ArtA</sub> παῖδας,<sup>A</sup> ὅπως<sub>Kon</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> ἔξωθεν<sub>Adv</sub> μηδὲν<sub>Pr</sub> δείξειαν<sub>AorAktKnj</sub> ἀπηνές<sup>AdjA</sup>  
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstoßiges.
- [975] εἴτε<sub>Adv</sub> αὖ<sub>Adv</sub> πάλιν<sub>Adv</sub> αὖθις<sub>Adv</sub> ἀνιστάμενον<sup>A</sup> ΠräM/P συμψῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub>  
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und
- [974] προνοεῖσθαι<sub>PräM/Plinf</sub> vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον<sup>A</sup> τοῖσιν<sub>ArtD</sub> ἐρασταῖσιν<sup>D</sup> τῆς<sub>ArtG</sub> ἡβῆς<sup>G</sup> μὴ<sub>Pt</sub> καταλείπειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἥλείψατο<sub>AorMed</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> τούμφαλοῦ<sup>G</sup> οὐδεὶς<sub>N</sub> Πr παῖς<sup>N</sup> ὑπένερθεν<sub>Adv</sub> τότε<sub>Adv</sub> ἄν,<sub>Pt</sub> ὕστε<sub>Kon</sub>  
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς<sub>ArtD</sub> αἰδοίοισι<sup>D</sup> δρόσος<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> χνοῦς<sup>N</sup> ὥσπερ<sub>Adv</sub> μήλοισιν<sup>D</sup> ἐπήνθει<sub>ImpAkt</sub>  
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀν<sub>Pt</sub> μαλακὴν<sub>AdjA</sub> φυρασάμενος<sup>N</sup> ΑorMed τὴν<sub>ArtA</sub> φωνὴν<sup>A</sup> πρὸς<sub>Ppr</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἐραστὴν<sup>A</sup>  
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς<sup>N</sup> Πr ἔσατὸν<sup>A</sup> Πr προαγωγεύων<sup>N</sup> ΠräAkt τοῖς<sub>ArtD</sub> ὄφθαλμοῖς<sup>D</sup> ἐβάδιζεν,<sub>ImpAkt</sub>  
selbst sich|selbst als|Kuppler|aufgetretend den Augen ging,
- [981] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνελέσθαι<sub>AorMedInf</sub> δειπνοῦντ<sup>A</sup> ΠräAkt ἔξην<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κεφάλαιον<sup>A</sup> ῥαφανῖδος,<sup>G</sup>  
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄνηθον<sup>A</sup> τῷ<sub>ArtG</sub> πρεσβυτέρων<sup>G</sup> ἀρπάζειν<sub>PräInfAkt</sub> οὐδὲ<sub>KonPt</sub> σέλινον,<sup>A</sup>  
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

[983]	ούδε' <b>KonPt</b> οψοφαγεῖν <b>PräInfAkt</b> ούδε' <b>KonPt</b> κιχλίζειν <b>PräInfAkt</b> ούδε' <b>KonPt</b> τσχεῖν <b>PräInfAkt</b> τῶ <b>ArtDuA</b> auch nicht Lecker bissen essen auch nicht kichern auch nicht halten die zwei <b>πόδες</b> <b>DuA</b> <b>ἐναλλάξ.</b> <b>Adv</b> Füße abwechselnd.
[984] [Άδικος Λόγος]:	ἀρχαῖα <b>AdjN</b> γε <b>Pt</b> καὶ <b>Kon</b> Διιτολιώδη <b>AdjA</b> καὶ <b>Kon</b> τεττίγων <b>G</b> ἀνάμεστα <b>AdjN</b> alte ja und Zeus der Stadt artig und der Zikaden durch setzt
[985]	καὶ <b>Kon</b> Κηκείδου <b>G</b> καὶ <b>Kon</b> Βουφονίων <b>G</b> und des Kekeides und der Buphonien.
[985b] [Άδικος Λόγος]:	αὐτὸς λέγει: ταῦτ' <b>A</b> εστίν <b>PräAkt</b> ἐκεῖνα <b>A</b> aber nun dies ist jene,
[986]	ἐξ <b>Prp</b> ὡν <b>G</b> πρᾶνδρας <b>A</b> Μαραθωνομάχας <b>A</b> ἡμή <b>AdjN</b> παίδευσις <b>N</b> ἔθρεψεν. <b>AorAkt</b> aus denen Männer Marathon Kämpfer unsere Erziehung nährte.
[987]	οὐ <b>Pr</b> δὲ <b>Kon</b> τοὺς <b>ArtA</b> νῦν <b>Adv</b> εύθὺς <b>Adv</b> ἐν <b>Prp</b> ιματίοισι <b>D</b> διδάσκεις <b>PräAkt</b> ἐντετυλίχθαι. <b>PerM/Plnf</b> du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt zu sein.
[988]	ῶστε <b>Kon</b> μι <b>Pr</b> ἀπάγχεσθ', <b>PräM/Plnf</b> ὅταν <b>Kon</b> ὄρχεισθαι <b>PräM/Plnf</b> Παναθηναίοις <b>P</b> δέον <b>N</b> sodass mich mich auf hängen, wenn tanzen bei den Panathenäen nötig seind αὐτοὺς <b>Pr</b> sie
[989]	τὴν <b>ArtA</b> ἀσπίδα <b>A</b> τῆς <b>ArtG</b> κωλῆς <b>G</b> προέχων <b>N</b> <b>PräAkt</b> ἀμελῆ <b>PräAkt</b> τῆς <b>ArtG</b> Τριτογενείας. <b>G</b> den Schild der Hüfte vor haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
[990]	πρὸς <b>Prp</b> ταῦτ' <b>A</b> ω̄ι <b>μειράκιον</b> <b>V</b> θαρρῶν <b>N</b> <b>PräAkt</b> ἐμὲ <b>Pr</b> τὸν <b>ArtA</b> κρείττω <b>AdjKmpA</b> λόγον <b>A</b> zu diesem o Jüngling mutig seind mich den besseren Rede αἱροῦ. <b>PräM/Plmv</b> wähle:
[991]	κάπιστήσει <b>Kon</b> <b>FuAkt</b> μισεῖν <b>PräInfAkt</b> ἀγορὰν <b>A</b> καὶ <b>Kon</b> βαλανείων <b>G</b> ἀπέχεσθαι, <b>PräM/Plnf</b> und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,
[992]	καὶ <b>Kon</b> τοῖς <b>ArtD</b> αἰσχροῖς <b>AdjD</b> αἰσχύνεσθαι, <b>PräM/Plnf</b> καν <b>KonPt</b> σκώπτη <b>PräAktKnj</b> τίς <b>N</b> <b>Pr</b> σε <b>A</b> <b>Pr</b> und den Schändlichen sich schämen, und wenn spottet jemand dich φλέγεσθαι. <b>PräM/Plnf</b> zu brennen:
[993]	καὶ <b>Kon</b> τῶν <b>ArtG</b> θάκων <b>G</b> τοῖς <b>ArtD</b> πρεσβυτέροις <b>D</b> ὑπανίστασθαι <b>PräM/Plnf</b> προσιοῦσιν, <b>D</b> <b>PräAkt</b> und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommen,
[994]	καὶ <b>Kon</b> μὴ <b>Pt</b> περὶ <b>Prp</b> τοὺς <b>ArtA</b> σαυτοῦ <b>G</b> πονέας <b>A</b> σκαιουργεῖν, <b>PräInfAkt</b> ἄλλο <b>AdjA</b> τε <b>Pt</b> und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch μηδὲν <b>Pr</b> nichts
[995]	αἰσχρὸν <b>AdjA</b> ποιεῖν, <b>PräInfAkt</b> ὅτι <b>Kon</b> τῆς <b>ArtG</b> αἰδοῦς <b>G</b> μέλλεις <b>PräAkt</b> τάγαλμα <b>A</b> Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde ἀναπλάττειν. <b>PräInfAkt</b> neu zu formen:
[996]	μηδὲ' <b>KonPt</b> εἰς <b>Prp</b> ὄρχηστρίδος <b>G</b> εἰσάττειν, <b>PräInfAkt</b> ίνα <b>Kon</b> μὴ <b>Pt</b> πρὸς <b>Prp</b> ταῦτα <b>A</b> auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses κεχηνώς <b>N</b> <b>PerAkt</b> weit offen stehend
[997]	μήλω <b>D</b> βληθεὶς <b>N</b> <b>AorPas</b> ὑπὸ <b>Prp</b> πορνιδίου <b>G</b> τῆς <b>ArtG</b> εὐκλείας <b>G</b> ἀποθραυσθῆς. <b>AorPasKnj</b> mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest-
[998]	μηδὲ' <b>KonPt</b> ἀντειπεῖν <b>AorInfAkt</b> τῷ <b>ArtD</b> πατρὶ <b>D</b> μηδέν, <b>A</b> <b>Pr</b> μηδὲ' <b>KonPt</b> ιαπετὸν <b>A</b> καλέσαντα <b>A</b> <b>AorAkt</b> auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden
[999]	μνησικακῆσαι <b>AorInfAkt</b> τὴν <b>ArtA</b> ἥλικιαν <b>A</b> ἐξ <b>Prp</b> ἦς <b>G</b> <b>Pr</b> ἐνεοττοτροφήθης. <b>AorPas</b> nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden.
[1000] [Άδικος Λόγος]:	εἰ <b>Kon</b> ταῦτ' <b>A</b> ω̄ι <b>μειράκιον</b> <b>V</b> πείσει <b>FuAkt</b> τούτω, <b>D</b> νὴ <b>Pt</b> τὸν <b>ArtA</b> Διόνυσον <b>A</b> wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos
[1001]	τοῖς <b>ArtD</b> ἱπποκράτους <b>G</b> υἱέσιν <b>D</b> εἴξεις <b>FuAkt</b> καὶ <b>Kon</b> σε <b>A</b> <b>Pr</b> καλοῦσι <b>PräAkt</b> βλιτομάμμαν. <b>A</b> den des Hippocrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser.

[1002] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>ούν</b> <sup>Pt</sup> <b>λιπαρός</b> <sup>AdjN</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>εύανθης</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γυμνασίοις</b> <sup>D</sup> <b>διατρίψεις</b> <sup>FuAkt</sup>
	aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen,
[1003]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>στωμάλλων</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἀγορὰν</b> <sup>A</sup> <b>τριβολεκτράπελ</b> <sup>AdjA</sup> <b>οἴαπερ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>
	nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die
	νῦν, <sup>Adv</sup> jetzt,
[1004]	<b>οὐδ’</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἐλκόμενος</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶM/P</b> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>πραγματίου</b> <sup>G</sup> <b>γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου.</b> <sup>AdjG</sup>
	und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber-
[1005]	<b>ἀλλ’</b> <sup>Kon</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>Ἀκαδήμειαν</b> <sup>A</sup> <b>κατιών</b> <sup>N</sup> <b>ΑορAkt</b> <b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>μορίαις</b> <sup>D</sup> <b>ἀποθρέξει</b> <sup>FuAkt</sup>
	sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae Oliven wirst heranwachsen
[1006]	<b>στεφανωσάμενος</b> <sup>N</sup> <b>AorMed</b> <b>καλάμῳ</b> <sup>D</sup> <b>λευκῷ</b> <sup>AdjD</sup> <b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>σώφρονος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἡλικιώτου</b> , <sup>G</sup>
	sich bekränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen,
[1007]	<b>μίλακος</b> <sup>G</sup> <b>օζων</b> <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπραγμοσύνης</b> <sup>G</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>λεύκης</b> <sup>G</sup> <b>φυλλοβολούσης</b> , <sup>G</sup> <b>ΠρᾶAkt</b>
	von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißenpappel blatt werfend,
[1008]	<b>ἥρος</b> <sup>G</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ώρᾳ</b> <sup>D</sup> <b>χαίρων</b> , <sup>N</sup> <b>ΠρᾶAkt</b> <b>όπόταν</b> <sup>Kon</sup> <b>πλάτανος</b> <sup>N</sup> <b>πτελέα</b> <sup>D</sup> <b>ψιθυρίζῃ</b> . <sup>ΠρᾶAktKnj</sup>
	des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert.

## Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>ἢν</b> <sup>Kon</sup> <b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποιῆς</b> <sub>ΠρᾶAktKnj</sub> <b>ἀγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>φράζω</b> <sub>ΠρᾶAkt</sub>
	wenn diese tust ich sage jan,
[1010]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>προσέχῃς</b> <sub>ΠρᾶAktKnj</sub> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>νοῦν</b> , <sup>A</sup>
	und zu diesen achtest den Sinn,
[1011]	<b>ἔξεις</b> <sub>FuAkt</sub> <b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup>
	wirst haben immer
[1012]	<b>στῆθος</b> <sup>A</sup> <b>λιπαρόν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>χροιὰν</b> <sup>A</sup> <b>λαμπράν</b> , <sup>AdjA</sup>
	Brust glatt, Haut farbe glänzend,
[1013]	<b>ώμους</b> <sup>A</sup> <b>μεγάλους</b> , <sup>AdjA</sup> <b>γλῶτταν</b> <sup>A</sup> <b>βαιάν</b> , <sup>AdjA</sup>
	Schultern große, Zunge klein,
[1014]	<b>πυγὴν</b> <sup>A</sup> <b>μεγάλην</b> , <sup>AdjA</sup> <b>πόσθην</b> <sup>A</sup> <b>μικράν</b> , <sup>AdjA</sup>
	Hintern groß, Penis klein.
[1015]	<b>ἢν</b> <sup>Kon</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄπερ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπιτηδεύης</b> , <sub>ΠρᾶAktKnj</sub>
	wenn aber diese selben die jetzt betreibst,
[1016]	<b>πρῶτα</b> <sup>AdvSup</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔξεις</b> <sub>FuAkt</sub>
	zuerst zwar wirst haben
[1017]	<b>χροιὰν</b> <sup>A</sup> <b>ώχράν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>ώμους</b> <sup>A</sup> <b>μικρούς</b> , <sup>AdjA</sup>
	Haut farbe blass, Schultern kleine,
[1018]	<b>στῆθος</b> <sup>A</sup> <b>λεπτόν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>γλῶτταν</b> <sup>A</sup> <b>μεγάλην</b> , <sup>AdjA</sup>
	Brust schmal, Zunge groß,
[1019]	<b>πυγὴν</b> <sup>A</sup> <b>μικράν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>κωλῆν</b> <sup>A</sup> <b>μεγάλην</b> , <sup>AdjA</sup>
	Hintern klein, Schenkel groß,
[1020]	<b>ψήφισμα</b> <sup>A</sup> <b>μακρόν</b> , <sup>AdjA</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σ’</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀναπείσει</b> <sub>FuAkt</sub>
	Beschluss lang, und dich wird überreden
[1020a]	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰσχρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄπαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἡγεῖσθαι</b> , <sub>ΠρᾶM/PInf</sub>
	das zwar Schändliche ganz schön halten für,
[1021]	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>αἰσχρόν</b> . <sup>AdjA</sup>
	das Schöne aber schändlich·
[1022]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>Ἀντιμάχου</b> <sup>G</sup>
	und zu diesen der Antimachos
[1023]	<b>καταπυγοσύνης</b> <sup>G</sup> <b>ἀναπλήσει</b> , <sub>FuAkt</sub>
	Weichling keit erfüllen wird.

# Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὡ̄ι καλλίπυργον<sup>AdjA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> κλεινοτάτην<sup>AdjASup</sup> ἐπασκῶν,<sup>N</sup>  
ο schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,<sup>PräAkt</sup>
- [1025] ὡ̄ς<sup>Kon</sup> ἥδυ<sup>AdjN</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> λόγοις<sup>D</sup> σῶφρον<sup>AdjN</sup> ἔπεστιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθος.<sup>N</sup>  
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες<sup>AdjN</sup> δ̄<sup>Pt</sup> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> οι<sup>ArtN</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τότ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
t̄glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
- [1030] τῶν<sup>ArtG</sup> προτέρωντ.<sup>AdjGKmp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡ̄ι κομψοπερῆ<sup>AdjA</sup> μοῦσαν<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der Früherent zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καινόν,<sup>AdjA</sup> ὡ̄ς<sup>Kon</sup> ηύδοκίμηκεν<sub>PerAkt</sub> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

# Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βουλευμάτων<sup>G</sup> ἔοικε<sub>PerAkt</sub> δεῖν<sub>PräInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρ<sup>'A</sup> ὑπερβαλεῖ<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέλωτ<sup>'A</sup> ὄφλήσεις.<sub>FuAkt</sub>  
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

# Antepirrhema

- [1036] [=Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἐπινιγόμην<sub>ImpM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχνα<sup>A</sup> κάπεθύμουν<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub>  
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐναντίας<sup>AdjD</sup> γνώμαισι<sup>D</sup> συνταράξαι.<sub>AorAktInf</sub>  
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwöhlen.
- [1038] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡττων<sup>AdjNKmp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> δι<sup>Prt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ἐκλήθην<sub>AorPas</sub>  
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φροντισταῖσιν,<sup>D</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρώτιστος<sup>AdjNSup</sup> ἐπενόησα<sub>AorAkt</sub>  
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
- [1040] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δίκαις<sup>D</sup> τάναντί<sup>ArtAdjA</sup> ἀντιλέξαι.<sub>AorAktInf</sub>  
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖν<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> μυρίων<sup>AdjG</sup> ἔστ<sup>'PräAkt</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> στατήρων,<sup>G</sup>  
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἱρούμενον<sup>A</sup><sub>PrM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἡττονας<sup>AdjAKmp</sup> λόγους<sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> νικᾶν.<sub>PräInfAkt</sub>  
während die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παίδευσιν<sup>A</sup> ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέποιθεν<sub>PerAkt</sub> ὡ̄ς<sup>Kon</sup> ἐλέγξω,<sub>FuAkt</sub>  
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θερμῷ<sup>AdjD</sup> φησι<sub>PraAkt</sub> λοῦσθαι<sub>PräM/PlnF</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔάσειν.<sub>FuInfAkt</sub>  
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ψέγεις<sub>PraAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [=Δίκαιος Λόγος]: ὅτι<sup>Kon</sup> κάκιστον<sup>AdjNSup</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δειλὸν<sup>AdjN</sup> ποιεῖ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐπίσχες<sub>AorAktImv</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PraAkt</sub> μέσον<sup>AdjA</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄφυκτον.<sup>AdjA</sup>  
halte|ein sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσον,<sub>AorImvAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> παίδων<sup>G</sup> τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρ<sup>'A</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup>  
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν<sup>A</sup> νομίζεις,<sub>PraAkt</sub> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> πόνους<sup>A</sup> πονῆσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [=Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλέους<sup>G</sup> βελτίον<sup>AdjAKmp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρίνω.<sub>PräAkt</sub>  
ich zwar niemanden des|Herakles besserer Mann halte|ich|für.

- [1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ<sup>Adv</sup> ψυχρὰ<sup>AdjA</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πώποτ'<sup>Adv</sup> εῖδες<sup>AorSAkt</sup> Ἡράκλεια<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> πράσινος<sup>AdjNKmp</sup> ἦν;<sup>ImpAkt</sup>  
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] μέντος<sup>N</sup> πράσινος<sup>AdjNKmp</sup> ταῦτα<sup>N</sup> πράσινα<sup>N</sup>  
dies ist dies jenes,
- [1053] ἥπατος<sup>N</sup> πράσινος<sup>AdjNKmp</sup> ταῦτα<sup>N</sup> πράσινα<sup>N</sup>  
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βασανεῖον<sup>N</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> κενάς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παλαίστρας;<sup>A</sup>  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Άδικος Λόγος]: εἴτε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγορᾷ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διατριβὴν<sup>A</sup> ψέγεις<sup>PräAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> ἐπαινῶ;<sup>PräAkt</sup>  
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst ich aber lobelich.
- [1056] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πονηρὸν<sup>AdjN</sup> ἦν;<sup>ImpAkt</sup> Ὄμηρος<sup>N</sup> οὐδέποτ'<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐποίει<sup>ImpAkt</sup>  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν<sup>ArtA</sup> Νέστορ<sup>A</sup> ἀγορητὴν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἄπαντας;<sup>AdjA</sup>  
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι<sup>PräAkt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶτταν,<sup>A</sup> ἦν<sup>A</sup> πρό<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ<sup>Pt</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> χρῆναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> ἀσκεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> πρό<sup>D</sup> δέ<sup>Kon</sup> φημι;<sup>PräAkt</sup>  
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ<sup>Kon</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> χρῆναι<sup>PräInfAkt</sup> δύο<sup>Adj</sup> κακῷ<sup>AdjDuN</sup>  
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig zwei Übel  
μεγίστῳ.<sup>AdjDuNSup</sup> aller|größte.
- [1061] ἐπει<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> πώποτ'<sup>Adv</sup> εῖδες<sup>AorSAkt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> γενόμενον,<sup>A</sup> ΑορMed φράσον,<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> πρό<sup>D</sup> ἐξέλεγξον<sup>AorImvAkt</sup>  
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe  
εἰπών.<sup>N</sup> ΑορAkt gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς;<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup> ἔλαβε<sup>AorAkt</sup> διὰ<sup>Prt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρό<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μάχαιραν;<sup>A</sup>  
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Άδικος Λόγος]: μάχαιραν;<sup>A</sup> ἀστεῖόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> ἔλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων;<sup>AdjN</sup>  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὅπερβολος<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtG</sup> λύχνων<sup>G</sup> πλεῖν<sup>AdjKmp</sup> η<sup>Kon</sup> τάλαντα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἰληφε<sup>PerAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πονηρίαν,<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μᾶ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάχαιραν;<sup>A</sup>  
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Θέτιν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔγημε<sup>AorAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πηλεύς.<sup>N</sup>  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Άδικος Λόγος]: καὶ<sup>KonAdv</sup> ἀπολιποῦσά<sup>N</sup> ΑορAkt γ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρό<sup>Wχετ-</sup> ImpM/P οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑβριστῆς<sup>N</sup>  
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davor nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἥδυς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στρώμασιν<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> παννυχίζειν;<sup>PräInfAkt</sup>  
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen.
- [1070] γυνὴ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> σιναμωρουμένη<sup>N</sup> Π्रάM/P χαίρει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> πρό<sup>D</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> Κρόνιππος.<sup>N</sup>  
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ω̄ι<sup>V</sup> μειράκιον<sup>V</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup>  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν;<sup>PräAkt</sup> ἥδυνῶν<sup>G</sup> θ<sup>Pt</sup> ὅσων<sup>G</sup> πρό<sup>M</sup> μέλλεις<sup>PräAkt</sup> ἀποστερεῖσθαι;<sup>PräM/PlIn</sup>  
sind|abwesend, der|Lüste und wieviler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων<sup>G</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> κοττάβων<sup>G</sup> ὅψων<sup>G</sup> πότων<sup>G</sup> κιχλισμῶν.<sup>G</sup>  
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

[1074]	<b>καίτοι</b> <sup>Pt</sup> <b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ζῆν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>άξιον</b> , <sup>AdjN</sup> <b>τούτων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>έαν</b> <sup>Kon</sup> <b>στερηθῆς;</b> <sub>AorPasKnj</sub> und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;
[1075]	<b>εἰν.</b> <sup>iJ</sup> <b>πάρειμ'</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἐντεῦθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>φύσεως</b> <sup>G</sup> <b>ἀνάγκας.</b> <sup>A</sup> gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Not wendigkeiten.
[1076]	<b>ἵμαρτες,</b> <sub>AorSAkt</sub> <b>ήρασθης,</b> <sub>AorPas</sub> <b>έμοίχευσάς</b> <sub>AorAkt</sub> <b>τι,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατ'</b> <sup>KonAdv</sup> <b>έλήφθης.</b> <sub>AorPas</sub> du hast gefehlt, du verliebst dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst.
[1077]	<b>ἀπόλωλας.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>ἀδύνατος</b> <sup>AdjN</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>λέγειν.</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>έμοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Kon</sup> <b>όμιλῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> bist verloren: unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend
[1078]	<b>χρῶ</b> <sub>PräM/Plmv</sub> <b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>φύσει,</b> <sup>D</sup> <b>σκίρτα,</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>γέλα,</b> <sub>AorImvAkt</sub> <b>νόμιζε</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>μηδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> gebrauche die Natur, hüpfte, lache, glaube nichts <b>αἰσχρόν.</b> <sub>AdjA</sub> Schändliches.
[1079]	<b>μοιχὸς</b> <sup>N</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ην</b> <sup>Kon</sup> <b>τύχης</b> <sub>AorAktKnj</sub> <b>ἀλούς,</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> <b>τάδ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀντερεῖς</b> <sub>FuAkt</sub> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seien, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber <b>αὐτόν,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihm,
[1080]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ούδεν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ήδικηκας.</b> <sub>PerAkt</sub> <b>εἴτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ές</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Δί'</b> <sup>A</sup> <b>ἐπανενεγκεῖν,</b> <sub>AorSinfAkt</sub> dass nichts Unrecht getan hast dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
[1081]	<b>κάκεινος</b> <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ήττων</b> <sup>AdjKmpN</sup> <b>ἔρωτός</b> <sup>G</sup> <b>ἐστι</b> <sub>PräAkt</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γυναικῶν.</b> <sup>G</sup> und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen.
[1082]	<b>καίτοι</b> <sup>Pt</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>θυητὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ών</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>Θεοῦ</b> <sup>G</sup> <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>μεῖζον</b> <sup>AdjKmpA</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>δύναιο;</b> <sub>PräM/POp</sub> und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ην</b> <sup>Kon</sup> <b>ῥαφανιδωθῆ</b> <sub>AorPasKnj</sub> <b>πιθόμενός</b> <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τέφρα</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τιλθῆ,</b> <sub>AorPasKnj</sub> was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
[1084]	<b>ἔξει</b> <sub>FuAkt</sub> <b>τινὰ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>γνώμην</b> <sup>A</sup> <b>λέγειν</b> <sub>PräInfAkt</sub> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>εὔρυπρωκτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἶναι;</b> <sub>PräInfAkt</sub> wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
[1085] [Άδικος Λόγος]:	<b>ην</b> <sup>Kon</sup> <b>δ'</b> <sup>Kon</sup> <b>εὔρυπρωκτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>η</b> <sub>PräAktKnj</sub> <b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πείσεται</b> <sub>FuM/P</sub> <b>κακόν;</b> <sup>AdjA</sup> wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;

## Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup> <b>μεῖζον</b> <sup>AdjKmpA</sup> <b>πάθοι</b> <sub>AorAktOp</sub> <b>τούτου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ποτέ;</b> <sup>Adv</sup> was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals;
[1087] [Άδικος Λόγος]:	<b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δῆτ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔρεις</b> <sub>FuAkt</sub> <b>ην</b> <sup>Kon</sup> <b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>νικηθῆς</b> <sub>AorPasKnj</sub> <b>έμοι</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>σιγήσομαί.</b> <sub>FuMed</sub> <b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄλλο;</b> <sup>AdjA</sup> werde schweigen. was aber anderes;
[1088b] [Άδικος Λόγος]:	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>φράσον.</b> <sub>AorImvAkt</sub> los also mir sage.
[1089]	<b>συνηγοροῦσιν</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἔκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τίνων;</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> stehen bei aus welchen;
[1090] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>ἔξ</b> <sup>Prp</sup> <b>εὔρυπρώκτων.</b> <sup>AdjG</sup> aus weit arschigen.
[1090b] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>μέρος</b> <sub>PräM/P</sub> ich glaube es.
[1091]	<b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δαί;</b> <sup>Pt</sup> <b>τραγῳδοῦσ'</b> <sub>PräAkt</sub> <b>ἔκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τίνων;</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> was denn; tragödieren sie aus welchen;
[1092] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>ἔξ</b> <sup>Prp</sup> <b>εὔρυπρώκτων.</b> <sup>AdjG</sup> aus weit arschigen.
[1092b] [Δίκαιος Λόγος]:	<b>ἔλαττον</b> <sup>Adv</sup> <b>λέγεις.</b> <sub>PräAkt</sub> gut redest du.

[1093] δημηγοροῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τίνων;<sub>G Pr</sub>  
volks|reden|sie aber aus welchen;

[1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ<sup>Prp</sup> εύρυπρώκτων.<sub>AdjG</sub>  
aus weit|arschigen.

[1094b] ἕπεται<sub>Pt</sub> δῆται<sub>Pt</sub>  
also denn

[1095] ἔγνωκας<sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
hast|erkannst dass nichts sagst|du;

[1096] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> θεατῶν<sub>G</sub> ὅποτεροι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und der Zuschauer welche|von|beiden

[1097] πλείους<sub>AdjKmpA</sub> σκόπει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
mehrere betrachte.

[1097b] καὶ<sup>Kon</sup> δῆται<sub>Pt</sub>: σκοπῶ·<sub>PräAkt</sub>  
und in|der|Tat betrachte|lich.

[1098] [Άδικος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆθ<sup>Pt</sup> ὄρας;<sub>PräAkt</sub>  
was also siehst|du;

[1098a] πολὺς<sub>Adv</sub> πλείονας<sub>AdjKmpA</sub> νὴ<sub>Pt</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> θεοὺς<sub>A</sub>  
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς<sub>ArtA</sub> εύρυπρώκτους.<sub>AdjA</sub> τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die weit|arschigen diesen|hier

[1100] γοῦν<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάκεινον<sup>I KonA</sup><sub>Pr</sub>  
wenig|stens weiß|ich und|jenen|da

[1101] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> κομήτην<sub>A</sub> τουτονί.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] πά<sub>A</sub> δῆται<sub>Pt</sub>: ἔρεις;<sub>FuAkt</sub>  
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'.<sub>PräM/P</sub> ὥῃ<sup>I</sup> κινούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende

[1103] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> θεῶν<sub>G</sub> δέξασθε<sub>AorMedImv</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον,<sub>A</sub> ὡς<sup>Kon</sup>  
den|Mantel, dass

[1104] ἔξαυτομολῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
über|laufe zu euch.

## Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα;<sub>Pt</sub> πότερα<sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> υἱόν,<sub>A</sub> ἢ<sup>Kon</sup> διδάσκω<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν;<sub>PrälInfAkt</sub>  
willst den Sohn oder lehre|lich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κόλαζε<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μέμνησ'<sub>PerMedImv</sub> ὅπεις<sup>Kon</sup>  
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ<sub>Adv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στομώσεις<sub>FuAkt</sub> αὐτόν,<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θάτερα<sub>AdjA</sub>  
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον<sub>Adv</sub> δικιδίοις,<sup>D</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐτέραν<sub>AdjA</sub> αύτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γνάθον<sub>A</sub>  
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον<sub>AorImvAkt</sub> οἴαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> τὰ<sub>ArtA</sub> μείζω<sub>AdjKmpA</sub> πράγματα.<sub>A</sub>  
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει<sub>Adv</sub> κομιεῖ<sub>FuAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοφιστὴν<sup>A</sup> δεξιόν.<sub>AdjA</sub>  
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδηπόδης]: ὥχρὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοδαίμονα.<sup>AdjA</sup>  
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

## Parabasis

### Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup> οἴμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μεταμελήσειν.<sup>FuInfAkt</sup>  
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

### Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς<sup>ArtA</sup> κριτὰς<sup>A</sup> αὐτοὺς<sup>Pr</sup> κερδανοῦσιν,<sup>FuAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χορὸν<sup>A</sup>  
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὀφελῶσ'<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δικαίων,<sup>AdjG</sup> βουλόμεσθ'<sup>PräM/P</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φράσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἷν<sup>Kon</sup> νεᾶν<sup>PräInfAkt</sup> βούλησθ'<sup>AorM/PKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄγρούς,<sup>A</sup>  
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν<sup>FuAkt</sup> πρώτοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὕστερον.<sup>Adv</sup>  
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εῖτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καρπὸν<sup>A</sup> τεκούσας<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀμπέλους<sup>A</sup> φυλάξομεν,<sup>FuAkt</sup>  
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὕστε<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Kon</sup> αὐχμὸν<sup>A</sup> πιέζειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐπομβρίαν.<sup>A</sup>  
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἷν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀτιμάσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ήμας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυητὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὔσας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θεάς,<sup>A</sup>  
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω<sup>PräImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οἴα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> κακά,<sup>AdjA</sup>  
achtejer den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὕτ<sup>Kon</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὕτ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χωρίου.<sup>G</sup>  
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἷνίκ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔλαιαι<sup>N</sup> βλαστάνωσ'<sup>PräAktKnj</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀμπελοι,<sup>N</sup>  
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόφονται<sup>FuM/P</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> σφενδόναις<sup>D</sup> παιάσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἷν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> πλινθεύονται<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἴδωμεν,<sup>AorSAktKnj</sup> ὕσομεν<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους<sup>G</sup>  
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν<sup>ArtA</sup> κέραμον<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χαλάζαις<sup>D</sup> στρογγύλαις<sup>AdjD</sup> συντρίψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καν<sup>KonPt</sup> γαμῆ<sup>PräAktKnj</sup> ποτ<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἷ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξυγγενῶν<sup>G</sup> <sup>η</sup><sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>G</sup>  
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσομεν<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> πᾶσαν.<sup>AdjA</sup> ὕστ<sup>Kon</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> βουλήσεται<sup>FuM/P</sup>  
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καν<sup>KonPt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰγύπτῳ<sup>D</sup> τυχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὥν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἡ<sup>Kon</sup> κρίναι<sup>AorInfAkt</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

### Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,<sup>N</sup> τετράς,<sup>N</sup> τρίτη,<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δευτέρα,<sup>N</sup>  
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] εἴθ<sup>Adv</sup> ἷν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> πασῶν<sup>AdjGSup</sup> ἡμερῶν<sup>G</sup>  
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πέφρικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> βδελύττομαι, Präm/P  
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς<sub>Adv</sub> μετὰ<sub>Pr</sub> ταῦτην<sub>A</sub> Pr ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ἔνη<sub>N</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> νέα.<sub>AdjN</sub>  
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς<sub>AdjN</sub> γάρ<sub>Pt</sub> τις<sub>N</sub> Pr ὄμνὺς<sub>N</sub> PräAkt οἷς<sub>D</sub> Pr ὀφείλων<sub>N</sub> PräAkt τυγχάνω, PräAkt  
jeder denn jemand schwören womit schuldig|seidend gerate,
- [1136] θεῖς<sub>N</sub> AorSAkt μοι<sub>D</sub> Pr πρυτανεῖ<sup>A</sup> ἀπολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> μέ<sup>A</sup> Pr φησι<sub>PräAkt</sub> κάξολεῖν, AorSinfAkt  
gesetzt|habend mir Prytanen|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοι<sup>KonG</sup> Pr μέτρια<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> δίκαι<sup>AdjA</sup> αἰτουμένου, G PräM/P  
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] ωἴ̄ δαιμόνιε<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr νυνὶ<sup>Adv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάβης, AorAktKnj  
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmt,
- [1139] τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναβαλοῦ<sub>AorImvAkt</sub> μοι, D Pr τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφες, AorImvAkt οὐ<sup>Pt</sup> φασίν<sub>PräAkt</sub> ποτε<sup>Adv</sup>  
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπολήψεθ', FuM/P ἀλλὰ<sub>Kon</sub> λοιδοροῦσί<sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup> Pr  
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ώς<sub>Kon</sub> ἀδικός<sup>AdjN</sup> εἰμι, PräAkt καὶ<sub>Kon</sub> δικάσεσθαί<sub>FuM/Plnf</sub> φασί<sub>PräAkt</sub> μοι. D Pr  
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δικαζέσθων, PräM/Plmv ὀλίγον<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει, PräAkt  
jetzt nun sollen|sie|prozessieren: wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ<sub>Kon</sub> μεμάθηκεν<sub>PerAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> Φειδιππίδης, N  
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴσομαι<sub>FuM/P</sub> κόψας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον, A  
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ, V ἡμί, PräAkt παῖ V παῖ, V  
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] Στρεψίδην<sup>A</sup> ἀσπάζομαι, PräM/P  
Strepsiades begrüßelich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: κάγωγέ<sup>KonNPt</sup> Pr σ', A Pr ἀλλὰ<sub>Kon</sub> τουτονὶ<sup>A</sup> Pr πρῶτον<sup>AdjA</sup> λαβέ·, AorImvAkt  
und|ich|ja dich- sondern diesen|da zuerst nimm-
- [1147] χρὴ<sub>PräAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐπιθαυμάζειν<sub>PräInfAkt</sub> τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> διδάσκαλον, A  
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καὶ<sub>Kon</sub> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μεμάθηκε<sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγου<sup>A</sup>  
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον<sup>A</sup> Pr εἴφ', AorImvAkt δν<sup>A</sup> Pr ἀρτίως<sup>Adv</sup> εἰσήγαγες, AorAkt  
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν, PerAkt  
hat|gelernt.
- [1150b] Εὖ<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup>: ωἴ̄ παμβασίλει, AdjV Απαιόλη, V  
gut ja o All|Herrscherin Apaiolê.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστε, Kon ἀποφύγοις<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἥντιν<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> βούλη, Präm/PKnj δίκην, A  
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κει<sup>Kon</sup> μάρτυρες<sup>N</sup> παρῆσαν, ImpAkt ὅτε, Kon ἐδανειζόμην; ImpM/P  
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶλλον, AdvKmp καν<sup>KonPt</sup> παρῶσι<sub>PräAktKnj</sub> χίλιοι, AdjN  
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

# Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: **βοάσομαί**<sub>FuM/P</sub> τάρα<sup>ArtApt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὑπέρτονον<sup>AdjA</sup>  
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] **βοάν.**<sup>A</sup> ιώ<sup>ij</sup> κλάετ'<sub>PräImvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> 'βολοστάται<sup>V</sup>  
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αύτοί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάρχαια<sup>ArtAAadjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκοι<sup>N</sup> τόκων.<sup>G</sup>  
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> ἐργάσαισθ'<sub>AorM/Pop</sub> εἴτι,<sup>Adv</sup>  
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἵος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρέφεται<sub>PräM/P</sub>  
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> δώμασι<sup>D</sup> παῖς,<sup>N</sup>  
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> γλώττῃ<sup>D</sup> λάμπων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος<sup>N</sup> ἐμός,<sup>AdjN</sup> σωτὴρ<sup>N</sup> δόμοις,<sup>D</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> βλάβη,<sup>N</sup>  
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας<sup>N</sup> πατρῷων<sup>AdjG</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάλεσον<sub>AorImvAkt</sub> τρέχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ενδοθεύ<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμέ.<sub>Pr</sub>  
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ω<sup>ij</sup> τέκνουν<sup>V</sup> ω<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> ἔξελθ'<sub>AorSImvAkt</sub> οἴκων,<sup>G</sup>  
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄιε<sub>PräAktImv</sub> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρός.<sup>G</sup>  
höre deines Vaters.
- [1167] ὁδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ω<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup> ω<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι<sub>PräAktImv</sub> συλλαβών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ιώ<sup>ij</sup> ιώ<sup>ij</sup> τέκνουν,<sup>V</sup> ιώ<sup>ij</sup> ιοῦ<sup>ij</sup> ιοῦ.<sup>ij</sup>  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὡς<sup>Kon</sup> ἥδομαί<sub>PräM/P</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χρόαν<sup>A</sup> ιδών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> ιδεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> εἰ<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐξαρνητικὸς<sup>AdjN</sup>  
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός,<sup>KonAdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούπιχώριον<sup>ArtAdjA</sup>  
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐπανθεῖ,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀδικεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακουργοῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅτι.<sub>Kon</sub>  
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] ἐπὶ<sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> προσώπου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> βλέπος.<sup>N</sup>  
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> σώσεις<sub>FuAkt</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάπωλεσας.<sup>Kon</sup><sub>AorAkt</sub>  
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

# Iamben

[1178] [Φειδιππ(δης)]: φοβεῖ<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fürchtest|du aber doch was;

[1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
die Alte und auch Neue.

[1179] [Φειδιππ(δης)]: ἔνη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμέρα;<sup>N</sup>  
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;

[1180] [Στρεψιάδης]: εἰς<sub>FuAkt</sub> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θήσειν<sub>FuInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖά<sup>A</sup> φασί<sub>PräAkt</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in welche ja setzen|werden die Prytanien|Gebühren sagen mir.

[1181] [Φειδιππ(δης)]: ἀπολοῦσ'<sub>FuAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> αὕθ<sup>Adv</sup> οἱ<sub>ArtN</sub> θέντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>'PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie

[1182] μί'<sub>AdjN</sub> ἡμέρα<sup>N</sup> γένοιτ<sup>'AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> δύο.<sup>Adj</sup>  
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.

[1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γένοιτο;<sub>AorMedOp</sub>  
nicht wohl würde|werden;

[1183b] πᾶς<sub>Adv</sub> γέροντος<sub>Pt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> μή<sup>Pt</sup> πέρ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sub>Adv</sub>  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich

[1184] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτ<sup>'AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γραῦς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> γυνή.<sup>N</sup>  
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.

[1185] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> νενόμισται<sub>PerM/P</sub> γ'.<sup>Pt</sup>  
und gewiß ist|anerkannt ja.

[1185b] μή<sup>Pt</sup> γένοιτ<sup>'Pt</sup> οἶμαι,<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup>  
nicht denn, ich|meine, den Gesetz

[1186] ἵσσασιν<sub>PräAkt</sub> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
wissen richtig was es meint.

[1186b] Μορφη<sub>PrÄkt</sub>: δέ<sup>Pt</sup> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meint aber was;

[1187] [Φειδιππ(δης)]: ὁ<sub>ArtN</sub> σόλων<sup>N</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> φιλόδημος<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.

[1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.

[1189] [Φειδιππ(δης)]: ἔκεινος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κλῆσιν<sup>A</sup> ἔς<sup>Prp</sup> δύ<sup>'Adj</sup> ἡμέρας<sup>A</sup>  
jener nun die Ladung in zwei Tage

[1190] ἔθηκεν,<sub>AorSAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν,<sup>AdjA</sup>  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,

[1191] ἵν<sup>'Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> θέσεις<sup>N</sup> γίγνοιντο<sub>PräM/POp</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ.<sup>D</sup>  
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.

[1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> προσέθη;<sub>AorSAkt</sub>  
damit eben was die Alte fügte|hinzu;

[1192b] Υψει<sub>Kon</sub> ζήι<sub>Adv</sub> μέλεν<sup>V</sup>  
damit o Lieber

[1193] παρόντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sub>ArtN</sub> φεύγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἡμέρα<sup>D</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup>  
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag

[1194] πρότερον<sup>Adv</sup> ἀπαλλάττοινθ'<sub>PräM/POp</sub> ἐκόντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup>  
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,

[1195] ἔωθεν<sup>Adv</sup> ὑπανιώντο<sub>PräM/POp</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ.<sup>D</sup>  
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.

[1196] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέχονται<sub>PräM/P</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ<sup>D</sup>  
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier

[1197] ἄρχαι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖ,<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔνη<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέα;<sup>AdjD</sup>  
Behörden die Prytanien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

- [1198] [Φειδιππόνης]: ὅπερ<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> προτένθαι<sup>AorM/Plnf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δοκοῦσί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ποιεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖ,<sup>A</sup> ὑφελοίστο,<sup>AorMedOp</sup>  
damit allerschnellst die Prytanien|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr προύτενθευσαν<sup>AorAkt</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup>  
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> κακοδαίμονες,<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> Pr κάθησθ'<sup>PräM/P</sup> ἀβέλτεροι,<sup>AdjKmpV</sup>  
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα<sup>AdjN</sup> κέρδη<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> ὄντες,<sup>N</sup> ΠρäAkt λίθοι,<sup>N</sup>  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός,<sup>N</sup> πρόβατ<sup>N</sup> ἄλλως,<sup>Adv</sup> ἀμφορῆς<sup>G</sup> νενησμένοι;<sup>N</sup>  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστ<sup>'Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμαυτὸν<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> Pr  
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ<sup>'Prp</sup> εὐτυχίαισιν<sup>D</sup> ἀστέον<sup>AdjN</sup> μούγκώμιον.<sup>A</sup>  
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

## Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ<sup>AdjV</sup> ω̄<sup>ij</sup> Στρεψίαδες,<sup>V</sup>  
selig o Strepziades,
- [1207] αὐτός<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἔφυς<sup>AorSAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup>  
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον<sup>KonA</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τρέφεις,<sup>PräAkt</sup>  
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι<sup>FuAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> φίλοι<sup>N</sup>  
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ<sup>KonArtN</sup> δημόται<sup>N</sup>  
und|die Mit|bürger
- [1211] ζηλοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr νικᾶς<sup>PräAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
neidend|seien wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἄλλ,<sup>Kon</sup> εἰσάγων<sup>N</sup> PräAkt σε<sup>A</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐστιᾶσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirken.

## Iamben

- [1214] [Πασάας]: εἴτ<sup>'Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr τὶ<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PräAkt</sup> προΐέναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρείττον<sup>AdvKmp</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμαυτοῦ<sup>G</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> νυνὶ<sup>Adv</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κλητεύσοντα,<sup>A</sup> FuAkt καὶ<sup>Kon</sup> γενήσομαι<sup>FuMed</sup>  
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
- [1219] ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> Pr ἄνδρὶ<sup>D</sup> δημότῃ.<sup>D</sup>  
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πατρίδα<sup>A</sup> καταισχυνῶ<sup>FuAkt</sup>  
doch niemals ja die Vaterstadt werde|lich|entehren
- [1221] ζῶν,<sup>N</sup> PräAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καλοῦμαι<sup>PräM/P</sup> Στρεψιάδην<sup>A</sup> —  
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades

[1221b] **μέτρονά τοσί;** N  
Pr  
wer dieser|hier;

[1222] [Πασίας]: **ἐξ** Prp **τὴν** ArtA **ἔνην** A **τε** Pt **καὶ** Kon **νέαν.** AdjA  
auf die Alte und auch Neue.

[1222b] **μετέπομαι,** PräM/P  
bezeuge|ich,

[1223] **ὅτι** Kon **ἐξ** Prp **δύ** Adj **εἶπεν** AorSAkt **ἡμέρας.** A **τοῦ** ArtG **χρήματος;** G  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;

[1224] [Πασίας]: **τῶν** ArtG **δώδεκα** Adj **μνᾶν,** G **ἀς** A **πρ** **ἔλαβες** AorSAkt **ώνούμενος** N **PräMed**  
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

[1225] **τὸν** ArtA **ψαρὸν** AdjA **ἴππον.** A  
das schimmelfarbene Pferd.

[1225b] **ἴππον** A **οὐκ** Pt **ἀκούετε;** PräAkt  
Pferd; nicht hört|ihr;

[1226] **δὸν** A Pr **πάντες** AdjN **ὁμεῖς** N Pr **ἴστε** PerAkt **μισοῦνθ'** N PräAkt **ἱππικήν.** A  
den alle ihr wisst hassen Reiterei.

[1227] [Πασίας]: **καὶ** Kon **νὴ** Pt **Δί' A** **ἀποδώσειν** FuInfAkt **γ' Pt** **ἐπώμυνυς** ImpAkt **τοὺς** ArtA **Θεούς.** A  
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.

[1228] [Στρεψιάδης]: **μὰ** Pt **τὸν** ArtA **Δί' A** **οὐ** Pt **γάρ** Pt **πω** Adv **τότ'** Adv **ἔξηπίστατο** ImpM/P  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau

[1229] **Φειδιππίδης** N **μοι** D Pr **τὸν** ArtA **ἀκατάβλητον** AdjA **λόγον.** A  
Pheidippides mir den unwiderlegbaren Logos.

[1230] [Πασίας]: **νῦν** Adv **δὲ** Pt **διὰ** Prp **τοῦτο**, A Pr **ἔξαρνος** AdjN **εἰναι** PräInfAkt **διανοεῖ;** PräM/P  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;

[1231] [Στρεψιάδης]: **τί** Pr **γὰρ** Pt **ἄλλο** AdjA **ἄν** Pt **ἀπολαύσαιμι** AorAktOp **τοῦ** ArtG **μαθήματος;** G  
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;

[1232] [Πασίας]: **καὶ** Kon **ταῦτ' A** Pr **ἐθελήσεις** FuAkt **ἀπομόσαι** AorInfAkt **μοι** D Pr **τοὺς** ArtA **Θεοὺς** A  
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter

[1233] **ἴν** Kon **ἄν** Pt **κελεύσω** AorAktKnj **'γώ** N Pr **σε;** A Pr  
damit wohl befehle ich dich;

[1233b] **τοῦ** ArtA **τοίους** AdjA **Θεούς;** A  
die welchen Götter;

[1234] [Πασίας]: **τὸν** ArtA **Δία,** A **τὸν** ArtA **Ἑρμῆν,** A **τὸν** ArtA **Ποσειδῶ.** A  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.

[1234b] **μὰ** Pt **Δία** A  
bei Zeus

[1235] **κὰν** KonPt **προσκαταθείην** AorAktOp **γ' Pt** **ώστ'** Kon **όμόσαι** AorInfAkt **τριώβιον.** A  
und|wenn würde|ich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.

[1236] [Πασίας]: **ἀπόλοιο** AorM/Pop **τοίνυν** Pt **ἔνεκ** Prp **ἀναιδείας** G **ἔτι.** Adv  
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.

[1237] [Στρεψιάδης]: **ἀλὸν** D **διασμηθείς** N AorPas **ὄναιτ'** AorAktOp **ἄν** Pt **ούτοσί.** N Pr  
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.

[1238] [Πασίας]: **οἵμ'ij** **ώς** Kon **καταγελᾶς.** PräAkt  
wehe wie du|verspottest.

[1238b] **εἰς** AdjA **χοῖς** A **χωρήσεται.** FuM/P  
sechs Choen wird|fassen.

[1239] [Πασίας]: **οὐ** Pt **τολ** Pt **μὰ** Pt **τὸν** ArtA **Δία** A **τὸν** ArtA **μέγαν** AdjA **καὶ** Kon **τοὺς** ArtA **Θεοὺς** A  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter

[1240] **έμοι** G Pr **καταπροίξει.** FuAkt  
meiner wirst|du|übergvorteilen.

[1240b] **θαρρατόμεν** Adv **ἥσθην** AorM/P **Θεοῖς,** D  
wunderbar freute|lich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γέλοιος<sup>AdjN</sup> ὄμνύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰδόσιν.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
und Zeus lächerlich schwören den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δώσεις<sub>FuAkt</sub> δίκην.<sup>A</sup>  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ἀποδώσεις<sub>FuAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή,<sup>Pt</sup>  
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον<sub>AorImvAkt</sub> ἀποκρινάμενος.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψάδης]: νῦν<sup>Adv</sup> ἡσυχος.<sup>AdjN</sup>  
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀποκρινοῦμαί<sub>FuM/P</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> δράσειν;<sub>FuInfAkt</sub>  
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] [Πασίας]: μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψάδης]: ποῦ<sup>Adv</sup> σθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαιτῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάργυριον;<sup>ArtA</sup> λέγε<sub>PräImvAkt</sub>  
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τούτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι;<sub>PräAkt</sub>  
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι; <sub>PräAkt</sub> κάρδοπος.<sup>N</sup>  
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψάδης]: ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀπαιτεῖς<sub>PräAkt</sub> τάργυριον<sup>ArtA</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sub>AorAktOp</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> ούδενί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέσειε<sub>AorAktOp</sub> κάρδοπον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην.<sup>A</sup>  
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀποδώσεις;<sub>FuAkt</sub>  
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] [Πασίας]: οὐ<sup>Pt</sup> δοκον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> μ'Α<sub>Pr</sub> εἰδένατ.<sub>PerInfAkt</sub>  
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὕκουν<sup>Pt</sup> ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἀπολιταργεῖς<sub>PräAkt</sub>  
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θύρας;<sup>G</sup>  
von der Tür;
- [1254b] [Πασίας]: καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>'</sup><sub>Pr</sub> ἵσθ<sup>'</sup><sub>PräImvAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich|gehe|weg, und dies wisste dass
- [1255] θήσω<sub>FuAkt</sub> πρυτανεῖ<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ζώην<sub>PräAktKnj</sub> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|werde|setzen Prytanien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> προσαπολεῖς<sub>FuAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δώδεκα.<sup>AdjD</sup>  
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> οὐχι<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> παθεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι<sup>Kon</sup> κάλεσας<sub>AorSAkt</sub> εὐηθικῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ιώ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψάδης]: έα.<sup>ij</sup>  
halt.

- [1260a] **τίς<sup>N</sup> Pr ούτοσι<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἔσθ'**<sub>PrÄkt</sub> **ο<sup>ArtN</sup> θρηνῶν;**<sub>PrÄkt</sub> **οὕτι<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup>**  
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] **τῶν<sup>ArtG</sup> Καρκίνου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> Pr δαιμόνων<sup>G</sup> ἐφθέγξατο;**<sub>AorM/P</sub>  
der des|Karkinos irgendleiner Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄστις<sup>N</sup> Pr εἰμὶ<sup>PrÄkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr βούλεσθ'**<sub>PrÄM/P</sub> **εἰδέναι;**<sub>PerInfAkt</sub>  
was aber wer binlich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] **ἀνὴρ<sup>N</sup> κακοδαίμων.**<sub>AdjN</sub>  
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ<sup>Prp</sup> σεαυτόν<sup>A</sup> Pr νυν<sup>Adv</sup> τρέπου.**<sub>PrÄlmvAkt</sub>  
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: **ὦ<sup>ij</sup> σκληρὲ<sup>AdjV</sup> δαιμόν, V ὦ<sup>ij</sup> τύχαι<sup>V</sup> θραυσάντυγες<sup>AdjV</sup>**  
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] **ἵππων<sup>G</sup> ἐμῶν, AdjG ὦ<sup>ij</sup> Παλλὰς<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσας.**<sub>AorAkt</sub>  
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> δαι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr Τληπόλεμός<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰργασται<sub>PerM/P</sub> κακόν;**<sub>AdjA</sub>  
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ<sup>Pt</sup> σκώπτε<sub>PrÄlmvAkt</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ω<sup>ij</sup> τάν, V ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>**  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] **τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἀποδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> κέλευσον<sub>PrÄlmvAkt</sub> ἀλαβεν,<sub>AorSAkt</sub>**  
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] **ἄλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πεπραγότι.**<sub>D</sub><sub>PerAkt</sub>  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr χρήμαθ';<sup>A</sup>**  
die welche diese Gelder;
- [1270b] **μῆνεςέπατο.**<sub>AorM/P</sub>  
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> εἴχες,**<sub>ImpAkt</sub> **ώς<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δοκεῖς.**<sub>PrÄkt</sub>  
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: **ἵππους<sup>A</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup> PrÄkt ἐξέπεσον<sub>AorSAkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>**  
Pferde treibend stürzte|lich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ληρεῖς<sub>PrÄkt</sub> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄνοι<sup>G</sup> καταπεσών;**<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: **ληρῶ,<sub>PrÄkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματ'<sup>A</sup> ἀπολαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> βούλομαι;**<sub>PrÄM/P</sub>  
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'**<sub>PrÄkt</sub> **ὅπως<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ύγιαίνεις.**<sub>PrÄkt</sub>  
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] **τί<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>Pt</sup>**  
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: **τὸν<sup>ArtA</sup> ἔγκεφαλον<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> σεσεῖσθαι<sub>PerInfM/P</sub> μοι<sup>D</sup> Pr δοκεῖς.**<sub>PrÄkt</sub>  
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: **σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρμην<sup>A</sup> προσκεκλήσεσθαί<sub>PerM/PlInf</sub> γέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr**  
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] **εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ποδώσεις<sub>FuAkt</sub> τάργυριον.**<sub>ArtA</sub>  
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] **Κάρπαθος;**<sub>PrÄlmvAkt</sub> **νυν,<sup>Adv</sup>**  
sage|aus nun,
- [1279] **πότερα<sup>Pr</sup> νομίζεις<sub>PrÄkt</sub> καὶνὸν<sup>AdjA</sup> ἀει<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>**  
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] **ὕειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐκάστοτ', Adv ή<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>**  
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] **ἔλκειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ταῦτὸ<sup>A</sup> Pr τοῦθ<sup>A</sup> Pr ύδωρ<sup>A</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>**  
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup><sub>PerAkt</sub> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁπότερον,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
nicht weißlich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπολαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τάργυριον<sup>ArtA</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἰ,<sub>PräAkt</sub>  
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴσθα<sub>PerAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων<sup>AdjG</sup> πραγμάτων;<sup>G</sup>  
wenn nichts weißt|du der über|jirdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σπανίζεις,<sub>PräAkt</sub> τάργυρίου<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τόκον<sup>A</sup>  
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε.<sub>AorImvAkt</sub>  
gebt|zurück:
- [1286b] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sub>KonPt</sub> ἔσθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρίον;<sup>A</sup>  
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ,<sub>KonPt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ή<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ,<sub>Prp</sub> ἡμέραν<sup>A</sup>  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον<sup>AdvKmp</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> τάργυριον<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub>  
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου;<sup>G</sup>  
unter|hin|strömand des Zeit;
- [1289b] καὶ<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
gut sagst|du.
- [1290] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα;<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν<sup>A</sup> ἔσθ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup>  
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ<sup>Adv</sup> νομίζεις<sub>PräAkt</sub> ή<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵσην.<sup>AdjA</sup>  
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> πλείον,<sup>AdjAKmp</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] καὶ<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
und|dann wie
- [1293] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> κακόδαιμον<sup>AdjV</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub>  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> πλείων,<sup>AdjNKmp</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup>  
bei|ein|strömand der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς<sub>PräAkt</sub> ποιῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> τάργυριον<sup>A</sup> πλείον<sup>AdjAKmp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σόν;<sup>AdjA</sup>  
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποδιώξει<sub>FuAkt</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας;<sup>G</sup>  
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε<sub>PräImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κέντρον.<sup>A</sup>  
bring mir den Stachel.
- [1297b] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαρτύρομαι.<sub>PräM/P</sub>  
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὑπαγε.<sub>PräImvAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλεις;<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλᾶς<sub>PräAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> σαμφόρα;<sup>V</sup>  
geh|fort warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑβρις<sup>N</sup> δῆτ,<sup>Pt</sup> ἐστίν;<sub>PräAkt</sub>  
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] ἔπεισα<sub>FuAkt</sub> ἔπιαλω<sub>FuAkt</sub>  
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτόν<sup>A</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σειραφόρον.<sup>A</sup>  
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

- [1301] φεύγεις; PräAkt ἔμελλον ImpAkt σ' A Pr ἄρα Pt κινήσειν FuInfAkt ἐγώ N Pr  
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς D Pr τροχοῖς D τοῖς ArtD σοῖσι AdjD καὶ Kon ξυνωρίσιν. D  
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

## Chor

### Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον Adv τὸ ArtN πραγμάτων G ἔραν PrälInfAkt φλαύρων. AdjG ὁ ArtN γὰρ Pt  
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων N ὅδ' N Pr ἔρασθεις N AorPas  
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι AorInfAkt βούλεται Präm/P  
zu|berauben will
- [1306] τὰ ArtA χρήμαθ' A ἀδανείσατο· AorMed  
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ KonPt ἔσθ' PrälAkt ὅπιας Adv οὐ Pt τίμερον Adv  
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται FuM/P τι A Pr πρᾶγμ', A ὃ A Pr τοῦτον A  
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει FuAkt τὸν ArtA σοφιστὴν A ἴσως, Adv  
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' Prp ὥν G Pr πανουργεῖν PrälInfAkt ἡρξατ', AorM/P ἔξαιρης Adv λαβεῖν AorInfAkt κακόν AdjA τι. A Pr  
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

### Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι Präm/P γὰρ Pt αὐτὸν A Pr αὐτίχ' Adv εὑρήσειν FuInfAkt ὅπερ A Pr  
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι Adv ποτ' Adv τέπεζήτειτ ImpAkt  
längst einst tsuchte†
- [1313] εἶναι PrälInfAkt τὸν ArtA υἱὸν A δεινόν AdjA οἱ D Pr  
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας A ἐναντίας AdjA λέγειν PrälInfAkt  
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν ArtD δικαίοις, AdjD ὥστε Kon νικᾶν PrälInfAkt  
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἀπαντας AdjA οἴσπερ D Pr ἀν Pt  
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται, AorM/PKnj καὶ KonPt λέγη PrälAktKnj παμπόνηρ'. AdjA  
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἴσως Adv δ' Kon ἴσως Adv βουλήσεται FuM/P κάφωνον KonAdjA αὐτὸν A Pr εἶναι. PrälInfAkt  
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

## Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ιοὺς ιού. ij  
weh weh.
- [1322] ωΐς γείτονες V καὶ Kon ξυγγενεῖς AdjV καὶ Kon δημόται, V  
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,

- [1323] **άμυνάθετέ**<sub>AorImvAkt</sub> **κοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τυπτομένω**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> **πάση**<sup>AdjD</sup> **τέχνη.**<sup>D</sup>  
wehrt mir geschlagen|werdend mitjeder Kunst.
- [1324] **οίμοι**<sup>IJ</sup> **κακοδαίμων**<sup>AdjN</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **κεφαλῆς**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **γνάθου.**<sup>G</sup>  
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] **ώ**<sup>IJ</sup> **μιαρὲ**<sup>AdjV</sup> **τύπτεις**<sub>PräAkt</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα;**<sup>A</sup>  
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [μάρτιπον]: **ώ**<sup>IJ</sup> **πάτερ.**<sup>V</sup>  
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: **όραθ'**<sub>PräImvAkt</sub> **όμολογοῦνθ'**<sub>PräAkt</sub> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τύπτει.**<sub>PräAkt</sub>  
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μάλα.**<sup>Adv</sup>  
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: **ώ**<sup>IJ</sup> **μιαρὲ**<sup>AdjV</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πατραλοῖα**<sup>V</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοιχωρύχε.**<sup>V</sup>  
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: **αὖθις**<sup>Adv</sup> **με**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ταύτα**<sup>A</sup> **ταῦτα**<sub>Pr</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πλείω**<sup>AdjAKmp</sup> **λέγε.**<sub>PräImvAkt</sub>  
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] **ἄρ**<sup>Pt</sup> **οἴσθ'**<sub>PräAkt</sub> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **χαίρω**<sub>PräAkt</sub> **πόλλα**<sup>AdjA</sup> **ἀκούων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κακά;**<sup>AdjA</sup>  
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: **ώ**<sup>IJ</sup> **λακκόπρωκτε.**<sup>V</sup>  
o Gruben|arsch.
- [1330b] [μάρτιπον]: **πολλοῖς**<sup>AdjD</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **ρόδοις.**<sup>D</sup>  
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **τύπτεις;**<sub>PräAkt</sub>  
den Vater schlägst|du;
- [1331b] **κατέβασσο**<sup>N</sup><sub>Kon</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δία**<sup>A</sup>  
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] **ώς**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δίκῃ**<sup>D</sup> **σ᾽**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἔτυπτον.**<sub>ImpAkt</sub>  
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] **ώ**<sup>IJ</sup> **μιαρόπατε,**<sup>AdjSupV</sup>  
o Allerschändlichster,
- [1333] **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **γένοιτ'**<sub>AorMedOp</sub> **ὰν**<sup>Pt</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **τύπτειν**<sub>PräInfAkt</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δίκῃ;**<sup>D</sup>  
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: **ἔγωγ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀποδείξω**<sub>FuAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νικήσω**<sub>FuAkt</sub> **λέγων.**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: **τούτι**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **νικήσεις;**<sub>FuAkt</sub>  
dies du wirst|siegen;
- [1335b] **πολύ**<sup>Adv</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ρροίως.**<sup>Adv</sup>  
sehr ja und leicht.
- [1336] **έλοῦ**<sub>AorMedImv</sub> **δ'**<sup>Kon</sup> **όπότερον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τοῖν**<sup>ArtDuD</sup> **λόγοιν**<sup>DuD</sup> **βούλει**<sub>PräM/P</sub> **λέγειν.**<sub>PräInfAkt</sub>  
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: **ποίοιν**<sup>AdjDuD</sup> **λόγοιν**<sup>DuD</sup>  
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **περιέπτον**<sup>AdjAKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἡττονα.**<sup>AdjAKmp</sup>  
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: **ἔδιδαξάμην**<sub>AorMed</sub> **μέντοι**<sup>Pt</sup> **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νὴ**<sup>Pt</sup> **Δί**<sup>A</sup> **ώ**<sup>IJ</sup> **μέλε**<sup>V</sup>  
ich|lehrt doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] **τοῖσιν**<sup>ArtD</sup> **δικαίοις**<sup>AdjD</sup> **ἀντιλέγειν,**<sub>PräInfAkt</sub> **εἰ**<sup>Kon</sup> **ταῦτά**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup>  
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] **μέλλεις**<sub>PräAkt</sub> **άναπείσειν,**<sub>FuInfAkt</sub> **ώς**<sup>Kon</sup> **δίκαιον**<sup>AdjN</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **καλὸν**<sup>AdjN</sup>  
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **τύπτεσθ'**<sub>PräInfM/P</sub> **ἐστὶν**<sub>PräAkt</sub> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **υἱέων.**<sup>G</sup>  
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἴομαι <sup>PräM/P</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναπείσειν, <sup>FuInfAkt</sup> ώστε <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup>  
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδ',<sup>KonPt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκροασάμενος <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντερεῖς, <sup>FuAkt</sup>  
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ὅ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέξεις <sup>FuAkt</sup> ἀκούσαι <sup>AorInfAkt</sup> βούλομαι. <sup>PräM/P</sup>  
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

## Agon

### Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν <sup>AdjN</sup> ἔργον <sup>N</sup> ὁjj πρεσβῦτα <sup>V</sup> φροντίζειν <sup>PräInfAkt</sup> ὅπῃ <sup>Adv</sup>  
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> κρατήσεις, <sup>FuAkt</sup>  
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς <sup>Adv</sup> οὗτος, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> 'πεποίθειν, <sup>PlaqAkt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>  
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὔτως <sup>Adv</sup> ἀκόλαστος. <sup>AdjN</sup>  
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ὅτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θρασύνεται. <sup>PräM/P</sup> δῆλόν <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> τάνθρωπου <sup>ArtG</sup>  
aber ist wem wird|er|dreist klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' <sup>PräAktImv</sup> τὶ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λῆμα. <sup>N</sup>  
wisse was der Entschluss.

### Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ὅτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> ἥρξαθ' <sup>AorMed</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> μάχη <sup>N</sup> γενέσθαι, <sup>AorMedInf</sup>  
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἥδη <sup>Adv</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> χορόν. <sup>A</sup> πάντως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δράσεις. <sup>FuAkt</sup>  
schon zu|reden ist|nötig zu Chor jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

### Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ὅθεν <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> ἥρξαμεσθα <sup>AorMed</sup> λοιδορεῖσθαι <sup>PräM/PInf</sup>  
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φράσω. <sup>FuAkt</sup> 'πειδὴ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> εἰστιώμεθ', <sup>ImpM/P</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> ἵστε, <sup>PräAkt</sup>  
ich werde|sagen da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> λύραν <sup>A</sup> λαβόντ', <sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> 'κέλευσα <sup>AorAkt</sup>  
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ὅσαι <sup>AorAktInf</sup> Σιμωνίδου <sup>G</sup> μέλος, <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Κρίον <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐπέχθη. <sup>AorPas</sup>  
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ <sup>ArtN</sup> δ',<sup>Kon</sup> εὐθέως <sup>Adv</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjN</sup> εἰν' <sup>PräInfAkt</sup> ἔφασκε <sup>ImpAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> κιθαρίζειν <sup>PräInfAkt</sup>  
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ὅδειν <sup>PräInfAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> πίνονθ', <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥσπερει <sup>Adv</sup> κάχρυς <sup>N</sup> γυναῖκ', <sup>A</sup> ἀλοῦσαν. <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππ(δης)]: οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τότ', <sup>Adv</sup> εὐθὺς <sup>Adv</sup> χρῆν <sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> τύπτεσθαι <sup>PräM/PInf</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
- [1360] πατεῖσθαι, <sup>PräM/PInf</sup> <sup>PräInfAkt</sup> κελεύονθ', <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥσπερει <sup>Adv</sup> τέττιγας <sup>A</sup> ἐστιῶντα; <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
getreten|zu|werden, zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τότ', <sup>Adv</sup> ἔλεγεν <sup>ImpAkt</sup> ἔνδον <sup>Adv</sup> οἴάπερ <sup>Adv</sup> νῦν, <sup>Adv</sup>  
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Σιμωνίδην<sup>A</sup>** **ἔφασκ'**<sup>ImpAkt</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **κακὸν<sup>AdjA</sup>** **ποιητήν.<sup>A</sup>**  
und den Simonides behauptete er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **πρ** **μόλις<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **ὅμως<sup>Adv</sup>** **ἥνεσχόμην<sup>AorMed</sup>** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πρῶτον.<sup>AdjASup</sup>**  
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.
- [1364] **ἔπειτα<sup>Adv</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἐκέλευσ'**<sup>AorAkt</sup> **αὐτὸν<sup>A</sup>** **πρ** **ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **μυρρίνην<sup>A</sup>** **λαβόντα<sup>A</sup>**  
dann aber befählich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Αἰσχύλου<sup>G</sup>** **λέξαι**<sup>AorAktInf</sup> **τί<sup>A</sup>** **πρ** **μοι<sup>D</sup>** **πρ** **καθ᾽**<sup>Kon</sup> **οὗτος<sup>N</sup>** **πρ** **εὐθὺς<sup>Adv</sup>** **εἶπεν.<sup>AorAkt</sup>**  
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte.
- [1366] **ἐγὼ<sup>N</sup>** **πρ** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **Αἰσχύλον<sup>A</sup>** **νομίζω**<sup>PräAkt</sup> **πρῶτον<sup>AdjASup</sup>** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **ποιηταῖς,<sup>D</sup>**  
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,
- [1367] **ψόφου<sup>G</sup>** **πλέων<sup>AdjNKmp</sup>** **ἀξύστατον<sup>AdjA</sup>** **στόμφακα<sup>A</sup>** **κρημνοποιόν;<sup>AdjA</sup>**  
des|Getöses voller un|gefügt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] **κάνταῦθα**<sup>KonAdv</sup> **πῶς<sup>Adv</sup>** **οἴεσθε<sup>PräM/P</sup>** **μου<sup>G</sup>** **πρ** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **καρδίαν<sup>A</sup>** **όρεχθεῖν;<sup>AorPasInf</sup>**  
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] **ὅμως<sup>Adv</sup>** **δε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Θυμὸν<sup>A</sup>** **δακῶν<sup>N</sup>**  
dennnoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend
- [1370] **ἔξου**<sup>AorAktImv</sup> **τί<sup>A</sup>** **πῶν**<sup>ArtG</sup> **νεωτέρων,<sup>AdjGKmp</sup>** **ἄττ᾽<sup>A</sup>** **πρ** **ἔστι<sup>PräAkt</sup>** **τὰ**<sup>ArtN</sup> **σοφὰ<sup>AdjN</sup>** **ταῦτα.<sup>N</sup>**  
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] **ὁ<sup>ArtN</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **εὐθὺς<sup>Adv</sup>** **ἥστη<sup>AorAkt</sup>** **Εὔριπίδου<sup>G</sup>** **ῥῆσίν<sup>A</sup>** **τιν',<sup>A</sup>** **πρ** **ώς<sup>Kon</sup>** **ἔκινει<sup>ImpAkt</sup>**  
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] **ἀδελφὸς<sup>N</sup>** **ἄλεξίκακε<sup>AdjV</sup>** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **όμομητρίαν<sup>AdjA</sup>** **ἀδελφήν.<sup>A</sup>**  
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **πρ** **οὐκέτ'<sup>Adv</sup>** **ἔξηνεσχόμην,<sup>ImpM/P</sup>** **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **εὐθέως<sup>Adv</sup>** **ἀράττω<sup>PräAkt</sup>**  
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchelich
- [1374] **πολλοῖς<sup>AdjD</sup>** **κακοῖς<sup>AdjD</sup>** **καίσχροῖσι<sup>KonAdjD</sup>** **κατάτη<sup>Kon</sup>** **ἐντεῦθεν,<sup>Adv</sup>** **οἷον<sup>Adv</sup>** **εἰκός,<sup>PerAkt</sup>**  
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] **ἔπος<sup>A</sup>** **πρὸς<sup>Ppr</sup>** **ἔπος<sup>A</sup>** **ἡρειδόμεσθ'.<sup>ImpM/P</sup>** **εἰθ᾽<sup>Adv</sup>** **οὗτος<sup>N</sup>** **πρ** **ἔπαναπηδᾶ,<sup>PräAkt</sup>**  
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,
- [1376] **κάπιετ'<sup>KonAdv</sup>** **ἔφλα<sup>AorAkt</sup>** **με<sup>A</sup>** **πρ** **κάστόδει<sup>KonD</sup>** **κάπνιγε<sup>Kon</sup>** **κάπέθλιβεν.<sup>Kon</sup>**  
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππ(δης)]: **οὐκουν<sup>Pt</sup>** **δικαίως,<sup>Adv</sup>** **ὅστις<sup>N</sup>** **πρ** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **Εὔριπίδην<sup>A</sup>** **ἔπαινεῖς<sup>PräAkt</sup>**  
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] **σοφώτατον,<sup>AdjASup</sup>**  
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: **σοφώτατόν<sup>AdjASup</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ἔκεινον<sup>A</sup>** **πρ** **ῷοι** — **τί<sup>A</sup>** **πρ** **σ<sup>A</sup>** **πρ** **εἶπω;** **AorAktKnj**  
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] **ἀλλ᾽**<sup>Kon</sup> **αὐθις<sup>Adv</sup>** **αὐ**<sup>Adv</sup> **τυπτήσομαι.<sup>FuM/P</sup>**  
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππ(δης)]: **νὴ<sup>Pt</sup>** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **Δί<sup>A</sup>** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **δίκη<sup>D</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ἄν.<sup>Pt</sup>**  
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς<sup>Adv</sup>** **δικαίως;<sup>Adv</sup>** **ὅστις<sup>N</sup>** **πρ** **ῷοι** **'ναίσχυντέ<sup>AdjV</sup>** **σ<sup>A</sup>** **πρ** **ἔξέθρεψα,<sup>AorAkt</sup>**  
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] **αἰσθανόμενός<sup>N</sup>** **PräM/P** **σου<sup>G</sup>** **πάντα<sup>AdjA</sup>** **τραυλίζοντος,<sup>G</sup>** **πräAkt** **ὅ<sup>A</sup>** **πρ** **τί<sup>A</sup>** **πρ** **νοοίης.<sup>PräAktOp</sup>**  
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] **εἰ<sup>Kon</sup>** **μέν<sup>Pt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **βρῦν<sup>A</sup>** **εἴποις,<sup>AorAktOp</sup>** **ἔγω<sup>N</sup>** **πρ** **γνοὺς<sup>N</sup>** **AorSAkt** **ἄν<sup>Pt</sup>** **πιεῖν<sup>AorAktInf</sup>** **ἔπέσχον.<sup>AorAkt</sup>**  
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] **μαμμᾶν<sup>A</sup>** **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἄν<sup>Pt</sup>** **αἰτήσαντος<sup>G</sup>** **AorAkt** **ῆκόν<sup>ImpAkt</sup>** **σοι<sup>D</sup>** **πρ** **φέρων<sup>N</sup>** **PräAkt** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ἄρτον.<sup>A</sup>**  
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.
- [1384] **κακκᾶν**<sup>PräInfAkt</sup> **δ᾽**<sup>Kon</sup> **ἄν<sup>Pt</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἔφθης<sup>AorAkt</sup>** **φράσας,<sup>N</sup>** **AorAkt** **κάγὼ**<sup>KonN</sup> **λαβὼν<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
- θύραζε<sup>Adv</sup> hinaus

[1385] ἔξεφερον<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προύσχόμην<sub>ImpM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup>  
trug|lich|hinaus wohl und hielt|lich|vor dich· du aber mich jetzt  
ἀπάγχων<sub>PräAkt</sub> würgend

## Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκραγόθ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schreiend und ge|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην<sub>PräAktOp</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sub>AorAkt</sub>  
ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω<sup>Adv</sup> ἔενεγκεῖν<sub>AorAktInf</sub> ὡ̄j μιαρὲ<sup>AdjV</sup>  
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζε<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πνιγόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> ποίησα<sub>AorAkt</sub> κακκᾶν.<sub>PräInfAkt</sub>  
da|selbst machte|lich zu|kacken.

## Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἵμαί<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> νεωτέρων<sub>AdjGKmp</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> καρδίας<sup>A</sup>  
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέξει.<sub>FuAkt</sub>  
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιαῦτά<sub>AdjA</sub> γ'<sup>Pt</sup> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξειργασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seind
- [1394] λαλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπείσει,<sub>FuAkt</sub>  
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ<sub>ArtA</sub> δέρμα<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> γεραιτέρων<sub>AdjGKmp</sub> λάβοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἐρεβίνθου.<sup>G</sup>  
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

## Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν<sub>AdjN</sub> ἔργον<sup>N</sup> ὡ̄j καινῶν<sub>AdjG</sub> ἔτῶν<sup>G</sup> κινητὰ<sub>AdjN</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μοχλευτὰ<sub>AdjN</sub>  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ὅπιας<sup>Kon</sup> δόξεις<sub>FuAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δίκαια.<sub>AdjA</sub>  
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

## Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππ(δης)]: ὡς<sup>Adv</sup> ἥδο<sub>AdjN</sub> καινοῖς<sub>AdjD</sub> πράγμασιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιοῖς<sub>AdjD</sub> ὁμιλεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> καθεστώτων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> νόμων<sup>G</sup> ὑπερφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δύνασθαι.<sub>PräM/Pinf</sub>  
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müdig|verachten können.
- [1401] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππικῇ<sub>AdjD</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> νοῦν<sup>A</sup> μόνῃ<sub>AdjD</sub> προσεῖχον,<sub>ImpAkt</sub>  
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τρί<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὥρμαθ<sup>A</sup> οἴός<sub>AdjN</sub> τ'<sup>'</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup>  
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor  
ἔξαμαρτεῖν.<sub>AorInfAkt</sub> zu|verfehlen·

- [1403] νυνὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>KonPt</sup> ἐπειδή<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούτοσὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔπαυσεν<sub>AorAkt</sub> αύτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεπταῖς<sup>AdjP</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγοις<sup>D</sup> ξύνειμι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι<sub>PräM/P</sub> διδάξειν<sub>FuInfAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> κολάζειν<sub>PräInfAkt</sub>  
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε<sub>PrälmvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub> κρείττον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub>  
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων<sup>G</sup> τρέφειν<sub>PräInfAkt</sub> τέθριππον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> τυπτόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπιτριβῆναι,<sub>AorInfPas</sub>  
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>KonPt</sup> ὅθεν<sup>Kon</sup> ἀπέσχισάς<sub>AorAkt</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέτειμι,<sub>PräAkt</sub>  
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτ<sup>AdvSup</sup> ἐρήσομαί<sub>FuM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούτι.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παῖδα<sup>A</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτυπτεῖ<sup>ImpAkt</sup>  
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε<sup>NPt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εύνοῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κηδόμενος.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] Εἴπει<sub>AorSinfAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup>  
sage eben mir,
- [1411] οὐ<sup>Pt</sup> κάμε<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εύνοεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τ',<sup>A</sup> ἐπειδήπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστ'<sub>PräAkt</sub> εύνοεῖν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup>  
zu|schlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das
- Τύπτειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
Schlagen;
- [1413] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> σῶμα<sup>N</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> πληγῶν<sup>G</sup> ἀθῶν<sup>AdjN</sup> εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub>  
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἔφυν<sub>AorAkt</sub> ἐλεύθερός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κάγω.<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub>  
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|lich.
- [1415] κλάουσι<sub>PräAkt</sub> παῖδες,<sup>N</sup> πατέρα<sup>A</sup> δὲ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλάειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φήσεις<sub>FuAkt</sub> νομίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παιδὸς<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούργον<sup>N</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein·
- [1417] ἔγω<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀντείποιμ<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> παῖδες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γέροντες.<sup>N</sup>  
ich aber ja würde|entgegnen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γέροντας<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> νέους<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κλάειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσπειρ<sup>Kon</sup> ἔξαμαρτάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ήττον<sup>AdvKmp</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> αύτούς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> νομίζεται<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσχειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὔκουν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ήν<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup>  
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάγω,<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπειθε<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> παλαιούς;<sub>AdjA</sub>  
so|wie du und|lich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ήττον<sup>AdvKmp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔξεστι<sub>PräAkt</sub> κάμοι<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> καίνον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup>  
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι<sub>AorSinfAkt</sub> νόμον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> υἱέσιν,<sup>P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀντιύπτειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληγὰς<sup>A</sup> εἴχομεν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup> τεθῆναι,<sub>AorInfPas</sub>  
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν,<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δίδομεν<sub>ImpAkt</sub> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προΐκα<sup>Adv</sup> συγκεκόφθαι.<sub>PerM/Plnf</sub>  
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] **σκέψαι**<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρυόνας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βοτᾶ<sup>A</sup> ταυτί,<sup>N</sup> Pr  
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πατέρας<sup>A</sup> ἀμύνεται.<sup>PräM/P</sup> καίτοι<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr διαφέρουσιν<sup>PräAkt</sup>  
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἥμῶν<sup>G</sup> Pr ἔκεινοι,<sup>N</sup> Pr πλήν<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ψηφίσματ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γράφουσιν;<sup>PräAkt</sup>  
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλεκτρυόνας<sup>A</sup> ἄπαντα<sup>AdjASup</sup> μιμεῖ,<sup>PräM/P</sup>  
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] οὐ<sup>Pt</sup> ἔσθίεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κόπρον<sup>A</sup> κάπι<sup>KonPpr</sup> ξύλου<sup>G</sup> καθεύδεις;<sup>PräAkt</sup>  
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schlafst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτὸν<sup>N</sup> ὡϊ<sup>j</sup> τāν<sup>V</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Σωκράτει<sup>D</sup> δοκοίη.<sup>PräAktOp</sup>  
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύπτ'.<sup>PrälmvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή,<sup>Pt</sup> σαυτόν<sup>A</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> αἰτιάσει.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: μὲν<sup>Pt</sup> δίκαιός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr κολάζειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
weil dich zwar gerecht binlich ich zu|züchten,
- [1435] σὺ<sup>N</sup> Pr δ',<sup>KonPt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> γένηται<sup>AorM/PKnj</sup> σοι,<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> υἱόν.<sup>A</sup>  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Πελοποννησί]: μὴ<sup>Pt</sup> γένηται,<sup>AorM/PKnj</sup>  
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr κεκλαύσεται,<sup>PerM/P</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>KonPt</sup> ἐγχανῶν<sup>N</sup> AorSAkt τεθυήξεις.<sup>FuAkt</sup>  
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seind wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὄνδρες<sup>iJV</sup> ἡλικες<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> δίκαια.<sup>AdjA</sup>  
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes-
- [1438] κάμοιγε<sup>KonDpt</sup> Pr συγχωρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τούτοισι<sup>D</sup> Pr τάπιεικῇ.<sup>A</sup>  
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr εἰκός<sup>N</sup> PerAkt ἔστ',<sup>'PräAkt</sup> ἢν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δρῶμεν.<sup>PräAktKnj</sup>  
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χάτεραν<sup>KonAdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γνώμην.<sup>A</sup>  
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Πελοποννησί]: πότε<sup>Prp</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀχθέσει<sup>FuM/P</sup> παθῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἀ<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> πέπονθας.<sup>PerAkt</sup>  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δή;<sup>Pt</sup> δίδαξον<sup>AorImvAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr ἐπωφελήσεις.<sup>FuAkt</sup>  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρ'<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr τυπτήσω.<sup>FuAkt</sup>  
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr φησι<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr φησι<sup>PräAkt</sup> σύ;<sup>N</sup> Pr  
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ<sup>N</sup> Pr ἔτερον<sup>AdjN</sup> αὐ<sup>Pt</sup> μεῖζον<sup>AdjNKmp</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Πελοποννησί]: ἢ<sup>A</sup> Pr δοκεῖ<sup>KonPt</sup> ἢ<sup>N</sup> Kon ἔχων<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω<sup>AdjAKmp</sup>  
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

# Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον<sup>A</sup>** σε<sup>A</sup> Pr **νικήσω** FuAkt **λέγων<sup>N</sup>** PräAkt  
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] **τὴν<sup>ArtA</sup>** **μητέρ<sup>'A</sup>** ώς<sup>Kon</sup> **τύπτειν** PräInfAkt **χρεών<sup>N</sup>** PräAkt  
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seind;
- [1447] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>Pr</sup>** δ'<sup>KonPt</sup> **ἄλλο<sup>AdjA</sup>** γ'<sup>Pt</sup> **ἢν<sup>Kon</sup>** **ταυτὶ<sup>A</sup>** Pr **ποιῆς<sup>,PräAktKnj</sup>**  
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] **οὐδέν<sup>N</sup>** Pr **σε<sup>A</sup>** Pr **κωλύσει** FuAkt **σεαυτὸν<sup>A</sup>** Pr  
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] **ἐμβαλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>** ἐς<sup>Prp</sup> **τὸ<sup>ArtA</sup>** **βάραθρον<sup>A</sup>**  
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] **μετὰ<sup>Prp</sup>** **Σωκράτους<sup>G</sup>**  
mit Sokrates
- [1451] **καὶ<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **λόγον<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἡττω.<sup>AdjAKmp</sup>**  
und den Argument den schwächeren.

## Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτὶ<sup>A</sup>** Pr **δι'<sup>Prp</sup>** **ὑμᾶς<sup>A</sup>** Pr **ῷ<sup>ij</sup>** **Νεθέλαι<sup>V</sup>** **πέπονθ'<sup>PerAkt</sup>** **ἐγώ,<sup>N</sup>** Pr  
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] **ὑμῖν<sup>D</sup>** Pr **ἀναθεὶς<sup>N</sup>** AorAkt **ἀπαντα<sup>AdjA</sup>** **τάμα<sup>AdjA</sup>** **πράγματα.<sup>A</sup>**  
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **σαυτῷ<sup>D</sup>** Pr **σὺ<sup>N</sup>** Pr **τούτων<sup>G</sup>** Pr **αἴτιος,<sup>AdjN</sup>**  
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] **στρέψας<sup>N</sup>** AorAkt **σεαυτὸν<sup>A</sup>** Pr **ἐς<sup>Prp</sup>** **πονηρὰ<sup>AdjA</sup>** **πράγματα.<sup>A</sup>**  
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>Pr</sup>** **δῆτα<sup>Pt</sup>** **ταῦτ'<sup>A</sup>** Pr **οὐ<sup>Pt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** Pr **τότ'<sup>Adv</sup>** **ἡγορεύετε,<sup>ImpAkt</sup>**  
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] **ἀλλ'<sup>Kon</sup>** **ἄνδρ<sup>'A</sup>** **ἄγροικον<sup>AdjA</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **γέροντ<sup>'A</sup>** **ἐπήρετε;<sup>ImpAkt</sup>**  
sondern Mann bärisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>** Pr **ποιοῦμεν<sup>PräAkt</sup>** **ταῦθ<sup>'A</sup>** Pr **ἐκάστοθ<sup>,Adv</sup>** **ὅταν<sup>Kon</sup>** **τινὰ<sup>A</sup>** Pr  
wir machen diese je|einzelne wenn|immer irgendeinen
- [1459] **γνῶμεν<sup>AorAktKnj</sup>** **πονηρῶν<sup>AdjG</sup>** **ὄντ<sup>'A</sup>** PrAkt **ἐραστὴν<sup>A</sup>** **πραγμάτων,<sup>G</sup>**  
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] **ἔως<sup>Kon</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **αὐτὸν<sup>A</sup>** Pr **ἐμβάλωμεν<sup>AorAktKnj</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **κακόν,<sup>A</sup>**  
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **εἰδῆ<sup>PerAktKnj</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **Θεοὺς<sup>A</sup>** **δεδοικέναι.<sup>PerAktInf</sup>**  
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: **ὦμοι<sup>ij</sup>** **πονηρά<sup>AdjN</sup>** **γ'<sup>Pt</sup>** **ῷ<sup>ij</sup>** **Νεφέλαι,<sup>V</sup>** **δίκαια<sup>AdjN</sup>** **δέ.<sup>Pt</sup>**  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] **οὐ<sup>Pt</sup>** **γάρ<sup>Pt</sup>** **μ'<sup>A</sup>** Pr **ἐχρῆν<sup>ImpAkt</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **χρήμαθ<sup>'A</sup>** **ἀδανεισάμην<sup>AorMed</sup>**  
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] **ἀποστερεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **ὅπως<sup>Kon</sup>** **ῷ<sup>ij</sup>** **φίλτατε<sup>AdjV</sup>**  
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] **τὸν<sup>ArtA</sup>** **Χαιρεφῶντα<sup>A</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **μιαρὸν<sup>AdjA</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **Σωκράτη<sup>A</sup>**  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] **ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup>** **μετ'<sup>Prp</sup>** **ἔμοῦ<sup>G</sup>** Pr **λθών,<sup>N</sup>** AorSAkt **οἱ<sup>N</sup>** Pr **σὲ<sup>A</sup>** Pr **κάμ,<sup>KonA</sup>** Pr **ἐξηπάτων.<sup>ImpAkt</sup>**  
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ'<sup>Kon</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **ἀδικήσαιμι<sup>AorAktOp</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **διδασκάλους.<sup>A</sup>**  
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

- [1468] [Στρεψιάδης]: ναι<sup>Pt</sup> ναι<sup>Pt</sup> καταιδέσθητι<sub>AorM/Plmv</sub> πατρῶον<sup>AdjA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππ(δης)]: ιδού<sup>ii</sup> γε<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> πατρῶον.<sup>AdjA</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
siehe ja den|Zeus väterlichen wie almodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] Επίτημα<sup>άδης</sup>: Επίτημα<sup>PräAkt</sup>  
ist.
- [1470c] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>, PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup>  
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δίνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί,<sup>A</sup> ἔξεληλακώς.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξελήλακ',<sub>PerAkt</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ώμην<sub>ImpM/P</sub>  
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ<sup>Prp</sup> τουτονὶ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δῖνον.<sup>A</sup> οἵμοι<sup>ii</sup> δείλαιος<sup>AdjN</sup>  
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χυτρεοῦν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> θεὸν<sup>A</sup> ἡγησάμην.<sub>AorMed</sub>  
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|lich.
- [1475] [Φειδιππ(δης)]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> σαυτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παραφρόνει<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φληνάφα.<sub>PrälmvAkt</sub>  
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἵμοι<sup>ii</sup> παρανοίας.<sup>G</sup> ως<sup>Adv</sup> ἐμαινόμην<sub>ImpM/P</sub> ἄρα,<sup>Pt</sup>  
ach des|Wahnsinns wie raste|lich also,
- [1477] ὅτ'<sup>Kon</sup> ἔξεβαλλον<sub>ImpAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σωκράτη.<sup>A</sup>  
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλ,<sup>AdjV</sup> Ἐρμῆ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> θύμαινέ<sub>PrälmvAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιτρίψῃς,<sub>AorAktKnj</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγγνώμην<sup>A</sup> ἔχε<sub>PrälmvAkt</sub>  
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παρανοήσαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀδολεσχίᾳ.<sup>D</sup>  
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενοῦ<sub>AorMedImv</sub> ξύμβουλος,<sup>N</sup> εἰτ'<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γραφὴν<sup>A</sup>  
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω<sub>PräAktKnj</sub> γραψάμενος<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> εἴθ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὅρθως<sup>Adv</sup> παραινεῖς<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δικορραφεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> τάχιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐμπιμπράναι<sub>AorInfAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν<sup>ArtG</sup> ἀδολεσχῶν.<sup>G</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ',<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> Ξανθία,<sup>V</sup>  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἔξελθε<sub>PrälmvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σμινύην<sup>A</sup> φέρων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ',<sup>KonAdv</sup> ἐπαναβὰς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον<sup>A</sup>  
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ<sup>ArtA</sup> τέγος<sup>A</sup> κατάσκαπτ',<sub>PrälmvAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλεῖς<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβάλῃς<sub>AorAktImv</sub> τὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥμμένην,<sup>A</sup>  
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δᾶδ',<sup>A</sup> ἐνεγκάτω<sub>AorAktImv</sub> τὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥμμένην,<sup>A</sup>  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> τιν',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Adv</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> δίκην<sup>A</sup>  
und|ich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe

- [1492] **έμοι<sup>D</sup> Pr ποιήσω, FuAkt Κεὶ<sup>KonPt</sup> σφόδρ<sup>'Adv</sup> εῖσ'<sup>PräAkt</sup> ἀλαζόνες.<sup>N</sup>**  
mir werden|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής A]: **ἰού<sup>jj</sup> ιού<sup>jj</sup>**  
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὡ<sup>ij</sup> δᾶς<sup>V</sup> ιέναι<sup>PräInfAkt</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>**  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής A]: **ἄνθρωπε,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> Pr ποιεῖς;<sup>PräAkt</sup>**  
Mensch, was tust|du;
- [1495b] **καὶ<sup>N</sup> Πρεψάσθι<sup>N</sup> Pr ποιῶ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> η<sup>Kon</sup>**  
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] **διαλεπτολογοῦματ<sup>PräM/P</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δοκοῖς<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας;<sup>G</sup>**  
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής B]: **οἴμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ήμῶν<sup>G</sup> Pr πυρπολεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν,<sup>A</sup>**  
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὖπερ<sup>Pr</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> εἰλήφατε.<sup>PerAkt</sup>**  
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] **τοῦ<sup>N</sup> Πρεψάσθι<sup>N</sup> αὐτὸ<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι,<sup>PräM/P</sup>**  
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] **ἡν<sup>Kon</sup> η<sup>ArtN</sup> σμινύη<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> προδῶ<sup>AorAktKnj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐλπίδας,<sup>A</sup>**  
wenn die Pick|hache mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] **ἢ<sup>Kon</sup> γὼ<sup>N</sup> Pr πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐκτραχηλισθῶ<sup>AorPasKnj</sup> πεσών.<sup>N</sup> AorAkt**  
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος<sup>N</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr ποιεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> οὐπὶ<sup>Prp</sup> τού<sup>ArtG</sup> τέγους;<sup>G</sup>**  
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῷ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>**  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> δείλαιος<sup>AdjN</sup> ἀποπνιγήσομαι,<sup>FuM/P</sup>**  
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κατακαυθήσομαι,<sup>FuPas</sup>**  
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> μαθόντες<sup>N</sup> AorAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑβρίζετε,<sup>PräAkt</sup>**  
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] **καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> ἐσκοπεῖσθε<sup>PräM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔδραν;<sup>A</sup>**  
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: **δίωκε<sup>PräImvAkt</sup> βάλλε<sup>PräImvAkt</sup> παῖε,<sup>PräImvAkt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὕνεκα,<sup>Prp</sup>**  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] **μάλιστα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἡδίκουν.<sup>ImpAkt</sup>**  
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

## exodus

### Anapäste

- [1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἔξω<sup>.Adv</sup> κεχόρευται<sup>PerM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>**  
führt|euch hinaus· ist|getanzt denn
- [1511] **μετρίως<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> τίμερον<sup>Adv</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup> Pr**  
mäßig das ja heute uns.